

國立臺灣大學文學院

102 年度學術領域全面提升計畫
執行成果報告

102 年 11 月 21 日

目 錄

| | |
|---------------|----|
| 一、執行成果摘要..... | 1 |
| 二、前言..... | 1 |
| 三、計畫目標..... | 2 |
| (一) 教學..... | 2 |
| (二) 研究..... | 3 |
| (三) 其他..... | 3 |
| 四、執行成果..... | 3 |
| □ 量化指標..... | 3 |
| □ 質化指標..... | 4 |
| (一) 教學..... | 4 |
| (二) 研究..... | 7 |
| (三) 其他..... | 17 |
| 五、結語..... | 18 |

附 表

| | |
|------------------------------------|----|
| 表一...文學院 102 年學術領域全面提升計畫經費配置表..... | 20 |
|------------------------------------|----|

附 圖

| | |
|------------------------------|----|
| 圖一...文學院學術領域全面提升計畫組織架構圖..... | 24 |
|------------------------------|----|

附 錄

| | |
|--|-----|
| 附件 1：院本部執行成果報告 | 25 |
| 附件 2：先秦兩漢出土文獻與學術新視野執行成果報告 | 30 |
| 附件 3：臺大莎士比亞論壇：跨界的莎士比亞執行成果報告 | 43 |
| 附件 4：跨文化與跨媒材的轉譯研究執行成果報告 | 59 |
| 附件 5：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究執行成果報告..... | 72 |
| 附件 6：人文多樣性與跨文化：中國史、歐洲史和聖經翻譯上的案例執行成果報告... | 87 |
| 附件 7：人的生物結構與人的多樣性執行成果報告 | 99 |
| 附件 8：島嶼世界的形成與流動執行成果報告 | 111 |
| 附件 9：主體、文本與劇場實踐執行成果報告 | 124 |
| 附件 10：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡執行成果報告 | 137 |
| 附件 11：文化流動——亞太人文景觀的多樣性執行成果報告 | 149 |
| 附件 12：形構臺灣：知識生產及其脈絡執行成果報告 | 161 |

文學院 102 年度學術領域全面提升計畫執行成果報告

一、執行成果摘要

本院目前有 14 個系所與學位學程，在全國各文學院中，歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，包含人文學、外國語文、藝術乃至社會科學及圖書資訊等領域。本院願藉邁頂計畫的支持，積極推動學術研究，改善教學品質，以期提升臺灣人文學科的國際地位，並為臺灣社會的永續發展做出重大貢獻。

在教學方面，本院有兩大具體目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則為提升全校同學的人文認識與素養。在邁頂計畫之內，本院努力的主要目標，是在系所之外，全力發展有創意以及具應用性的人文教育，因此積極開設人文相關學程。此外，我們也廣設外語課程、改善教研環境以及辦理各項藝文活動等。

為全面提升研究能量，促進院內合作，本期邁頂計畫擬訂「臺灣與世界的對話」的總研究計畫。計畫包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大研究範疇，第一年下設 10 個分項計畫，第二年、第三年下設 11 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，並有院外、校外學者參加，積極開展集體研究，已有初步成績。(102 年經費之配置詳附表 1)

二、前言

本院共有 14 個系所與學位學程，在全國各文學院中，歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，包含人文學、外國語文、藝術乃至社會科學及圖書資訊等領域。本院努力的目標，在全力發展人文教育及研究，培養人才，以期對知識學術與臺灣社會的永續發展做出重大貢獻。

為全面提升研究能量，促進院內合作，本期邁頂計畫擬訂「臺灣與世界的對話」的總計畫，作為計畫核心。總計畫包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大研究範疇，要求跨院系之合作，分為院本部及 11 個跨校、院、系、所之整合型研究等 12 分項計畫。

在改善教學品質方面，本院教育之總體目標為「厚植人文素養、擴展藝術視野、豐富專業知能、激發多元創意」。具體而言，有兩大目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則是提升全校同學的人文認識與素養。因此，本計畫致力於人文學程的發展，以彌補剛性系所制度的不足。此外，本院以往經費不足，各系所均有待改善之瓶頸，在本計畫下，各系所也獲有相當經費之挹注。

本院邁頂計畫之制訂與運作之監督，由策略發展委員會主負其責。委員會成員由陳弱

水院長、徐富昌副院長（中文系）、邱錦榮副院長（外文系）、鄭毓瑜教授（中文系）、黃慕萱教授（圖資系）組成，除資深有經驗外，學門分布亦稱適宜，對各分項計畫之發展可提供適當建議。除策略發展委員會之外，本院諮議委員會（有外聘委員二人）亦參與審查計畫與考核執行績效。（見附圖 1：本院學術領域全面升計畫組織架構圖）

本院自 102 年 1 月開始，執行經校方核定之「102 年度學術領域全面提升計畫」，尚稱順利，目前已接近完成，各分項計畫業於 101 年 11 月 11 日報告執行情形，由策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議加以考評，並督促各分項計畫執行時應更聚焦。本報告依 102 年執行成果分量化與質化指標重點敘述如下，院本部及各分項計畫實際執行成果則附錄於後。

三、計畫目標

本院包括 8 系 4 所 2 學位學程，涵蓋人文、藝術、社會科學、圖書資訊等領域，規模龐大。由於本院領域涵蓋範圍較廣，因此本院以與本院性質結構較為接近之京都大學文學部（2012 年 QS 排名 27，2013 年 QS 排名 42）作為短期標竿，中長期則以東京大學文學部（2012 年 QS 排名 12，2013 年 QS 排名 20）作為指標。透過邁頂計畫的支持與本院同仁的長期努力，本院的實力和聲譽已有提升。以學界熟知的排名為例，於世界大學 **Arts & Humanities** 領域中，本院 2008 年泰晤士高等教育 THE-QS 排名第 152，2009 年 THE-QS 排名第 60，2010 年 QS 排名第 58，2011 年 QS 排名第 45，2012 年 QS 排名第 45。2013 年 QS 調整評鑑方法，本院排名第 82，顯見本院仍有不足之處，需在已有基礎上，努力求取進步。

（一）教學

在邁頂計畫之內，本院努力的主要目標，是在系所制度之外，全力發展有創意以及具應用性的人文教育，以拓展本校人文教育的深度與廣度。因此本計畫特設置「歐洲暨歐盟研究學程」、「中英翻譯學程」、「經典人文學程」、「知識管理學程」、「藝術設計學程」、「亞洲藝術學程」，並持續辦理「臺灣研究學程」，每學期至少開設 350 門課程進階人文領域課程，皆由本院教師授課。此外，本院教師因支援全校性之共同與通識課程，教學負擔較重，推動教師授課時數合理化亦為本院重要目標。本院因而利用邁頂計畫，為各大系聘任兼任教師與教學助理協助教學，有效降低教師負擔。本院亦利用經費，改善環境，使教師與學生達到良好的教研與學習效果，今年又增加對資料庫訂購與國內田野調查的支持，特別有助於研究生教育。

(二) 研究

本院第二期邁頂計畫執行之核心策略，為以「研究」帶動本院之整體進展，因而本計畫以「臺灣與世界的對話」為總計畫之名稱，下設 11 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，藉整合各系所之研究人力，進行適當之跨院、跨校合作，以厚植根基，重點突破，務求在學術和教學兩方面都能有所提升。此外，為全面激勵教師進行研究，本計畫亦有小額個人研究補助，供教師申請。第二期邁頂計畫開展至今，已有三年，部分計畫已有成果，希望假以時日，能再有突破，使本院接近亞洲第一流的目標。

(三) 其他

在硬體設備方面，本院延續第一期邁頂計畫之努力，繼續改善教研環境，102 年度主要用於新研大樓周邊環境設施改善。此外，本院亦致力於人文研究數位化的建設，長年以邁頂經費支持佛學數位圖書館暨博物館。

四、執行成果

□ 量化指標成果 I (全院合計)

| 量化項目 | | 101 年 | 至 102 年 10 月 31 日實際達成 值 | 實際成長比例 |
|-----------------------------|-----------------------------|-------|-------------------------------|--------|
| 教學 及 研 究 成 果 | 外籍教師數 | 42 | 43 | 2.38% |
| | 重要國際會議主辦數 | 12 | 14 | 16.67% |
| | 國外學者來訪人次 | 146 | 167 | 14.38% |
| | 專任教師出國人次 | 284 | 194 | -- |
| | 學生出國人次 | 144 | 103 | -- |
| | 專任教師人數 | 259 | 264 | 1.93% |
| | 國際論文 (SCI、SSCI、A&HCI) 篇數 | 31 | 5 | -- |
| | 一般學術性期刊論文數 | 87 | 63 | -- |
| | 會議論文 | 166 | 165 | -- |
| | 專書論文 | 24 | 32 | 33.33% |

| 量化項目 | | 101 年 | 至 102 年 10 月 31 日實際達成 值 | 實際成長比例 |
|------|---------------|-------------|-------------------------------|--------|
| | 學術專書 | 12 | 15 | 25% |
| | 國際重要期刊編輯人次 | 32 | 21 | -- |
| | 國際重要學會會士人次 | 24 | 6 | -- |
| | 國內外院士人次 | 0 | 0 | -- |
| 研究計畫 | 政府委託計畫件數（國科會） | 132 | 145 | 9.85% |
| | 政府委託計畫金額（國科會） | 123,778,340 | 126,900,000 | 2.52% |
| | 其他計畫件數 | 31 | 31 | -- |
| | 其他計畫金額 | 93,432,656 | 91,290,000 | -- |

□ 量化指標成果 II（「臺灣與世界的對話」分項研究計畫成員，含院外及校外成員）

| 分項計畫 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 合計 |
|------|------|----|----|----|----|---|----|---|----|----|----|----|-----|
| 研究成果 | 專書 | 0 | 3 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 | 0 | 0 | 12 |
| | 專書論文 | 0 | 5 | 1 | 7 | 9 | 5 | 3 | 1 | 7 | 6 | 0 | 44 |
| | 期刊論文 | 6 | 9 | 4 | 15 | 3 | 12 | 5 | 5 | 19 | 5 | 0 | 83 |
| | 會議論文 | 22 | 35 | 13 | 25 | 7 | 22 | 6 | 9 | 21 | 22 | 18 | 200 |
| | 其他 | 1 | 13 | 9 | 9 | 4 | 0 | 3 | 13 | 0 | 20 | 16 | 88 |

□ 質化指標成果

（一）教學

為達成本校「提供一流師生學習與創新的優質環境，以培養我國未來跨領域優秀領導菁英人才，並提昇臺灣對世界的貢獻」之總體目標。在教學方面，本院之執行成果可分以下幾方面說明：

1. 教研環境之改善：本院內部教室及研討室已於 96 年全面完成 e 化及整修，97 年陸續完

成圖書資訊學系、戲劇學系、藝術史研究所及語言學研究所教研空間之改善，98 年完成語文中心之修繕及視聽教育館教室數位化，99 年完成戲劇學系教室及語言學研究所語音實驗室之教研設備改善，100 年完成外語教學暨資源中心、歷史學系、圖資系、藝術史研究所及語言學研究所改善教研環境，也對本院狀況不良之研究大樓進行清理、整修、粉刷，101 年完成中文系、圖資系、日文系、語言所、翻譯碩士學位學程之教研環境改善。102 年則主要針對本院新研大樓周邊進行整頓與規劃，拆除老舊設施，重整綠地，並持續改善系所教研環境：

- 1.1 中文系研究生研究室增設循環風扇、冷氣機加裝風管、照明設備更新。
- 1.2 歷史系研討室及研究室整修及防水工程。
- 1.2 人類系博物館環境改善，置換溫濕度計。
- 1.3 圖資系研究室整修，教室安裝教學電腦、數位講桌、擴大機，建置 Usability Lab。
- 1.4 語言所空間整修及局部防水工程，更換、加裝公告欄。
- 1.5 音樂學所廁所外牆滲水修繕及局部防水，走廊整修及粉刷。
- 1.6 臺文所教室空間整修，空間局部防水工程。

2.教學人力之支援：

利用教務處及共同教育中心之補助，本院多數系所得以徵聘專兼任約聘教師，並備置教學助理，有效減輕教師之教學負擔。

中文系：通識課程 TA 人數為碩士 3 人，專案約聘教師共 43 人，TA 人數共 20 人。

歷史系：TA 人數 148 人次（共教中心：111 人次，教務處：37 人次）。通識課程 TA 人數為碩士 85 人，博士 24 人，學士 2 人。

戲劇系：兼任教師 4 人，「素描」課程模特兒 7 人，「戲劇製作一」課程助理 5 人，「服裝技術一」課程助理 1 人，學期製作公演《酒神》技術助理 2 人。

藝史所：兼任助理教師 1 人。

語言所：聘請兼任教授 1 人。

音樂學所：專案計畫教師 10 人次（共教中心：9 人次，文學院：1 人次）。TA 人數 15 人次（共教中心：9 人次，文學院：6 人次）。通識課程 TA 人數為碩士 8 人次，博士 2 人次。

臺文所：專案計畫教師 2 人次，1 位 TA。TA 人數 14 人次（共教中心：9 人次，教務處：5 人次）。通識課程 TA 人數碩士 7 人，博士 2 人。

華語教學碩士學位學程：課程教學助理 8 人。

3.相關人文學程之設立：

- 3.1 圖書資訊學系於 89 學年度開設「知識管理學程」，與相關系所共同合作，提供本校學生有關「知識管理」在資源、管理、系統三大領域跨學科與資源整合的培訓，每學年開設約 16 門課程，目前申請修習本學程人數有 255 名，已有 41 人取得結業證

書。

- 3.2 臺灣文學研究所於 92 學年度開設「臺灣研究學程」，與相關系所共同合作，提供本校學生有關「臺灣研究」各方面之必要基礎知識與基本訓練，每學年開設約 20 門課程，並推廣臺灣研究，辦理相關輔助教學活動。目前修習本學程人數有 149 名。
- 3.3 外國語文學系於 94 學年度第二學期開設「歐洲暨歐盟研究學程」，每學期由學程中心協調各相關系所，開設 100 門以上課程，供學生修習。自 98 學年度起與台灣歐洲聯盟中心合作，增設歐盟研究方案，為課程增添多樣性，目前修習學生 69 名，已有 59 人取得結業證書。
- 3.4 本院於 95 學年度第 1 學期開設「經典人文學程」，由本院 12 系所共同合作，提供本校學生修習具通識性質之進階人文領域課程。設置目的在於培養文化菁英與社會各方面領袖人才應具之人文素養。每學期開設 8-10 門課程，目前修習本學程人數有 52 名，已有 8 人取得結業證書。
- 3.5 戲劇學系於 97 學年度第 1 學期開設「藝術設計學程」，與藝術史研究所、歷史學系合作，提供本校學生修習藝術與設計之課程，引導學生從人文藝術的視野了解設計的本質，並開發學生藝術創作的潛能。每學期開設至少 6 門課程，目前修習學生 28 名，已有 16 人取得結業證書。
- 3.6 藝術史研究所於 97 學年度第 1 學期開設「亞洲藝術學程」，與音樂學研究所、戲劇學系合作，提供本校學生修習亞洲藝術之課程，俾使其通過對亞洲藝術之認識，逐漸形塑自我之文化關懷。每學期開設 8 門以上課程，目前修習學生人數有 198 名，已有 26 人取得結業證書。
- 3.7 外國語文學系於 98 學年度起開設「中英翻譯學程」，目前已開設 156 門課程，目前修習學生 106 名，已有 35 人取得結業證書。

4.開設外語課程：

95 學年度以前本院已開設英文、法文、德文、俄文、日文、西班牙文、古希臘文、拉丁文、梵文、捷克文等外語課程，96 學年度增開韓文、菲律賓語、越南語、泰語、馬來語等課程，97 學年度增開蒙文、義大利文、葡萄牙文等課程，98 學年度又增荷蘭文、土耳其文、巴利文、滿文及藏文，99 學年度增開阿拉伯文，100 學年度增開波蘭文、希伯來文。截至本學期止，本院已開設過 26 種語文課程，未來仍將持續並增加外語語種及學術語言之教學。

5.補助英語授課：

本（102）年共補助 15 門以英語授課之業務費，補助之教師及課程名稱如下：

| 學期 | 開課系所 | 課程名稱 | 授課教師 |
|-------|------|------|------|
| 101-2 | 哲學系 | 哲學英文 | 文哲 |

| | | | |
|-------|-----|--------------|------|
| 101-2 | 哲學系 | 康德《道德形上學基礎》下 | 文哲 |
| 101-2 | 哲學系 | 意義理論 | 楊金穆 |
| 101-2 | 哲學系 | 基本集合論 | 楊金穆 |
| 101-2 | 音樂所 | 音樂社會學 | 陳人彥 |
| 101-2 | 音樂所 | 東亞音樂文化與殖民現代性 | 山內文登 |
| 101-2 | 音樂所 | 流行音樂研究 | 山內文登 |
| 102-1 | 哲學系 | 傅柯與當代哲學 | 陳文團 |
| 102-1 | 哲學系 | 歐陸哲學導論 | 文哲 |
| 102-1 | 哲學系 | 康德道德哲學問題 | 文哲 |
| 102-1 | 哲學系 | 基本模型理論 | 楊金穆 |
| 102-1 | 哲學系 | 戴維森哲學 | 楊金穆 |
| 102-1 | 哲學系 | 個體與共相討論 | 鄧敦民 |
| 102-1 | 音樂所 | 莫札特 | 陳人彥 |
| 102-1 | 音樂所 | 聲景與聲音藝術 | 楊建章 |

6. 設立教研網站或平台：

5.1 大一國文網站：<https://ceiba.ntu.edu.tw/course/0f9e91/index.html>

本網站目前提供：最新消息公告、課程資訊連結、應用文寫作指導區、讀書報告寫作指導區、教師推薦作品區、經典閱讀寫作區、教學成果分享區、經典閱讀書單區等等，讓大一新生能掌握國文領域最新的資訊與活動；同時觀摩、學習各班同學的作業，及教師推薦的優秀作品，以提升學習成效。

5.2 臺大經典閱讀計畫網站：<http://chinese.twgg.org/>

網站功能包含：最新消息、認識經典、經典部落格、討論區、闖關認證區、大一國文網站連結。目前持續充實網站內容，未來朝向永續經營，讓臺大經典閱讀計畫網站成為華文經典的重要平臺。網站之執行重點包含「鼓勵閱讀」、「寫作訓練」、「成果觀摩」等三方面。透過「臺大經典閱讀計畫網站」上的書籍導讀、討論區、闖關遊戲等方式進行。

5.3 文化流動—亞太人文景觀的多樣性：<http://blog.sina.com.tw/taiwanbestone/>

(二) 研究

為配合本校朝「研究型大學」發展之方針，本計畫主要在整合各系所之研究人力，凝

聚學術研究能量，在研究領域和研究方法上探索新的組合，激盪出新的可能，目標不僅在於提昇研究水平，也規劃將研究心得應用在教學上，以厚植根基，重點突破，達成爭取世界一流或頂尖之目標。

本年度本院共執行 11 項整合型研究計畫，分別為：

1. 先秦兩漢出土文獻與學術新視野
2. 臺大莎士比亞論壇：跨界的莎士比亞
3. 跨文化與跨媒材的轉譯研究
4. 跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究
5. 人文多樣性與跨文化：中國史、歐洲史和聖經翻譯上的案例
6. 人的生物結構與人的多樣性
7. 島嶼世界的形成與流動
8. 主體、文本與劇場實踐
9. 亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡
10. 文化流動——亞太人文景觀的多樣性
11. 形構臺灣：知識生產及其脈絡

以上分項計畫之執行成果於附件 2~12 中詳述。

❖本院研究計畫之執行成果分項敘述如下：

1. 論文發表及專書出版，詳**量化指標**。
2. 本院教師申請 102 年**臺大學術研究績效獎勵**有傑出期刊論文 9 篇，優良期刊論文 60 篇，甲類期刊論文 16 篇，專書 12 本，學術專章 28 篇，結果尚待本校公佈。
3. 個人小額研究經費支援計畫：100 年本院首次推動個人小額研究經費，未參與「臺灣與世界的對話」之本院教師皆可申請。102 年共有 29 件申請案。本計畫成效良好，對教師研究助益頗大，往後將持續辦理。
4. 支援各系所學術活動（含大型學術研討會、工作坊、沙龍、讀書會、座談會及專題演講，依系所／日期排序）
 - 中文系：復旦大學中文系教授王才勇先生專題演講，102 年 3 月 7、14 日。
 - 中文系：日本關西大學外國語學部教授沈國威先生專題演講，102 年 3 月 14 日。
 - 中文系：第八屆中國經學國際學術研討會，102 年 4 月 20、21 日。
 - 中文系：奧勒岡大學東亞系教授杜潤德先生專題演講，102 年 4 月 23 日、5 月 2 日。
 - 中文系：復旦大學哲學學院教授李若暉先生專題演講，102 年 4 月 25 日。
 - 中文系：清華大學語言所榮退教授曹逢甫先生專題演講，102 年 5 月 1 日。
 - 中文系：復旦大學出土文獻與古文字研究中心教授劉釗先生專題演講，102 年 5 月 9 日。
 - 中文系：上海社科院歷史研究所研究員虞萬里先生專題演講，102 年 5 月 20 日。
 - 中文系：北京清華大學歷史系教授彭林先生專題演講，102 年 5 月 20 日。
 - 中文系：西南交通大學中文系教授汪啟明先生專題演講，102 年 5 月 21 日。
 - 中文系：第一屆臺大、成大、東華三校中文系學術論壇研討會，102 年 6 月 1 日。
 - 中文系：普林斯頓大學東亞系教授柯馬丁先生專題演講，102 年 6 月 10 日。
 - 中文系：陝西西北師範大學文學院教授楊曉靄先生專題演講，102 年 6 月 19 日。
 - 中文系：林文月先生學術成就與薪傳國際學術研討會，102 年 9 月 5、6 日。
 - 中文系：中央研究院中國文哲研究所研究員廖肇亨先生專題演講，102 年 10 月 8 日。
 - 中文系：香港大學中文學院助理教授余文章先生專題演講，102 年 10 月 16 日。
 - 中文系：南京師範大學文學院教授趙生群先生專題演講，102 年 10 月 30 日。
 - 中文系：芝加哥大學東亞語言與文化系講座教授夏含夷先生專題演講，102 年 10 月 30 日。
 - 中文系：北京大學中文系教授葛曉音先生專題演講，102 年 11 月 4 日。
 - 中文系：香港科技大學人文社會科學學院副教授朱曉農先生專題演講，102 年 11 月 6、8 日。
 - 中文系：澳門大學中文系教授鄧國光先生專題演講，102 年 11 月 8 日。
 - 中文系：陝西西北大學文學院教授張弘先生專題演講，102 年 11 月 8 日。

- 中文系：復旦大學中文系黃霖教授專題演講，102年11月。
- 中文系：北京大學中文系教授安平秋先生專題演講，102年12月16日。
- 中文系：新加坡南洋理工大學中文系助理教授曲景毅先生專題演講，102年12月。
- 中文系：陝西西北大學文學院教授李浩先生專題演講，102年12月。
- 中文系：新加坡國立教育學院中文系助理教授李佳先生專題演講，102年12月。
- 人類系：希媞瑪飛汛女士專題演講：天空之眼—海洋民族衣飾文化探索，102年3月15日。
- 人類系：考試院考試委員蒲忠成教授專題演講：台灣原住民族正在面對的大事—自治與認同/文化與產業振興，102年4月2日。
- 人類系：中央研究院人社中心博士後研究學者趙恩潔博士專題演講：印尼的多元宗教復興與認同政治，102年4月25日。
- 人類系：國立臺灣史前文化博物館副研究員兼南科分館籌備處主任林志興博士專題演講：如何有術?：卑南社（南王）百年來藝術與學術滾進的觀察，102年5月14日。
- 人類系：新竹教育大學環境與文化學系張瑋琦副教授專題演講：日本的食育基本法，102年5月30日。
- 人類系：桃園縣復興鄉立中正圖書館長李慧慧女士專題演講：日久他鄉是故鄉？大漢溪畔阿美族與泰雅族的家園世界，102年6月4日。
- 人類系：中央研究院歷史語言研究所博士後研究王鵬惠博士專題演講：看圖說畫：追尋中國西南民族歷史圖像，102年6月18日。
- 人類系：中央研究院民族學研究所研究人員黃智慧女士專題演講：災害帶給台灣原住民研究的反省與課題，102年6月18日。
- 人類系：人類學博物館「遠古的時尚--臺灣史前文化裝飾藝術特展」，年6月26至8月26日。
- 人類系：自然科學博物館劉克竑助理研究員特展講座：臺灣鐵器時代與歷史時代的裝飾品，102年6月26日。
- 人類系：國立臺灣大學人類學系陳有貝副教授特展講座：臺灣史前時代的人身裝飾品，102年8月23日。
- 人類系：「臺大人類學系邁頂計畫學士班國際交流補助成果發表會暨研究生田野分享會」，102年10月4日。
- 人類系：「2013年中研院民族所培訓計畫成果發表會」，102年10月18日。
- 人類系：「儀式性經濟與社會過程——以北美洲西南地區小社群社會為例」考古學工作坊：講者：Dr. Katharine Spielmann(School of Human Evolution and Social Change, Arizona State University)，102年10月31日、11月1日。
- 人類系：人類學博物館：「再現臺灣原住民的傳統智慧特展—masalu 看見牡丹」，102年11月8日至12月9日。

- 人類系：華阿財先生特展講座：牡丹的歷史脈絡，102 年 11 月 8 日。
- 人類系：高加馨先生特展講座：從 sinvaudjan 看牡丹，102 年 11 月 9 日。
- 人類系：「跨領域/世代的對話工作坊」，102 年 11 月 22 日。1
- 人類系博物館文物出版圖錄計畫：聘任專任助理進行宮川次郎收藏古物圖錄編製出版事宜相關事項，102 年 5 月至 12 月。
- 圖資系：越點企業社負責人洪由臨先生專題演講：音響空間規劃與設計，102 年 1 月 4 日。
- 圖資系：小熊出版社鄭如瑤總編輯專題演講：童書出版，102 年 1 月 4 日。
- 圖資系：越點企業社負責人洪由臨先生專題演講：音響系統概論，102 年 1 月 11 日。
- 圖資系：比利時安特衛普大學圖書資訊學系客座教授 Ronald Rousseau 專題演講共兩場：Citation and reference generations 與 Recent developments related to the h-index and h-type indices，102 年 3 月 4 日。
- 圖資系：文化部資訊處陳瑩芳副處長專題演講：臺灣政府出版與管理制度，102 年 3 月 21 日。
- 圖資系：台中榮民總醫院一般外科陳維信主治醫師專題演講：實證醫學&外科臨床應用，102 年 4 月 10 日。
- 圖資系：台北榮民總醫院麻醉部何照明主治醫師專題演講：麻醉學與我，102 年 4 月 17 日。
- 圖資系：世新大學公共關係暨廣告學系曾鈺涓講師專題演講：行動世代的體驗經驗，102 年 4 月 17 日。
- 圖資系：世新大學公共關係暨廣告學系戚栩僊副教授專題演講：行動世代的體驗經驗，102 年 4 月 17 日。
- 圖資系：國立師範大學圖書資訊學研究所邱銘心助理教授專題演講：研究歷程實務經驗，102 年 4 月 22 日。
- 圖資系：德宇製作有限公司史祖德導演專題演講：國家地理頻道企劃與製作，102 年 4 月 23 日。
- 圖資系：臺灣警察專科學校刑事警察科李承龍助理教授專題演講：探索 CSI 真相講座，102 年 4 月 24 日。
- 圖資系：國立師範大學圖書資訊學研究所邱銘心助理教授專題演講：消費者健康資訊分析，102 年 4 月 24 日。
- 圖資系：囡仔影音公社製作人李秀美導演專題演講：紀錄片與兒童節目講座，102 年 4 月 29 日。
- 圖資系：學思行數位行銷股份有限公司（TAAZE 讀冊生活網路書店）鄭健民副總經理專題演講：UI 設計經驗分享，102 年 5 月 1 日。
- 圖資系：臺灣動物社會研究會李宏韡理事專題演講：獸醫這一行，102 年 5 月 8 日。

- 圖資系：國立臺北大學古典文獻與民俗藝術研究所林曜同助理教授專題演講：人類學的研究法，102年5月9日。
- 圖資系：國家圖書館陳麗玲助理編輯專題演講：圖書館與多元閱讀服務，102年5月16日。
- 圖資系：博碩士交流工作坊，102年5月24日。
- 圖資系：元智大學資訊傳播學系梁朝雲教授專題演講：智慧資本，102年5月29日。
- 圖資系：臺大智活中心使用者經驗實驗室總監悠月設計顧問有限公司(USERXING)梁牧民首席顧問專題演講：使用者經驗脈絡研究，102年5月29日。
- 圖資系：教師教學研究與成果交流工作坊，102年5月31日。
- 圖資系：財團法人天下雜誌教育基金會執行長鄭宜媛專題演講：閱讀讓改變看得見，102年10月3日。
- 圖資系：大陸東莞圖書館李東來館長專題演講：新世紀以來大陸公共圖書館事業發展，102年10月18日。
- 圖資系：博碩士生交流工作坊，102年11月15日。
- 圖資系：教師教學研究與成果交流工作坊，102年11月22日。
- 戲劇系：音響技術工作坊，主持人：陳建騏老師（臺灣作曲家，2008年以《跳格子》獲得第43屆金鐘獎音效獎），102年3月30日。
- 戲劇系：「戲劇製作一」課程專題演講：「淺談劇場製作」，主講人：Carlo Clerico先生（星雅創意股份有限公司負責人），102年3月29日。
- 戲劇系：學期製作公演《酒神》藝評會，主持人：朱靜美教授，講評人：呂健忠先生、吳政翰先生、閻鴻亞先生，102年5月24日。
- 戲劇系：系友座談會（8）：「戲劇治療...蛤？為什麼？怎麼做？」，主講人：楊秉儒先生（臺大戲劇系第一屆畢業生、紐約大學戲劇治療碩士、北美戲劇治療協會 NADTA 認證戲劇治療師），102年5月31日。
- 戲劇系：學術演講（92）：「舞蹈小學堂--身體之道·舞蹈志異校園巡迴講座」，主講人：吳文翠老師（梵體劇場藝術總監），102年6月7日。
- 戲劇系：畢業製作戲劇顧問工作坊，主持人：魏世芬老師（《紅吱吱走唱團》團長、國內外多齣歌劇&音樂劇聲樂詮釋指導），102年8月15日~19日。
- 藝史所：日本京都工藝纖維大學石田潤一郎教授專題演講：日本近代築樣式史——非古典系樣式の採用を中心に（日本近代建築樣式史中的非古典系建築），102年3月28日。
- 藝史所：日本京都工藝纖維大學伊藤徹教授專題演講：日本近代における造形史の誕生について（日本近代造型史的誕生），2102年3月30日。
- 藝史所：小米穗原住民文化基金會董事長；中央研究院民族學研究所黃智慧助理研究員專題演講：從近世漂流文獻重構「東台灣海」域諸島族群文化圖像，102年5月31日。
- 藝史所：日本大阪大學 Center for the Study of Communication-Design 桃木至朗教授專題

- 演講：New Interpretations of Champa: How did the Chinese Understand a Mandela-Style Polity in Indic Southeast Asia?, 102 年 6 月 13 日。
- 藝史所：日本大阪大學 Center for the Study of Communication-Design 桃木至朗教授專題演講：How Southeast Asia has been Perceived by Modern Academism?, 102 年 6 月 14 日。
 - 藝史所：「SOAS-NTU 研究生論文聯合發表會」：Chinese Art History: A Global Field, 102 年 6 月 16 日。
 - 藝史所：北京故宮博物院王連起研究館員專題演講：蘭亭序帖綜述, 102 年 6 月 24 日。
 - 藝史所：北京故宮博物院王連起研究館員專題演講：談文史知識對古書畫鑒定的作用, 102 年 6 月 25 日。
 - 藝史所：北京故宮博物院王連起研究館員專題演講：碑帖鑒定概論, 102 年 7 月 1 日。
 - 藝史所：「2013 建築史研討會」, 102 年 9 月 4 至 6 日。
 - 藝史所：University of Greifswald, Germany, Prof. Michael North 專題演講：Chinese and European Art Objects in the Indian Ocean: Cross-Cultural Connections (17th and 18th Centuries), 102 年 09 月 23 日。
 - 藝史所：法國國家科學研究中心 (CNRS) Mr. Armand DESBAT 研究員專題演講：高棉陶瓷編年的新資料 (Nouvelles données sur la chronologie des grès khmers), 102 年 10 月 18 日。
 - 藝史所：「異地與家鄉—東亞美術史的伏流與激盪 1920-40」, 102 年 12 月 6、7 日。
 - 語言所：呂維倫博士後研究, 捷克馬薩里克大學, 講題：從翻譯的落差看使用平行語料庫的構式研究, 102 年 3 月 5 日。
 - 語言所：Dr. Ying Ying Tan (Asst. Prof. Division of Linguistics and Multilingual Studies, Nanyang Technological University, Singapore), 講題：Stratified by r: the Singaporean story, 102 年 3 月 20 日。
 - 語言所：Dr. KIKUSAWA Ritsuko (菊澤律子 博士国立民族学博物館 (みんぱく) 民族文化研究部, 総合研究大学院大学), 講題：The Application of Tree and Other Diagrams in Historical Linguistics, 102 年 4 月 9 日。
 - 語言所：第二屆台大台灣南島語言談與語法研究工作坊, 日期：102 年 6 月 1 日。
 - 語言所：胡正恆助理教授, 中國文化大學森林暨自然保育學系, 講題：蘭嶼雅美族地誌資料庫, 日期：102 年 8 月 26 日。
 - 語言所：徐峻賢博士, 中研院語言所博士後研究, 講題：The early MEG markers for reading Chinese phonograms: evidence from radical combinability and consistency effects, 日期：102 年 9 月 30 日。
 - 語言所：蔡介立副教授, 政治大學心理學系, 講題：The contextual and lexical influence on Chinese word recognition in sentence reading, 日期：102 年 10 月 14 日。
 - 語言所：謝亦泰博士, 美國德州大學奧斯丁分校, 講題：Understanding Social Behavior

through Language Use，日期：102 年 10 月 16 日。

- 語言所：吳貞慧 助理教授，新竹教育大學中國語文學系，講題未定，日期：102 年 11 月 25 日。
- 語言所：Dr. Susan Garnsey，Associate Professor, University of Illinois at Champaign，講題未定，日期：102 年 12 月 2 日。
- 音樂學所：Dr. Youn Kim (Assistant Professor, University of Hong Kong) 專題演講：How scientific concepts affected understanding of music in fin-de-siecle Germany，102 年 1 月 4 日。
- 音樂學所：Dr. Zheng Su (Associate Professor, Wesleyan University) 專題演講：民族音樂學與「離散」音樂文化研究：對美國華裔音樂和中國非洲人音樂兩個案例的幾點思考，102 年 3 月 8 日。
- 音樂學所：Dr. Victor Fung (Professor, University of South Florida) 專題演講：Two Studies in the Social Psychology of Music: Students' Music Preferences and Senior Citizens' Music Participations，102 年 3 月 22 日。
- 音樂學所：Mr. Carlos Zingaro (葡萄牙小提琴家／作曲家／流行電影配樂家) 專題演講：My Music, My Listeners，102 年 5 月 10 日。
- 音樂學所：國立臺北藝術大學傳統藝術研究中心助理研究員陳貞竹博士專題演講：禮樂研究的新視野：複合文本下的東亞藝術交流與形成，102 年 5 月 17 日。
- 音樂學所：Dr. JungRock Seo (Research Fellow, SOAS, University of London) 專題演講：A Study of Five poems regarding various Korean performances & the Ancient Korean Dance，102 年 5 月 31 日。
- 音樂學所：郭健平老師(Syaman Vongayan、蘭嶼文化工作者) 專題演講：蘭嶼達悟族的唸歌音樂，102 年 9 月 27 日。
- 音樂學所：Dr. Svanibor Pettan (Professor, University of Ljubljana / Secretary General, ICTM) 專題演講：Europe's Largest Minority: From Minority Music Studies to Applied Ethnomusicology，102 年 10 月 25 日。
- 臺文所：日本大學兼任講師河原功教授專題演講：日治時期臺灣的書店與流通出版，102 年 3 月 14 日。
- 臺文所：中央研究院歐美研究所李有成教授讀書會：離散與家國想像讀書會，102 年 3 月 15 日。
- 臺文所：中央研究院臺灣史研究所許雪姬教授專題演講：近年來臺灣口述歷史的發展及檢討，102 年 3 月 20 日。
- 臺文所：「觀照與低迴：周夢蝶手稿、創作、宗教與藝術」國際學術研討會暨「周夢蝶手稿暨創作文物展」，102 年 3 月 23、24 日。
- 臺文所：奚密教授、漢樂逸教授、顧彬教授、金尚浩教授座談會：現代詩翻譯與文化流

動座談會，102年3月25日。

- 臺文所：加州大學戴維斯分校東亞語言與文化學系奚密教授專題演講：從楊牧榮獲紐曼華文文學獎談起，102年3月26日。
- 臺文所：台北教育大學台灣文化研究所應鳳凰教授、江蘇淮陰師範學院文學院陳樹萍副教授專題演講：兩岸報刊研究新視野，102年3月26日。
- 臺文所：GIS研習會：「GIS文史應用與基本功能介紹」，102年4月10日。
- 臺文所：GIS研習會：「GIS基本功能操作與進階功能教學」，102年4月17日。
- 臺文所：本校中文系高嘉謙助理教授專題演講：臺灣文學視域下的馬華文學，102年5月7日。
- 臺文所：國立臺灣文學館李瑞騰館長專題演講：台灣文學的學科化及其開展，102年5月8日。
- 臺文所：「2013臺大清大研究生學術研討會」，102年5月4、5日。
- 臺文所：「2013臺大廈大臺灣文學研究青年論壇」，102年7月5、6日。
- 臺文所：馬來亞大學馬來西亞華人研究中心「華人研究國際論壇」，102年6月28日-7月3日。
- 臺文所：文化資產：傳統與現代的對話—2013臺英臺灣研究學術研討會，102年7月8-11日。
- 臺文所：「臺灣文史與人文景觀研習會」，102年9月11日。
- 臺文所：中央研究院歐美研究所單德興教授讀書會：薩依德在臺灣，102年10月4日。
- 臺文所：中央研究院臺灣史研究所陳培豐教授讀書會：想像和界限：臺灣語言文體的混生，102年10月18日。
- 臺文所：102年度邁頂計畫「文化流動：亞太人文景觀的多樣性」成果報告工作坊，102年10月19日。
- 臺文所：台灣藝術大學電影系主任廖金鳳教授專題演講：臺灣電影「海角」之後：在地化、電視化、與城市行銷，102年10月30日。
- 臺文所：「從文化流動看臺灣」座談會，102年10月31日。
- 臺文所：「2013臺大政大研究生學術研討會」，102年11月23日。
- 華語教學碩士學位學程：德國圖賓根大學漢學系吳淑雄先生座談會：德國的華語教學經驗-20年，依然戰戰兢兢，102年3月19日。
- 華語教學碩士學位學程：新竹教育大學中文系吳貞慧先生專題演講：第二語言口語流暢度探討—從聽覺感知評量到語音特徵分析，102年5月21日。
- 華語教學碩士學位學程：美國加州州立大學長堤分校亞洲及亞美研究系曹靜儀先生專題演講：美國地區中文教育現場簡介，102年6月6日。
- 華語教學碩士學位學程：輔仁大學跨文化研究所李子瑄先生專題演講：學以致用乎？學非所用乎？，102年6月6日。

- 華語教學碩士學位學程：世界華語文教育學會董鵬程先生專題演講：全球化時代的華語文教育展望，102 年 10 月 24 日。
 - 華語教學碩士學位學程：舉辦「學生華語教學實習分享」，102 年 12 月 3 日。
 - 翻譯碩士學位學程：譯史中的譯者國際學術研討會，102 年 9 月 14 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由作家何致和先生講座：譯者的現形，102 年 9 月 24 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由譯者林俊宏先生講座：文件翻譯與文學翻譯，102 年 10 月 1 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由譯者任友梅先生講座：Translation and the Market，102 年 10 月 8 日。
 - 翻譯碩士學位學程：師大英語文教學中心吳茵茵先生講座：翻譯與研究經驗分享，102 年 10 月 15 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由譯者施彥如、盧怡君先生講座：口譯員的另一個春天「雙語主持」，102 年 11 月 5 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由譯者王秀毓、王振宇先生講座：你所不知道的法律口譯，102 年 11 月 26 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由譯者張舜芬先生講座：自由譯者的自我行銷與客戶管理，102 年 12 月 10 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由譯者陳珮馨、陳映均先生講座：組織內專職口筆譯員的生活，102 年 12 月 17 日。
 - 翻譯碩士學位學程：自由譯者杜南馨、徐子超先生講座：口譯員的學思歷程與人生哲學，102 年 12 月 24 日
 - 翻譯碩士學位學程：清雲科技大學應用外語系張明敏助理教授講座：村上春樹的翻譯之路，101 年 10 月 26 日。
5. 補助期刊印製：《臺大中文學報》第 39~41 期、《中國文學研究》第 36 期、《考古人類學刊》第 78~79 期、《戲劇研究》期刊第 11~12 期、《臺灣文學研究集刊》第 12~14 期、《臺大華語文教學研究》創刊號、《臺大佛學研究》。
6. 購置軟硬體設備：購買資訊設備、電腦軟體、中外文圖書、影音器材、資料庫、樂器、輕煙機、色溫表、溫濕度記錄器、電動馬達吊重機、其他設備等。
7. 補助師生出國開會發表論文：本院 102 年補助教師及研究生出國開會並發表論文，簡列如下：中文系徐富昌教授、中文系何澤恆教授、中文系蔡瑜教授、中文系蕭麗華教授、中文系陳翠英教授、中文系謝佩芬教授、中文系陳志信教授、中文系高嘉謙教授、中文系張麗麗教授、中文系潘少瑜教授、中文系許暉林教授、中文系蔡祝青教授、中文系史甄陶教授、外文系奇邁可教授、外文系曾麗玲教授、外文系蔡秀枝教授、外文系沈曉茵教授、外文系雷碧琦教授（2 次）、外文系黃宗慧教授、外文系胥嘉陵教授、外文系翁家傑教授（2 次）、外文系傅友祥教授、外文系簡瑞碧教授（2 次）、外文系王寶祥教授（2 次）、外文系李紀舍教授（2 次）、外文系龍本善教授、外文系白保羅教授、外文系齊東

耿教授、歷史系甘懷真教授、歷史系呂世浩教授(2次)、歷史系許雅惠教授、歷史系楊典錕教授、哲學系苑舉正教授、哲學系陳文團教授、哲學系蔡耀明教授(2次)、哲學系杜保瑞教授(2次)、哲學系李賢中教授、哲學系梁益堉教授、哲學系佐藤將之教授、哲學系王榮麟教授、哲學系徐學庸教授、人類系謝世忠教授(2次)、人類系陳伯楨教授、日文系徐興慶教授、日文系辻本雅史教授、日文系朱秋而教授、日文系范淑文教授、日文系林慧君教授、日文系林立萍教授、日文系曹景慧教授、日文系洪瑟君教授、藝史所盧慧紋教授、臺文所洪淑苓教授、臺文所張文薰教授、臺文所黃美娥教授、臺文所蘇碩斌教授、華語教學碩士學位學程劉德馨教授，共計66人次(101年補助54人次)，另補助研究生50名(101年補助21名)，師生出國人數皆有大幅度成長。

8. 為協助本院學生出國參與學術與教育活動，培養其國際經驗及國際交往能力，特設置「國立臺灣大學文學院學生參與國際學術與教育活動獎學金」，鼓勵學生從事海外短期研究、學術考察或教育活動(不包括語文學習)以及出席國際會議發表論文。102年有學士生1名、研究生23名共計24名獲得本獎學金，參與活動包括國際會議、學術考察、海外實習、海外研習，頗收成效。

(三) 其他

本院長期鼓勵及推動各種藝文活動，以提升本校人文藝術之素養。長年支持各項活動：

1. 戲劇展演：本院外文系、日文系及戲劇系等，每年定期舉辦期末公演，師生共同參與演出。
2. 文學院午間音樂會：本院於學期間，每週五(100學年度起改為隔週週五)中午定期舉辦音樂會，邀請音樂家或舞蹈家至本院表演，歡迎師生共同欣賞，度過美好的午後時光。
 - 演出團體：南大室內樂集
演出日期：102年3月22日
節目名稱：德弗札克弦樂四重奏
 - 演出團體：有微機體樂團
演出日期：102年3月29日
節目名稱：大地蟲鳴
 - 演出團體：YAM Project
演出日期：102年4月12日
節目名稱：聽見 The YAM Project
 - 演出團體：Carlos Zingaro、駱昭勻
演出日期：102年5月10日
節目名稱：2013再創中西合璧傳奇-臺葡交流二重奏
 - 演出團體：島之源樂團
演出日期：102年5月17日

- 節目名稱：美麗的島 - 初夏之音
 - 演出團體：中華印度融合樂團
 - 演出日期：102 年 5 月 24 日
 - 節目名稱：Taiwan Chindustani Project
 - 演出團體：心心南管樂坊
 - 演出日期：102 年 5 月 31 日
 - 節目名稱：荷午清音
 - 演出團體：中口拓實、金光亮平、若池敏弘
 - 演出日期：102 年 10 月 04 日
 - 節目名稱：Jugalbandi—印度樂器三重奏
 - 演出團體：Hans de Back、Mark Van Tongeren
 - 演出日期：102 年 10 月 11 日
 - 節目名稱：頌鉢與泛唱的雙聲舞
 - 演出團體：張欽全
 - 演出日期：102 年 10 月 25 日
 - 節目名稱：Chopin vs. Liszt 蕭邦與李斯特
 - 演出團體：Eduardo Tami
 - 演出日期：102 年 11 月 15 日
 - 節目名稱：Argentine, tango and another musics
 - 演出團體：Why Schumann's Dichterliebe! 壞舒曼的詩人之戀
 - 演出日期：102 年 11 月 22 日
 - 節目名稱：Klaus Bru、Hugues Vincent、李世揚
 - 演出團體：珠落玉盤—琵琶·行
 - 演出日期：102 年 12 月 13 日
 - 節目名稱：王心心、周紅、岩佐鶴丈
 - 演出團體：法俄的浪漫交會
 - 演出日期：102 年 12 月 20 日
 - 節目名稱：王聖安、王敏而
3. 藝文中心各種演出：由本院教師負責及主導本校各種藝文活動之規劃。
4. 臺大文學獎：本院學生會及藝文中心共同舉辦，每年一次。
5. 臺大學生哲學桂冠獎：由本校文學院院長及哲學系主辦，自 99 學年度開始舉辦。

五、結語

102 年度本院獲配經費 54,160,268 元，至 102 年 11 月 20 日止共執行 37,765,704 元，執行率 69.73%。

| | 金 額 (元) | 執 行 率 |
|-------------------|------------|--------|
| 至 11 月 20 日經費執行狀況 | 37,765,704 | 69.73% |
| 預估至 12 月底經費執行狀況 | 46,036,227 | 85% |

在本院策略發展委員會及諮議委員會之審核督促下，大部分計畫將能如期達到目標。

附表 1：文學院 102 年學術領域全面提升計畫經費配置表

單位：元

| | | | | |
|---------|-------------------------|--------|-------------------|-------------------|
| 全院計畫總經費 | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 人事費 | 1,700,000 | 45,276,792 |
| | | 國外差旅費 | 3,249,616 | |
| | | 業務費及其他 | 40,327,176 | |
| | 資本門 | 設備費 | 6,182,224 | 8,883,476 |
| | | 圖書費 | 2,701,252 | |
| 總計 | | | 54,160,268 | |
| 各分項計畫經費 | 分項計畫名稱：院本部計畫 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 3,249,616 | 28,460,299 |
| | | 業務費及其他 | 25,210,683 | |
| | 資本門 | 設備費 | 4,131,219 | 6,359,969 |
| | | 圖書費 | 2,228,750 | |
| | 合計 | | | 34,820,268 |
| | 分項計畫名稱：先秦兩漢出土文獻與學術新視野 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,430,000 |
| | | 業務費及其他 | 1,430,000 | |
| | 資本門 | 設備費 | 240,000 | 240,000 |
| | | 圖書費 | 0 | |
| | 合計 | | | 1,670,000 |
| | 分項計畫名稱：臺大莎士比亞論壇：跨界的莎士比亞 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 950,000 |
| | | 業務費及其他 | 950,000 | |
| | 資本門 | 設備費 | 100,000 | 100,000 |
| 圖書費 | | 0 | | |
| 合計 | | | 1,050,000 | |

各分項計畫經費

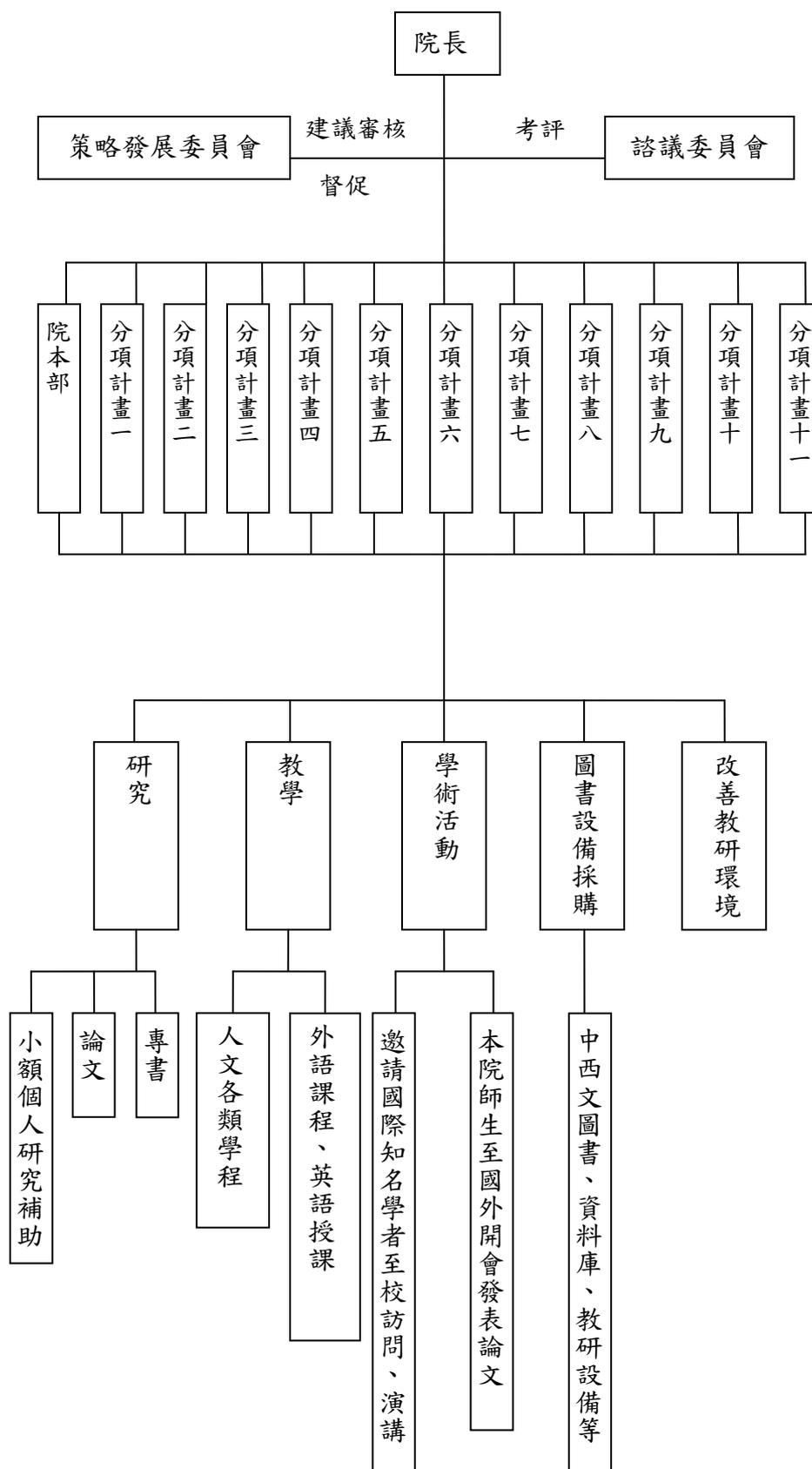
| 分項計畫名稱：跨文化與跨媒材的轉譯研究 | | | |
|-----------------------------------|--------|-----------|------------------|
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,536,867 |
| | 業務費及其他 | 1,536,867 | |
| 資本門 | 設備費 | 333,133 | 343,133 |
| | 圖書費 | 10,000 | |
| 合計 | | | 1,880,000 |
| 分項計畫名稱：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 3,228,450 |
| | 業務費及其他 | 3,228,450 | |
| 資本門 | 設備費 | 321,550 | 321,550 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 3,550,000 |
| 分項計畫名稱：人文多樣性與跨文化：中國史、歐洲史和聖經翻譯上的案例 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 2,130,519 |
| | 業務費及其他 | 2,130,519 | |
| 資本門 | 設備費 | 210,881 | 379,481 |
| | 圖書費 | 168,600 | |
| 合計 | | | 2,510,000 |
| 分項計畫名稱：人的生物結構與人的多樣性 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 555,000 |
| | 業務費及其他 | 555,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 175,000 | 225,000 |
| | 圖書費 | 50,000 | |
| 合計 | | | 780,000 |

各分項計畫經費

| 分項計畫名稱：島嶼世界的形成與流動 | | | |
|-------------------------|--------|-----------|------------------|
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,180,000 |
| | 業務費及其他 | 1,180,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 80,000 | 80,000 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 1,260,000 |
| 分項計畫名稱：主體、文本與劇場實踐 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,681,957 |
| | 業務費及其他 | 1,681,957 | |
| 資本門 | 設備費 | 58,043 | 58,043 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 1,740,000 |
| 分項計畫名稱：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,583,700 |
| | 業務費及其他 | 1,583,700 | |
| 資本門 | 設備費 | 272,410 | 506,300 |
| | 圖書費 | 233,890 | |
| 合計 | | | 2,090,000 |
| 分項計畫名稱：文化流動——亞太人文景觀的多樣性 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,430,000 |
| | 業務費及其他 | 1,430,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 109,988 | 120,000 |
| | 圖書費 | 10,012 | |
| 合計 | | | 1,550,000 |

| | | | | |
|---------|----------------------|--------|-----------|------------------|
| 各分項計畫經費 | 分項計畫名稱：形構臺灣：知識生產及其脈絡 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,110,000 |
| | | 業務費及其他 | 1,110,000 | |
| | 資本門 | 設備費 | 150,000 | 150,000 |
| | | 圖書費 | 0 | |
| | 合計 | | | 1,260,000 |

附圖 1：文學院學術領域全面提升計畫組織架構圖



附件 1：院本部執行成果報告

附件 1.1：建置「佛學數位圖書館暨博物館」網站

(一) 計畫內容：

本計畫自 1995 年成立迄今 18 年，致力於建置佛學數位圖書館暨博物館(以下簡稱本館)網站 <http://buddhism.lib.ntu.edu.tw>。旨在提供佛學期刊論文、博碩士論文、會議論文等書目全文學術資料索引；並結合網路資源，有效保存管理，將佛學學術資訊作更廣泛的傳遞、交流，藉以推廣並促成與佛學相關各領域之研究教學工作，嘉惠全球學者免費使用。

本館定期追蹤全球 19 個大型資料庫及 2,771 種中外佛教相關期刊，收錄 45 國語言、15 種資料類型、多門相關學術領域之書目逾 23 萬筆，全文逾 2 萬 5 千篇，書目資料庫每週更新約 220 筆，全文資料庫每週更新 100 篇(詳見表一)。整理分類 7 套數位化藏經、715 個相關網站學術資源(含線上佛學研究工具)；逐年開發檢索引擎及各項相關服務功能，為學界與教界所倚重，實為本院特有之跨領域珍貴學術資產。

(表一) 書目、全文資料於各語文收藏現況統計(統計至 2013.09 止)

| 語言別 | 中文 | 日文 | 英文 | 德文 | 法文 | 多語言 | 其他語言 | 總計 |
|-----|--------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|------------|
| 書目 | 80,192 | 93,243 | 50,292 | 2,604 | 1,497 | 1,850 | 1,069 | 230,747(筆) |
| 全文 | 14,439 | 3,686 | 6,144 | 274 | 32 | 392 | 39 | 25,006(篇) |

截至 2013 年 9 月底止，本館參觀總人次已達 1,085 萬餘人次，被瀏覽總頁數共計 8,143 萬餘頁，站內各種功能被點擊的次數更已高達 1 億 8 千多萬次，網站下載累計流量達 23,438GB。歷年參觀人次每月平均接近 12 萬(見表二)。

(表二) 使用者報告

| | 參觀人次(人次) | 瀏覽網頁數(頁) | 點擊次數(次) | 網站流量 |
|--------------|------------|------------|-------------|----------|
| 2006-2013.09 | 10,855,110 | 81,437,039 | 189,332,592 | 23,438GB |
| 歷年單月平均 | 116,722 | 875,667 | 2,035,834 | 252GB |

在影響力方面，本館由於網站提供中、英文版，支援多國字型，國際能見度高，截至 2013 年 9 月底止，使用者遍及全球 200 國或地區(見表三)。

(表三) 歷年參訪本站的國家(或地區)數量統計

| 國家(地區) | 歐洲 | 亞洲 | 美洲 | 非洲 | 大洋洲 | 總計 |
|--------|----|----|----|----|-----|-----|
| 數量 | 53 | 49 | 39 | 39 | 20 | 200 |

根據 2013 年 10 月調查「Google 學術搜尋」數據發現，本校網域內蒐藏之學術研究成果共約 **265,000** 筆，其中近 **5** 成貢獻來自佛圖(**132,000** 筆)；而本校網域內資料，較 2012.10 月底增加 **45,000** 項，其中的 **37,900** 項來自佛圖，顯示最近一年的增量，逾 **8** 成是佛圖的貢獻。

(表四) 調查「Google 學術搜尋」比較「臺大」與「佛圖」網域內蒐藏學術研究成果數量

| | 「臺灣大學」學術研究成果 (site: ntu.edu.tw) | 「佛圖」學術研究成果 (site: buddhism.lib.ntu.edu.tw) | 佛圖貢獻比 |
|-----------------|---|---|--------|
| ~2012.10 | 265,000 | 132,000 | 49.81% |
| 2012.11-2013.10 | 45,000 | 37,900 | 84.22% |

單就 2013 年 1 到 9 月數據得知，透過本網站、連向『臺大佛學研究中心』首頁次數，累計高達 **14,974** 次。李玉珉老師的『中國佛教美術論文索引』系統，自 2008 年 7 月無償授權本館以來，截至 2013 年 10 月 29 日止，透過本網站被瀏覽總人次達 **26,215** 人，成長逾 **8** 倍，年度平均瀏覽人次近 **5** 千人，成長 **6** 倍以上。

本院諸多學門與佛學研究關係密切，為激勵研究風氣，提升教學品質，促進跨領域合作，2009 年正式接手本館；特聘具數位典藏、資工與圖書館管理專業背景之資工系**項潔教授**主持，並集結國內香光尼眾佛學院圖書館與**法鼓佛教研修學院**兩大佛教學術單位，及校內外大學相關背景之中心(如：臺大佛學研究中心)與學者專家，共組諮詢委員會，為專業把關；本館設置辦法並於 2009 年 9 月 30 日文學院 98 學年度第 1 學期第 1 次院務會議通過。2011~2015 年以打造與時俱進之全新網站為目標，在館藏持續擴充的同時，也確保專業品質與服務的提升。

(二) 進度及成果：

一、2013 使用者總體分析報告：回流率逐年增加

2013 年單一年度中，平均每月近 12 萬人次參訪，透過「**我的最愛**」網頁頁籤回訪本站的使用者成長至 **82.67%**(見表一)，高於歷史平均的 **66.66%**，觀察進入佛圖網站所有方式的累積總量，2013 年 1-7 月的單月平均流量合計達 **874,696** 人次，較歷史平均高出 **174,134** 人次，可知使用者逐年增加並穩定回訪之趨勢，且平均單日網站下載流量達 **8GB** 以上，佛圖確實已成為佛教研究者長期穩定的使用工具之一。

(表五)使用者「歷年累計」v.s.「2013 年」進入本網站方式之「單月平均流量比較」

| 統計期間 | 項目 | 我的最愛 | 外部連結 | 搜尋引擎 | 未知 | 單月平均流量合 |
|------|----|------|------|------|----|---------|
|------|----|------|------|------|----|---------|

| | | | | | | 計 |
|---------------------|-----|---------|---------|--------|-------|---------|
| 2006~2013/7 歷年累計 | 網頁數 | 467,018 | 151,704 | 72,705 | 9,136 | 700,562 |
| | 比例 | 66.66% | 21.65% | 10.38% | 1.3% | 100% |
| 2013 年度 1-7 月 | 網頁數 | 723,149 | 86,277 | 64,978 | 292 | 874,696 |
| | 比例 | 82.67% | 9.86% | 7.43% | 0.03% | 100% |

二、新網站上線，迎接新時代：

1. 測試版型在 IE、Safari(Apple)、Firefox、Chrome(google)等各瀏覽器的效果及除錯。
2. 2013. 1. 1 新舊網站平行上線，
3. 2013. 3. 1 新網站上線，移除舊網站。

三、強化檢索引擎功能，開發全文檢索引擎：

1. 整理全文檔案：

- (1) 歸檔、檔名及各式問題除錯、檔案格式控制、浮水印添加共 **10,037** 篇。
- (2) 進一步將全文檔案轉換為純文字（檢索程式辨識用），完成逾 **4** 千篇。

2. 研發兼具「層面分析」及「快速顯示」功能之「全文檢索介面」：

(1) 層面分析(Faceted Analysis)顯示：

- 特性：有彈性、有包容力、表達力強、可表現不同的視角。
- 優點：可將檢索結果依「資料類型」、「出版年」、「出處」、「關鍵字」、「關聯著者」、「語言別」加以分類，並動態呈現分析結果於同一頁面中。

(2) 快速顯示(Quick View)：

- 特性：能快速導引使用者縮小、過濾查找範圍，節省另啟新頁瀏覽時間，提前判斷是否為所需資料，再決定是否進一步下載全文閱讀。
- 優點：能先行預覽「關鍵詞」以及 200 字的「摘要」，甚至檢索詞彙在該篇全文中出現最密集的段落位置。

3. 開發「全文檢索」引擎功能：

- (1) 規劃排程：前三季致力於基本功能的開發，最後一季將著手與「書目」檢索引擎整合，以「題名」、「關鍵字」、「摘要」為優先整合欄位。其整合效能，將利用於檢索結果排序時，令高相關性書目資料獲得優先呈現。
- (2) 檢索功能：開發支援進階布林邏輯(and/or/not)的指令功能。
- (3) 強化層面分析之篩選功能：從「單項」篩選擴大成為「複合式」篩選功能。
- (4) 推出具有 APA/MLA/Chicago 三種書目格式匯出之功能。

四、館藏質量提升：

1. 書目全文回溯補遺工程：

(1) 書目：新增約 10,480 筆，成長率達 4.5% 以上。

「中文」約 3,400 筆、「西文」約 200 筆、「日文」約 6,880 筆。

(2) 全文：新增約 5,200 篇，成長率達 20% 以上。

① 中文約 2,800 篇：《佛學與科學》v.12n.2-v.14n.1、《臺大佛學研究》n.23-n.25、
《中華佛學研究》n.13、《法鼓佛學學報》n.10-11、
《正觀雜誌》n.55-n.63、《法光》n.281-286、《慧炬》n.567-n.582、
《佛教圖書館館刊》n.53-n.54、《香光莊嚴》n.61-n.112 等。

② 西文約 600 篇：《Chung-Hwa Buddhist Journal》n.21-n.26、《Japanese Journal of
Religious Studies》v.38-v.40n.1、《Journal of Buddhist Ethics》
v.15-v.20、《Journal of Chinese Philosophy》v.24-v.39n.2、《Journal
of Oriental Studies》v.21-v.24n.1、《Philosophy East and West》
v.61n.2-v.63n.3 等。

③ 日文約 1,800 篇：《南瀛佛教會會報》v.1n.1-v.4n.6、《南瀛佛教》v.5n.1-v.19n.1、
《臺灣佛教》v.19n.2-v.21n.12 等。

2. 『出處題名』標準化前置作業：檢查、修正「出處欄位非空白」之「期刊論文」、
「會議論文」等資料類型書目約 1 萬筆。

3. 『主題書目』與本資料庫書目已完成比對 3,341 筆。

4. 『館藏功能服務』之定期更新維護：

(1) 『著者權威資料庫』：新增、修改約 1,500 位著者資料。

(2) 『學界最新消息』：編輯刊登 329 則新消息，中文 145 則、西文 184 則。

(3) 『相關網站學術資源』：新增收錄 8 筆、更新 89 筆（含線上佛學工具）。

五、軟硬體升級：

1. 提升伺服器效能：為提升運轉效能，汰換三台舊有的伺服器，多年來「後台管理系統」運作緩慢之問題，於汰換後迅速獲得改善。

2. 增強伺服器管理能力與方便性：

(1) 更換兩套作業系統為 Windows 2012 Server 作業系統：

將①站內網頁類資料(如：佛學原典、語言教學)所使用的「Solaris」作業系統、

和②檢索引擎所使用的「Linux」作業系統更換成與資料庫相同之「Windows」系統，利於維護管理。

(2) 整併「網站」、「搜尋引擎」兩部伺服器，節省用電量及硬體存置空間。

3. 採購軟體「UEStudio」、「Adobe Creative Suite 6 Design & Web Premium」，協助編譯複雜的應用程式、建構網頁等網站程式開發。

六、推廣：撰寫「臺灣佛教期刊數位典藏—以『臺灣大學佛學數位圖書館暨博物館』為例」論文發表於2013年6月出版之《佛教圖書館館刊》n.56「專題：佛教期刊發展(二)」中。

(三) 經費執行狀況表如下：

單位：元

| 項目 | 細項 | 預算 | 已執行金額 | 執行率 |
|----------|-----------------------------|-----------|------------------|--------|
| 102R3101 | 專任人員薪資(目前僅 102.1 計至 102.11) | 2,400,000 | 1,374,832 | 86.45% |
| | 工讀生薪資(目前僅計至 102.09) | | 244,483 | |
| | 業務費：雜支(委員出席費)、電腦軟體 | | 24,418 | |
| | 設備費 | | 431,098 | |
| 合計 | | 2,400,000 | 2,074,831 | 86.45% |

備註：(1)三名專任人員 12 月份支薪將於 12 月上旬核銷完成。

(2)三名專任人員 102 年度年終獎金需辦理保留。

附件 2：先秦兩漢出土文獻與學術新視野
2013 年(1 月 1 日至 10 月 31 日)整體研究成果報告
(2013.10.30)

總計畫主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

子計畫一主持人：臺灣大學中文系李隆獻教授

子計畫二主持人：臺灣大學中文系葉國良教授

子計畫三主持人：臺灣大學中文系李偉泰教授

子計畫四主持人：臺灣大學哲學系李賢中教授

子計畫五主持人：臺灣大學歷史系呂世浩助理教授

子計畫六主持人：中央研究院歷史所顏世鉉助理研究員

子計畫七主持人：臺灣大學哲學系佐藤將之副教授

子計畫八主持人：臺灣大學中文系林宏佳助理教授

子計畫九主持人：臺灣大學中文系李存智教授

子計畫十主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

1. 計畫概述

1.1 計畫構想

本計畫「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」之構想，利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。研究執行過程中，將與大陸及國際相關研究社群積極交流，以提升本院在整體亞太文化研究之發言權。

本計畫之策略，在配合本校進一步朝「研究型大學」發展方針，而以「研究」帶動本院整體學術能力及地位之提升。本計畫研究主題為「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」，目標在於全面發展本院既有文學、歷史、思想之研究與教學的優勢。基本上，本計畫將朝向整合本院研究人力，厚植根基，重點突破，務求在研究和教學兩方面的研究能量，都能深化累積，以維持本院在國際漢學界既有的優勢。

本院的傳統，向以宏觀的視野傳承中國學術（包括文、史、哲）方面之研究。我們在規劃計畫，同時也著眼於本院未來發展時，勢必要整合本院對經學、文學、史學、思想、古籍與學術史等方面的專業研究者，針對出土文獻對先秦兩漢之學術所引發的各種啟示與修正，並透過開設新的課程，將「研究」和「教學」作多面向的整合和發展。

1.2 計畫背景

自 19 世紀末以來，地下出土的材料日多，其中以「殷墟甲骨文字」（1899 年發現）、「敦煌、塞上及西域各地的簡牘」（1901 年發現）、「敦煌千佛洞之六朝唐人所書捲軸」（1900 年發現）、「內閣大庫之書籍檔案」（1909 年始為世人所知）、「中國境內之古外族遺文」（1901 年發現）五大發現，最為世人所矚目。也引發出新的學術發展，「羅、王之學」和《古史辨》先後問世。李零謂「羅、王政治思想雖舊，所用材料則新，顧頡剛政治思想雖新，所用材料則舊。前者側重銘刻史料，後者側重文獻史料，都是轉變時期的產物。」（《簡帛古書與學術源流》）可見世紀之交，地不愛寶，新出土與新發現，勢必隨之引發出新的學術轉變。

20 世紀中期以後，以簡牘、帛書為主的古籍開始大量出土，在此期間，中國學術史和思想史的研究，一方面受到西方學術的滋養，另一方面也開始分享大量出土古書發現所帶來的收獲，「簡帛學」儼然又成當前國際新的顯學。

從 70 年代的「馬王堆帛書」到 90 年代的「郭店楚墓竹簡」、「上海博物館楚竹書」，以及最近北京清華大學新購之「清華戰國簡」、北京大學新購之「西漢竹簡」，

每一次重大發現，都在學術史和思想史掀起一股研究古籍的熱潮，開出新的學問，而其影響更是綿綿不絕。自清末王國維提出「地上之史料」與「地下之材料」相互發明的「二重證據法」以來，考古學作為一種輔助手段已進入歷史研究的領域。而王國維所說的「地下之材料」，主要是指殷墟甲骨和商周金文，王氏就據此寫了《殷周制度論》（收入《觀堂集林》，中華書局，1959）。如今大量出土的古籍及古史材料的出土，對於先秦經學、史學、思想、文獻學與學術史之研究，勢必帶來了重新審視的新契機。

在中國學術史與思想史上，先秦上古，向來難治；兩漢之世，亦多晦昧。其主要原因在於史料問題。因年代久遠，上古遺獻，存世甚少，且傳世文獻真偽難辯。如今，隨著古籍源源不斷的出土，這一問題得到很大改觀。基本上，簡帛古書的發現，不是一個個孤立的事件，隨著古書發現、發表以及研究的逐漸增多，我們以往關於學術史和思想史的知識，不能不做出相應的改進，以至於整個學術史和思想史都有必要予以重新審視，這是今天任何一位治古代學術史和思想史者所必須認識到的重要事實。

總之，由於「郭店楚簡」、「上博楚簡」的發現，很多文史學科都來參與討論，原本沒有多少人注意的簡帛古書，突然間成了顯學。未來隨著「清華戰國簡」及北大「西漢竹簡」的逐次發佈，以出土之簡帛古籍，來重新審視（「改寫」或「重寫」）中國學術史，將是未來學界垂注之學術新視野。再者，出土之先秦材料中，尚有甲骨、金文等重大文獻，以之相應中國先秦上古之學術、思想等面貌，相信對傳統學術史的改變，是無法漠視的。

因此本計畫以「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」為題，主要是想藉由出土文獻（材料及古籍）來觀察先秦兩漢古籍和思想在傳世過程中，所出現的文本變化及思想轉變，並重新檢視或架構新的學術視野。

1.3 方法與策略

承前所述，本計畫將利用本院跨領域、跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。因此，本計畫將邀集中文、歷史、哲學和日文等系中，領域互滲或交集之學者，整合理念，針對先秦兩漢之出土文獻進行解構與重整。

中文系領域部份，將邀集秦漢上古等相關研究學者，如出土文獻、經學、小學、思想及文學方面的學者參與；歷史系領域部份，則邀集秦漢上古史及思想史和學術

史等相關研究之學者參與；哲學系領域部份，將邀集中國哲學史中有關秦漢上古思想方面的相關研究學者參與。透過上述三大領域結合，期能從析讀、詮釋、比較、考述、建構與整理等角度，重新審視出土文獻與傳統古籍之間的異同及關聯，並企圖以補充與糾謬，解構與重構等方式進行探索，重新進行範式的建立。因為是跨領域、跨學科的整合，有些信念與現象，不能成為共同的「典範」現象，或不一定會成為共同的信念，故本計畫不擬從「典範」的角度進行重新思考和評估，而是以「範式」的模式來進行操作。這種「範式」的探究，我們又擬從分析性、詮釋性和批判性三個角度來加以重構和會通。

以下先簡述我們對這三個方式的態度和操作原則：

其一，在分析性方面，將透過應用方法，如文本資料的提取與處理，資料的判讀與證實等，進行文本和思想變化的系統考察。

其二，在詮釋性方面，將利用計畫參與者的主觀理論而將各種文獻現象客體化。我們一方面試圖從語言學、文字學和文獻學等角度，對古典文本進行分析和疏解；同時也將詮釋的核心進入歷史意識和哲學思考的層次，綜合理論和實踐，進行雙重觀察。當然，對於我們將要詮釋的對象，也不單純只是針對文本或人的其他精神客體化物，我們也願意對人的此在本身，進行存在方式的揭示（Auslegung）。亦即，我們一方面會顧及深藏於文本裡的作者心理意向的探究，同時也會試圖對文本所展示的存在世界的進行闡釋。

其三，在批判性方面，我們將對出土文獻與傳世文獻所呈現的各種變化，進行觀察與回應。對新舊不同的文本，我們儘量採取開放的態度，再透過對勘、比較與判讀，藉以「檢驗」其真實性，並了解其歷史動態。

而在計畫執行中，我們將積極地與大陸及國際相關研究社群交流，以隨時調整和深化我們的研究方法及能量。

在計畫執行期間，計畫成員因研究領域之不同，難免有研究聚焦方面的問題產生，故本計畫將定期聚會，交換研究心得，隨時相互調整。成員並將利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等相關面向，提升個人研究能量，進而提升院、校整體之研究成果。

1.4 計畫分期

在上述情境下，本計畫未來將採取二階段進行，即採「先期計畫」與「後期計

畫」二個層次。

前二年計畫為「先期計畫」(2011-2012)，擬在出土文獻與對應文本或思想中，選擇具類型意義的文本，從語文、文學、經學、子學、史學等面向進行考索。規劃中我們將邀請中文、歷史、哲學三系學者共十人，分別提出十個子計畫進行研究整合，並希望在二年內，形成團隊共識和研究趨勢。

後三年計畫為「後期計畫」(2013-2015)，是先期階段的深化發展。計畫執行將檢討「先期計畫」之得失，並調整方向。先秦兩漢出土文獻累積已多，這些材料不僅為先秦兩漢的古籍、思想和史學研究，提供寶貴的第一手資料，也為先秦兩漢學術史的深入研究，注入新的生命，啟動新的力量和契機，並促使相關研究呈現嶄新的面貌。因此，我們期望後期計畫，能接合前期的成果並繼續深化此一主題。

總之，「前期計畫」為帶有本計畫之基礎與聚焦作用，「後期計畫」則為深化與拓展之研究。我們希望期在五年內研究進程中，能在「先秦兩漢出土文獻」的研究上，由基礎而作擴大和轉化，以全面提升本院在此領域的研究優勢。

由於本年度第五年計畫之為三年，本計畫以為在執行三年應有重要的成果展現，故於今年六月舉辦「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，全員皆發表論文，並廣邀美日及中國大陸學者與會，以為階段性成果。

2. 學術活動

有關本計畫成員參與之座談會、演講、國際交流及出席之國際會議或研討會，以下分條列出。其中，本年度從一月份至十月份為已執行之學術活動及成果。11月至12月為預定執行之學術活動。

- (1) 李存智先生於2013年1月26日江西南昌大學客贛方言與語言應用研究中心交流暨演講。
- (2) 李隆獻先生於2013年2月14日-17日，受邀赴韓國崇實大學中文系發表演講〈由敘事的角度讀《左傳》——以「晉公子重耳之亡」為例〉一題。
- (3) 「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」計畫小組例行座談(一)：
出席人員：李隆獻教授、葉國良教授(出國請假)、李偉泰教授、閻鴻中助理教授、呂世浩助理教授、顏世鉉助理研究員、佐藤將之副教授、李存智教授、徐富昌教授
- (4) 徐富昌先生2012年3月20日於首都師範大學「甲骨文研究中心」與「出土文獻與中國古代文明研究中心」演講〈清華簡《金縢》異文相關研究〉。

- (5) 李隆獻先生於 2013 年 4 月 2 日至 7 日，受邀赴四川西南交通大學新聞與傳播學院發表演講〈臺大中文系的課程規劃與研究特色〉、〈中國傳統復仇思想的源起與嬗變〉。
- (6) 李賢中先生 2012 年 4 月 14-21 日受邀至天津南開大學哲學院講學，發表三場「中國哲學方法論」系列演講。
- (7) 李隆獻先生於 2013 年 4 月 17 日，於臺大中文系第 342 次學術討論會主講：宋元明清復仇與法律互涉的省察與詮釋。
- (8) 李隆獻先生於 2013 年 4 月 20、21 日，參加「第八屆中國經學國際學術研討會」，發表〈《春秋》三傳「魯隱公敘事」芻論〉。
- (9) 林宏佳先生於 2013 年 4 月 20、21 日，參加「第八屆中國經學國際學術研討會」，發表〈先秦君臣用語管窺〉。
- (10) 徐富昌先生於 2013 年 5 月 9 日赴東華大學中國人學系交流並主講〈從北大簡看《老子》的相關問題〉。
- (11) 徐富昌先生於 2013 年 5 月 18-19 日參加經典與訓詁——第十一屆中國訓詁學國際學術研討會議，擔任〈論《說文解字》訓釋的優化規律〉講評。
- (12) 本計畫於 2013 年 6 月 25、26 二日舉辦「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，共邀集 23 位海內外學者發表 23 篇論文，所邀學者皆為先秦兩漢學術與出土文獻研究之俊彥。另並邀集相關領域之重要學者，進行討論與對話。會議以先秦兩漢術與出土文獻為研討主題，主要內容包括：1、地域文化視野下的先秦古籍文獻研究；2、出土文獻與先秦古籍之關係研究；3、先秦兩漢出土文獻之整理與研究；4、先秦兩漢出土文獻與史學研究；5、先秦兩漢出土文獻與哲學研究。其目的即希望透過經學、史學、思想、文獻學與學術史等方面的交流研討，以發掘潛藏其中的新課題，俾有助於推進先秦兩漢出土文獻與學術之整合研究。
- (13) 李隆獻先生於 2012 年 6 月 25 日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈先秦敘史文獻「敘事」與「體式」隅論——以晉「欒氏之滅」為例〉一文。
- (14) 李賢中先生於 2012 年 6 月 25 日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈《戰國縱橫家書》之蘇秦思維方法探析〉一文。
- (15) 徐富昌先生於 2012 年 6 月 25 日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈從北大簡《老子》看《老子》文本之演變〉一文。
- (16) 李存智先生於 2012 年 6 月 25 日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈漢語語音史中的塞音聲母〉一文。

- (17)呂世浩先生於2012年6月25日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈從出土文獻看先秦兩漢時間觀的轉變〉一文。
- (18)李偉泰先生於2012年6月25日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈《二年律令》對《漢書》研究的貢獻——以贖刑的論述為例〉一文。
- (19)顏世鉉先生於2012年6月26日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈古書校讀三則〉一文。
- (20)林宏佳先生於2012年6月26日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈釋朝宗之朝及相關之字〉一文。
- (21)佐藤將之先生於2012年6月26日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈班固對漢代刑法的批判及其經典依據——班固依違經義之又一例〉一文。
- (22)葉國良先生於2012年6月25日於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，發表〈《儀禮》內容的時代與出土文物〉一文。
- (23)李賢中先生2012年7月6-7日與大連理工大學哲學系共同籌備舉辦：「中國哲學走向世界的方法論問題」學術研討會，擔任主持人及發表論文：〈傳統思想的現代擴展方法——以墨學為例〉。
- (24)李賢中先生102年7月16日受邀至大連理工大學外語學院演講：「從名辯思想看思想單位與理解問題。」
- (25)【2013年八月本院師生赴廣東、湖南考古參訪】
【時間】：2013年7月29日至2013年8月15日
【領隊】：呂世浩先生（本計畫團隊成員）、郭靜云先生（中正大學歷史系）
【參與學生】：蔡佩玲、高震寰（台大歷史所博士生）、王詩涵（台大中文所碩士生）、邱詩螢、江俊偉、朱鈺珊（中正大學歷史所碩士生）
【活動概述】：先赴廣州參加「湖南史前至秦漢考古發現與上古社會」研討會，該會由廣州中山大學歷史人類學研究中心主辦，參與的師生分別來自廣州中山大學、國立中正大學與國立臺灣大學。行程首二日師生先在廣州中山大學發表與湖南考古相關的研究報告，其後行程中密集參訪湖南省境內的重要考古遺址與博物館，幫助師生深入認識考古材料與考古現場。
- (26)李隆獻先生於2013年9月5、6日（週四、週五）假國立臺灣大學文學院演講廳主辦「林文月先生學術成就與薪傳國際學術研討會」，並發表〈臺灣遺民連雅堂先生的復仇觀〉。

- (27)李賢中先生 2012 年 10 月 12-14 日受邀參加中國孔子基金會、山東社會科學院主辦「2013 荀子思想現代價值國際學術研討會」，發表論文：〈荀子尚賢與管理思想探析〉。
- (28)徐富昌先生 2012 年 10 月 19-20 日赴河南鄭州大學嵩陽書院參加「第二屆全國高校國學院院長聯席會議暨國學教育論壇」，發表論文「古代書院與現代大學精神」，並針對國學院課程設置及辦學經驗交流進行報告。
- (29)徐富昌先生 2012 年 10 月 21 日赴洛陽河南科技大學演講「臺灣文化的多元性」。
- (30)呂世浩先生於 2013 年 10 月出席中國社會科學院考古研究所、中國殷商文化學會、河南省文物局、河南省偃師市人民政府主辦「夏商都邑考古暨偃師商城發現 30 周年國際學術研討會」，發表〈「殷有三亳」說辨誤〉。
- (31)葉國良先生於 2013 年 10 月 28 日出席中央研究院文哲研究所「儒學的理論與應用國際研討會」，發表〈傳統禮學的現代應用〉專題演講。
- (32)顏世鉉將之先生 2013 年 11 月 1-3 日將赴香港浸會大學饒宗頤國學院出席「【清華簡與《詩經》研究】國際會議」，發表論文〈清華簡（三）札記一則〉。
- (33)徐富昌先生 2013 年 11 月 1-4 日赴南開大學出席「東亞人文學論壇」及領隊會議。
- (34)佐藤將之先生 2013 年 11 月 1-3 日將赴南開大學出席「東亞人文學論壇」，發表論文〈統貫宇宙、自然、人的原理：《呂氏春秋》的「理」與「理義」概念探析〉。
- (35)佐藤將之先生 2013 年 11 月 4-7 日將赴邯鄲學院演講。
- (36)2013 年 12 月 2 日將邀廣州暨大學中文系邵敬敏教授演講《副詞釋義的精準度及其方法論探討》。
- (37)2013 年 12 月 9 日將邀人民大學國學院黃樸民院長演講《銀雀山漢簡「孫子」的文獻學價值芻議》。

3. 子計畫執行狀況

各子計畫執行狀況如下：

●子計畫一：臺灣大學中文系 李隆獻教授

本年度(第三年)計畫選取特定歷史事件，分析、比較先秦傳本與出土文獻載錄之差異與意義。目前研究成果以比較《左傳》、《國語》與《清華

大學藏戰國竹簡(貳)·繫年》所載史事「晉欒氏之滅」為主，撰成〈先秦敘史文獻「敘事」與「體式」隅論：以晉欒氏之滅為例〉專文一篇，待發表。又，本年度綜合研究成果：已發表之學報期刊論文或會議論文目錄：

- (1)先秦敘史文獻「敘事」與「體式」隅論——以晉「欒氏之滅」為例〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月25-26日）。

●子計畫二：臺灣大學中文系 葉國良教授

本年度(第三年)計畫針對《儀禮》相關問題，撰文主張以公認的早期經籍印證《儀禮》中某些儀節的時代外，還認為能確定時代的出土文物也可以運用在《儀禮》某些儀節的研究上。禮儀之禮容、周旋；及《儀禮》卜筮求日、擇人的儀式和規範等進行研究。已發表三篇論文：

- (1)〈《儀禮》內容的時代與出土文物〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月25-26日）。
- (2)〈《儀禮》周旋禮容探微〉，宣讀於「第二屆禮學國際學術研討會」，由清華大學本主辦（2013年8月17、18日）。
- (3)〈論《儀禮》卜筮求日擇人的幾個問題〉，宣讀於「第五屆經學國際學術研討會」，由南京大學本主辦（2013年8月20、21日）。

●子計畫三：臺灣大學中文系 李偉泰教授

本年度計畫已完成論文二篇，已刊載之學報期刊論文一篇如下：

- (1)〈《二年律令》對《漢書》研究的貢獻——以贖刑的論述為例〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月25-26日）。
- (2)〈《史記》議論互補例二則〉，收入《史記論叢》第10集（尚未收到此書，故出版時、地及頁碼待補）。
- (3)〈陳涉世家〉、〈廉頗藺相如列傳〉、〈張耳陳餘列傳〉、〈劉敬叔孫通列傳〉四篇注釋，將列為《史記選讀》增訂本之增補篇章。

●子計畫四：臺灣大學哲學系 李賢中教授

本年度(第三年)計畫已發表三篇會論文，一篇期刊論文：

- (1) 〈《戰國縱橫家書》之蘇秦思維方法探析〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」國際學術研討會，由本計畫主辦（2013年6月25-26日）。（該論文經修改已於2013.9投輔仁大學《哲學論集》，現在審稿階段。）
- (2) 〈傳統思想的現代擴展方法—以墨學為例〉大連理工大學哲學系主辦：「中國哲學走向世界的方法論問題」學術研討會，102年7月6、7日（該論文經修改將投輔仁大學《哲學與文化》）
- (3) 〈荀子尚賢與管理思想探析〉中國孔子基金會、山東社會科學院主辦2013荀子思想國際學術研討會，2013.10.12-14日（該論文經修改將投中國孔子基金會《孔子研究》）

本年度已投稿成果：期刊論文一篇：

- (1) 〈中國哲學人文精神的直覺方法〉《中西哲學的人文意蘊論文集》輔仁大學哲學系2013.10，頁73-99。

●子計畫五：臺灣大學歷史系 呂世浩助理教授

- (1) 〈從出土文獻看先秦兩漢時間觀的轉變〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月29-30日）。
- (2) 〈「殷有三亳」說辨誤〉，宣讀於「夏商都邑考古暨偃師商城發現30周年國際學術研討會」，由中國社會科學院考古研究所、中國殷商文化學會、河南省文物局、河南省偃師市人民政府主辦（2013年10月25-26日）。

●子計畫六：中央研究院歷史所 顏世鉉研究助理

本年度（第一年）計畫已發表，並將刊載會議論文一篇：

- (1) 〈古書校讀三則〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月25-26日）。
- (2) 〈清華簡（三）札記一則〉，宣讀於「【清華簡與《詩經》研究】國際會議」，由香港浸會大學饒宗頤國學院、清華大學出土文獻研究與保護中心主辦（2013年11月1-3日）。

●子計畫七：臺灣大學哲學系 佐藤將之副教授

本年度（第一年）計畫已完成論文一篇：

- (1) 〈介在「道」與「人」之秩序：先秦「理」概念的演變和其思想意義〉，

宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月25-26日）。

本年度（第一年）綜合研究成果：相關期刊論文一篇：

- (2) 佐藤將之：〈「上以禮神明」：《管子·君臣》與《荀子》之禮治思想〉，《中央大學人文學報》，第53期，2013年1月，1-39頁。

●子計畫八：臺灣大學中文系 林宏佳助理教授

本年度（第一年）計畫已完成論文二篇：

- (1) 〈先秦君臣用語管窺〉，宣讀於「第八屆中國經學國際學術研討會」，由國立臺灣大學中文系、中國經學會合辦（2013年4月20-21日）。
- (2) 〈釋朝宗之朝及相關之字〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月25-26日）。

●子計畫九：臺灣大學中文系 李存智教授

本年度進行馬承源主編(2012)《上海博物館藏戰國楚竹書》(九)，(上海：上海古籍出版社)及李學勤主編(2011；2012)《清華大學藏戰國竹簡》(貳)、(參)，(上海：中西書局)的音韻資料建檔。以與過去(李存智 2010；2011)我們所累積的語料聯結，持續漢語音韻史的聲母議題研究。已發表成果：期刊論文一篇；會議論文三篇：

- (1) 李存智 2012 〈漢語語音史中的齒擦音聲母〉，中國社會科學院語言研究所《歷史語言學研究》第五輯，頁178-210。
- (2) 李存智 2013a 〈經傳注疏「舍」、「舒」、「余」音義考〉，「第八屆中國經學國際學術研討會」論文，臺北：國立臺灣大學中國文學系，2013.04.20-21。
- (3) 李存智 2013b 〈漢語語音史中的塞音聲母〉，「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」論文，臺北：國立臺灣大學文學院，2013.06.25-26。
- (4) 李存智 2013c 〈漢語語音史中的次濁聲母〉，臺灣大學中國文學系第344次學術討論會論文，臺北：國立臺灣大學中國文學系，2013.9.25。

●子計畫十：臺灣大學中文系 徐富昌教授

本年度處理戰國楚簡之文獻與文字等相關文字，目前已有會議論文二篇：

- (1) 〈從北大簡《老子》看《老子》文本之演變〉，宣讀於「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討會」，由本計畫主辦（2013年6月25-26

日)。

(2)已完成〈清華簡《皇門》異文探析〉，原擬宣讀於「【清華簡與《詩經》研究】國際會議」，由香港浸會大學饒宗頤國學院、清華大學出土文獻研究與保護中心主辦(2013年11月1-3日)，因同時段另奉院方任派赴天津南開大學出席「東亞人文學論壇」，故暫不赴會，論文擬另擇會發表。

另有綜合研究一篇：

(3)發表綜合成果會議論文〈古代書院與現代大學精神〉一篇，發表於「第二屆全國高校國學院院長聯席會議暨國學教育論壇」(2013年10月19日)。

4. 經費執行狀況

經費執行統計表

(單位：新台幣元)

| | 核定經費 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率 |
|-----|-----------|-----------|---------|--------|
| 經常門 | 1,430,000 | 1,140,954 | 289,046 | 79.79% |
| 資本門 | 240,000 | 197,200 | 42,800 | 82.17% |
| 合計 | 1,670,000 | 1,338,154 | 331,846 | 80.13% |

5. 計畫成員本年度著作統計

計畫成員著作統計表

| 計畫成員 | | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 | 其他 |
|------|------|----|------|------|------|----|
| 子計畫一 | 李隆獻 | | | 3 | 1 | |
| 子計畫二 | 葉國良 | | | | 3 | |
| 子計畫三 | 李偉泰 | | | | 2 | |
| 子計畫四 | 李賢中 | | | 1 | 3 | |
| 子計畫五 | 呂世浩 | | | | 2 | |
| 子計畫六 | 顏世鉉 | | | | 2 | |
| 子計畫七 | 佐藤將之 | | | 1 | 1 | |
| 子計畫八 | 林宏佳 | | | | 2 | |
| 子計畫九 | 李存智 | | | 1 | 3 | |
| 子計畫十 | 徐富昌 | | | | 3 | 1 |
| 總計 | | | | 6 | 22 | 1 |

6. 總結與前瞻

本計畫為五年期計畫，第一年為啟動年，相關研究之進度較為寬鬆，相關經費之使用亦不夠積極，致經費執行率頗低，宜應檢討。本計畫第二年後，相關的學術活動及個人研究，進入較積極的層面，惟經費之使用仍不夠積極。原因之一，可能是另有其他計畫經費，致使計畫成員在經費執行率上有所不力。但本年度執行成果尚可，除主辦國際會議外，經費之執行亦進入正軌。

本年度部份有關團隊成員的橫向聯繫已大為改善，整體的學術能量尚能充分整合，個別成果亦多可觀。本計畫未來一年將積極整合成員之專長，一方面充實個人研究，帶動教學，同時也會透過先秦兩漢學術之研究生講習會，擴展研究生的研究視野。同時本計畫之網頁本年度已建立，對於成員訊息之發佈與聯繫，仍有一定的功能。未能將持續強化該網頁，俾利成員之聯繫與交流。至於原計畫設定將在第三年舉辦「先秦兩漢出土文獻與學術新視野學術研討會」，亦已執行完畢。放眼明年本計畫擬與大陸學界共同合辦國際或兩岸會議，讓計畫成員發表論文，總結成果。

大體而言，本計畫成員橫跨文、史、哲三大領域，經近三年的團隊磨合後，已逐漸形成一個具體的方向。未來二年，我們將積極檢討和整合團隊合作的模式，並以有效的執行方式、宏觀的視野來進行系統性的研究。

附件 3：臺大莎士比亞論壇「跨界的莎士比亞」

執行時程：2013—2015

總計畫主持人：臺灣大學外文系雷碧琦副教授

子計畫一主持人：臺灣大學外文系雷碧琦副教授

子計畫二主持人：臺灣大學外文系邱錦榮教授

子計畫三主持人：臺灣大學外文系奇邁可教授

子計畫四主持人：臺灣大學戲劇系林于湘助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學戲劇系呂柏伸講師

子計畫六主持人：臺灣大學外文系與戲劇系彭鏡禧名譽教授

(不支用經費)

子計畫七主持人：臺灣師大英語系蘇子中教授(不支用經費)

子計畫八主持人：臺灣師大國文系陳芳教授(不支用經費)

子計畫九主持人：政治大學台文所吳佩珍助理教授(不支用經費)

子計畫十主持人：交通大學客家學院人社系段馨君副教授

(不支用經費)

子計畫十一主持人：清華大學外語系梁文菁助理教授(不支用經費)

總計畫名稱：臺大莎士比亞論壇「跨界的莎士比亞」

執行時程：2013—2015

總計畫主持人：臺灣大學外文系雷碧琦副教授

1. 計畫概述

臺大莎士比亞論壇（以下簡稱論壇）是自邁頂第一期延續至第二期的團隊計畫，本年度計畫含十一項子計畫，成員分別來自本校文學院與外校，唯外校成員不從本計畫支領研究經費。

| | 成員 | 服務單位與職稱 | 子計畫主題 |
|------|-----|---|--------------------------|
| (一) | 雷碧琦 | 臺大外文系副教授 | 數位化時代的莎士比亞研究(三年計畫) |
| (二) | 邱錦榮 | 臺大外文系教授 | 戲劇的能量與無意識遐想(三年計畫) |
| (三) | 奇邁可 | 臺大外文系教授 | 莎士比亞時期歐洲對遠東地區宗教的認知(三年計畫) |
| (四) | 林于湘 | 臺大戲劇系助理教授 | 重探莎士比亞問題劇 |
| (五) | 呂柏伸 | 臺大戲劇系講師 | 跨文化戲劇的導演策略與手法 |
| (六) | 彭鏡禧 | 臺大外文系與戲劇系名譽教授、輔仁大學跨文化研究所與英文系客座教授(不支用經費) | 跨文化的莎士比亞(三年計畫) |
| (七) | 蘇子中 | 臺灣師大英語系教授(不支用經費) | 戲劇中的疾病隱喻研究(三年計畫) |
| (八) | 陳芳 | 臺灣師大國文系教授(不支用經費) | 書寫「抒情」(三年計畫) |
| (九) | 吳佩珍 | 政治大學台文所助理教授(不支用經費) | 日治期台灣莎劇與殖民劇場研究(三年計畫) |
| (十) | 段馨君 | 交通大學客家學院人社系副教授(不支用經費) | 莎劇的改編與再現(三年計畫) |
| (十一) | 梁文菁 | 清華大學外語系助理教授(不支用經費) | 再探劇場之政治性(三年計畫) |

莎士比亞本為跨領域的主題，論壇除了成員橫跨文學院系所，也積極整合其他校內單位（國際處、圖書館、藝文中心、出版中心、數位典藏中心、畢輔組）的資源，並向校外單位（國科會、教育部、外交部、文化部、英國文化協會）尋求補助，以求發揮最大的效果。也正因此，論壇能夠在有限的預算之下，做出可觀的成績。

論壇的工作目標分為四大領域：研究、教學、交流、推廣。在執行策略上，則秉持本土關注、跨界產學、學術普及、合縱連橫、數位科技等五大原則。除了個人研究子計畫分別有論文、專書等成果，團隊也達成多項任務。

2. 學術活動

2.1 團體學術活動

2.1.1 臺灣莎士比亞學會成立大會暨 Stephen Greenblatt 來訪

論壇在本年度發起並成立「臺灣莎士比亞學會」，並於內政部正式登記，以外文系為會址。理監事成員由會員匿名普選產生，包括論壇成員雷碧琦（理事長）、彭鏡禧、邱錦榮（秘書長）、陳芳、蘇子中、梁文菁、梁欣榮。

於七月五日舉行「臺灣莎士比亞學會成立大會」，並邀請國際知名學者、普立茲獎得主、哈佛大學講座教授 Stephen Greenblatt 以「莎士比亞的人生故事」（Shakespeare's Life Stories）為題舉行專題演講。其餘貴賓包括國科會外文學門召集人馮品佳、亞洲莎士比亞學會副主席 Judy Celine Ick，以及代表中華民國英美文學學會與臺灣古典中世紀暨文藝復興學會的王儀君。本院由副院長張淑英代表歡迎。活動於總圖書館演講廳舉行，座無虛席。

晚間於台泥大樓士敏廳觀賞 Greenblatt 與 Charles Mee 原著，彭鏡禧與陳芳改編、李寶春導演的戲曲《背叛》，演出結束後 Greenblatt 與編劇彭鏡禧和陳芳、導演李寶春、製作人劉慧芬共同與觀眾座談。

本次活動由國科會補助商務艙機票與三天院士級日支費共十三萬，另外申請文院增額補助。

2.1.2 Linda Alper 工作坊

三月四日邀請美國奧勒岡莎士比亞節資深編劇、演員、導演 Linda Alper，進行莎劇《哈姆雷》（*Hamlet*）的表演工作坊。本場活動由國科會補助機票與日支費約十萬，與東吳大學合作。

2.1.3 Lars Engle 演講

五月十四日邀請美國 Tulsa 大學講座教授 Lars Engle 發表專題演講「莎士比亞現實主義」(Shakespearean Pragmatism)。本次活動由國科會補助機票與日支費約十萬，與彰化師範大學合作。

2.1.4 Ralph Cohen 演講

十一月五日邀請美國莎士比亞中心創辦人與執行長 Mary Baldwin 大學教授 Ralph Cohen 發表專題演講。「早期現代演員的準備工作」(The Way an Early Modern Actor Might Have Prepared)。本次活動由國科會補助機票與日支費約十萬，與彰化師範大學合作。

2.2 國際化成果

2.2.1 成立亞洲莎士比亞學會

論壇去年發起，本年度正式成立「亞洲莎士比亞學會」(Asian Shakespeare Association)，乃是亞洲第一個跨國莎士比亞組織，以外文系為籌備處會址。目前已有來自二十四國(澳洲、加拿大、中國大陸、德國、香港、印度、愛爾蘭、以色列、義大利、日本、韓國、澳門、馬來西亞、紐西蘭、挪威、阿曼、菲律賓、波蘭、卡達、新加坡、臺灣、英國、阿拉伯聯合大公國、美國)近三百名會員。理事經會員匿名普選產生，包括論壇成員雷碧琦(理事長)與彭鏡禧。理事會已正式通過於明年五月由臺灣主辦第一屆研討會。

2.2.2 與「全球莎士比亞資料庫」合作

論壇與臺大數位人文中心共同製作「臺灣莎士比亞資料庫」(Taiwan Shakespeare Database)，合作對象為美國麻省理工學院「全球莎士比亞表演影音資料庫」(Global Shakespeares: Performance and Video Archive)。本資料庫已於去年六月發佈 Alpha 雛型版，十一月發佈 Beta 測試版。預計將於今年年底正式發布 1.0 版。「全球莎士比亞資料庫」主持人 Peter Donaldson 已確定來台行程，將公開簽屬合作備忘錄。

2.2.3 參加「世界的莎士比亞」計畫

論壇參加北愛爾蘭女王大學的 Mark Burnett 教授發起之跨國計畫「世界的莎士比亞」(Shakespeare in the World)，將透過全球各地參與，組出莎士比亞教學、研究、演出的整體面向，並將於後年於北愛爾蘭及世界各地進行成果巡迴展。論壇代表亞洲莎士比亞學會，其他合作對象包括國際電影電視學校學會、德國莎士比亞學會、歐洲莎士比亞學會、阿根廷莎士比亞學會、巴西文化學會、(法國，蒙派利埃)文藝復興研究學會、(波蘭)國際莎士比亞研究中心、中國莎士比亞學會、東印度莎士比亞學會、荷比盧莎士比亞學會、韓國莎士比亞學會、(義大利，費拉拉)莎士比亞中心、法國莎士比亞學會、俄國科學院莎士比亞委員會、印度莎士比亞學會、南非莎士比亞學會、莎士比亞劇場學會。

2.2.4 參加「評論莎士比亞」計畫

論壇參加由莎士比亞出生地執行長 Paul Edmonson 所發起的「評論莎士比亞」(ReviewingShakespeare.com)，為全球當代莎劇演出網路評論平台。論壇為臺灣地區的聯絡中心，參與者包括澳大利亞 Penny Gay、保加利亞 Boika Sokolova、加拿大 Rob Ormsby、丹麥 Søs Haugaard、愛爾蘭 Patrick Lonergan、芬蘭 Nely Keinanen、法國 Janice Valls-Russell、匈牙利 Veronika Schandl、義大利 Shaul Bassi、荷蘭 Paul Franssen、北愛爾蘭 Ramona Wray、波蘭 Miguel Ramalhete、葡萄牙 Francesca Rayner、羅馬尼亞 Nicoletta Cinpoes、塞爾維亞 Zorika Becanovic-Nikolic、瑞士 Markus Marti、美國南部 James Loehlin、美國中部 Terri Bourus、英國 Alun Thomas。

3. 子計畫執行狀況

3.1 雷碧琦，「數位化時代的莎士比亞研究」(三之一)

(一) 目標概述：科技上的日新月異，已改變了莎士比亞教學與研究的大環境，也讓一般人對於莎士比亞有了更多的了解。本子計畫意在探討我們身為研究者與教師應如何因應數位化時代，並從中獲得最大的效果。研究成果可和執行中之「臺灣莎士比亞資料庫」有相輔相成的功效。

(二) 進行策略及執行方式：透過實際操作各種莎士比亞資料庫與網站，參考學生使用之經驗與心得，以修正「臺灣莎士比亞資料庫」內容與方向，研發出新的教學、研究工具。

(三) 執行時程進度：本計畫為三年期，第一年聚焦於教學，研究範圍包括美國麻省理工學院「全球莎士比亞資料庫」、美國德州農工大學「線上莎士比亞書目」等大型教學資料庫。並與麻省理工學院交換意見，討論開設共同線上課程的可能性。

(四) 目標達成簡述：研究成果包括專書論文一篇，由美國德拉瓦大學出版社出版。另應邀演講及研討會論文五篇。另有已完成的有論文一篇，目前在期刊審查中，不列入計算。教學成果包括一碩士班課程與一大學部課程。

3.2 邱錦榮，「戲劇的能量與無意識遐想」(三之一)

(一) 目標概述：本計畫作為三年計畫的三之一，有兩項企圖：(一) 理論建構：根據佛洛伊德心理分析論述無意識慾望的理論，印證於莎劇中晦澀難解之處，企圖解開莎士比亞批評界歷來較無共識的若干議題。(二) 理論實踐：以「戲劇的能量」(the power of drama) 印證於大學殿堂的教學之中，評量置放莎士比亞於語文教學 (general English) 以及通識教育(liberal education; general education) 情境的成果。個人亦嘗試走出校園，與傳媒結合，傳播莎劇人文藝術的能量。

(二) 執行策略及執行方式：以佛洛伊德學說為本，耙梳佛氏論及莎士比亞個人以及莎劇的案例。另外，參考後佛洛伊德派 (post-Freudian theory) 對於相關議題的最新論述，整理出十九世紀以降以精神分析學理評論莎劇的獨特觀點。

(三) 執行時程進度：2013 全年致力於閱讀，耙梳資料；完成專書論文 (審稿發表中)，期刊論文一篇 (修稿中)。

(四) 目標達成簡述：在臺灣大學開授相關課程、專書論文一篇、演講二場；參與大愛電視台—地球證詞節目企畫之諮詢，為 BBC 一系列六個 “Shakespeare Uncovered” 戲劇節目規劃導讀，並擔任其中兩場導讀的錄製。

3.3 奇邁可，「莎士比亞時期歐洲對遠東地區宗教的認知」(三之一)

(一) 目標概述：早期現代的歐洲人對於遠東地區 (中國、日本、韓國) 的宗教幾乎一無所知。基督教主張唯一神論，且在宗教改革的爭議後，更將所有異教皆視為虛偽不實，對於其他的宗教文化也就自設藩籬，無法真正了解。本研究即在探索東西方人在宗教上的文化隔閡。

(二) 執行策略與執行方式：本計畫從莎士比亞時期歐洲的宗教爭議出發，並討論在幾個重要的接觸點上，東西方的文化、文學、歷史觀點的碰撞與磨擦。不僅東西的差異造成溝通上的困難，即便在歐洲人之間，因個人不同國家的出身或是政治傾向也將此問題更為複雜化。本計畫深入歷史，從文獻中找尋爭議的源

頭。

(三) 執行時程進度：本計畫為三年期。第一年針對歐洲的不同宗教觀，深入剖析一些基礎概念，參考書目包括基督教被認可的經典與神學的一些文獻，以建構本研究的原始歷史背景與理論。

(四) 目標達成簡述：經由文獻的爬梳，釐清了西方宗教中的一些重要觀點。成果已於一級期刊上發表論文一篇、應邀至國外演講一場。

3.4 林于湘，「重探莎士比亞問題劇」

(一) 目標概述：所謂問題劇，並不是一個通泛的概念、也不是一個普遍適用的定義，好將所有莎作中留有百出破綻的地方、充滿不合理的問題者，都可以被籠統的包容進來。藉由閱讀並解釋問題劇的視角，檢驗莎士比亞文本中，「問題」究竟是作為一種策略手段，還是目的而存在。

(二) 執行策略及執行方式：精讀劇本、學者文獻、歷代演出記錄，努力嘗試導入後現代理論的批判性思維，啟開理論與作品之間是為複數文本與多重作者、多維書寫形構的「新路徑」。此外，也透過課程上與學生的互動與討論激發更多想法。

(三) 執行時程進度：本年度研究《特洛伊羅斯與克瑞希達》、《自作自受》、《結局好萬事好》公認的三齣問題劇。

(四) 目標達成簡述：在研究成果方面，業已發表一篇期刊論文。教學成果方面，共開設大學部暨研究所相關課程兩門：「莎士比亞問題劇」、「莎士比亞瘋狂場景研究」。

3.5 呂柏伸，「跨文化戲劇的導演策略與手法」

(一) 目標概述：跨文化戲劇風潮自上個世紀的下半葉開始襲捲整個世界劇場，這種由西方劇場人士所發想操作的「跨文化戲劇」，就某些層面看來，可視為西方戲劇對非西方戲劇的另一次再殖民。本計畫試圖走出這個框架，重新思考跨文化劇場的可能性。

(二) 執行策略及執行方式：參考現有的跨文化劇場理論與東西方幾個經典的範例修正理論基礎，並比對個人執導莎翁作品的經驗，就不同跨文化戲劇創作策略和手法來進行分析比較，從而提出台灣劇場在本身原有文化背景和現實做戲條件的基礎上，可以為不斷型塑中的全球性跨文化戲劇做出什麼樣貢獻，同時該如何做才能創作出深具台灣主體性格的跨文化戲劇作品？

(三) 執行時程進度：本年度發展跨文化劇場理論並討論幾個東西方經典範

例，包括英國的 Peter Brook、美國的 Robert Wilson、法國的 Ariane Mnouchkine 以及日本的蜷川幸雄和鈴木忠志。

(四) 目標達成簡述：觀察研究所得應用於教學與劇場中，開設相關課程，導演戲劇作品，此外並有發表研討會論文兩篇。

3.6 彭鏡禧，「跨文化的莎士比亞」(三之一)

(一) 目標概述：莎士比亞被奉為文學經典中的經典，既不僅屬於一個世代，也不僅屬於英語世界。近年來，他的戲劇在世界各地、各個語言、文化中翻譯、詮釋、改編、演出，蔚為風潮。所謂「跨文化」的莎士比亞，乃是值得深究的課題。

(二) 進行策略及執行方式：繼已出版、演出之《約/束》(改編自 *The Merchant of Venice*)、《量·度》(改編自 *Measure for Measure*) 之後，繼續翻譯、改編莎劇，並於實作之中，觀察、研究跨文化莎劇的特質。

(三) 執行時程進度：本計畫分三年期，本年度建構跨文化理論，並已翻譯 Stephen Greenblatt 與 Charles Mee 共同改編自莎劇殘本《雙重背叛》(*Double Falsehood*) 的《卡丹紐》(*Cardenio*)，且與陳芳教授合作改編為京劇《背叛》。

(四) 目標達成簡述：已完成《卡丹紐》一劇的中譯，改編，以及改編本的英譯，並已於劇場上演。此外並專書論文、期刊論文，以及多場公開演講與論文發表。

3.7 蘇子中，「戲劇中的疾病隱喻研究」(三之一)

(一) 目標概述：關於情緒、歇斯底里、「遊移的子宮」的說法可上溯至古典時期與中世紀的學說，從當代的心理分析和女性主義出發，也可有另一番領會。早期現代的生理學和心理學不能分家。莎士比亞劇作中常以疾病為隱喻。這樣的作法又因性別不同而有不同處理方法。本研究以莎劇個案來探討陰性的疾病隱喻。

(二) 進行策略及執行方式：以往對於莎士比亞歷史劇《理查二世》的研究往往從政治角度出發，探討君權、權力移轉等、統治風格等議題。本子計畫採另一方向，進入私領域，探討理查與伊莎貝拉的悲傷與憂鬱。這種「陰性的」的憂傷可對靈魂造成影響。

(三) 執行時程進度：本計畫為三年期，今年度聚焦於《憂鬱剖析》(*Anatomy of Melancholy*) 及其他早期現代醫學書籍為主要文本，建構疾病理論，並分析性別在此理論中的重要性。

(四) 目標達成簡述：透過對早期現代醫學文本分析與歷史場景重建，可以得知所謂「憂鬱」並非僅是病理學、醫學或心理學的一個主題，而是與性別論述相互糾纏的。已有研討會論文兩篇發表。

3.8 陳芳，「書寫抒情」(三之一)

(一) 目標概述：在莎士比亞「全球化」的當代，「莎戲曲」具有跨文化劇場個案研究的重要意義。本計畫探討「標的文化」的「文化主體性」——即中國文化本具之「抒情傳統」，對於「莎戲曲」書寫的銘刻、表現及影響。

(二) 執行策略及執行方式：本計畫之研究從劇本視角切入，探抉改編者的主體意識與書寫策略，以明「莎戲曲」與原著之間「文本互涉」的具體狀況；同時，釐清中國文化／文學／戲曲中之「抒情」本質，為何及如何影響「莎戲曲」之創編。

(三) 執行時程進度：本計畫分三年期，本年度運用高友工的「抒情美典」、「戲曲美典」理論，配合文獻資料、影音演出、田調訪談，研究「莎戲曲」劇本中為何會有「抒情」印記？及其銘刻、影響的具體狀況。也在師大國研所開設「跨文化改編戲曲」課程。

(四) 目標達成簡述：與彭鏡禧合作改編 Stephen Greenblatt 與 Charles Mee 所改編的莎士比亞失傳之劇作《卡丹紐》(Cardenio) 為「莎戲曲」《背叛》。在臺灣師大開授相關課程、指導碩、博士論文。已發表期刊論文兩篇，國際學術研討會論文四篇。國內外演講。

3.9 吳佩珍，「日治期台灣莎劇與殖民劇場研究」(三之一)

(一) 目標概述：日本領有台灣後，改良莎劇也傳到台灣，台灣所上演的莎劇與台灣濃厚的殖民地意識形態有著密不可分的關係，本計劃的目的企圖透過台灣所上演的日本傳來的莎劇，檢視經典戲曲如何在殖民地再現日本帝國意識形態。

(二) 執行策略及執行方式：爬梳歷史演出記錄以及報導，分析演出的周邊論述，並參考當代殖民研究理論，與實例比對分析。

(三) 執行時程進度：本計畫分三年期，本年度參考後殖民理論，並發展出臺灣獨特的殖民劇場論述。探究日本劇場人如何透過虛擬的戲劇情節，將軍國主義的意識型態隱含在其中，達到宣傳的效果。

(四) 目標達成簡述：除開設相關課程之外，業已完成專書一冊，以及期刊論文一篇、專書篇章一篇，以及研討會論文四篇。

3.10 段馨君，「莎劇的改編與再現」(三之一)

(一) 目標概述：本子計畫探討莎士比亞戲劇的改編，並分析莎士比亞劇本如何在舞台上再現與再劇場化。從後殖民和跨文化主義的觀點，莎劇衍生了新的意義，不僅是對現世的模擬，也充滿了後設的自省與表演性，由此我們也可以探究地區性的改編版本是如何反映出自身獨特的戲劇傳統與文化，同時也要適應全球化的潮流。

(二) 執行策略及執行方式：讀書、觀賞表演，並進行文本分析。參照現有改編與再現理論，閱讀其他莎劇作品，進行文本分析與理論援引，發展個人獨到見解。於研討會發表相關成果研究，修改稿，嘗試投稿期刊，收錄於專書論文出版。

(三) 執行時程進度：本計畫為三年期，今年度聚焦於建構改編與再現經典的理論基礎，所參考的包括後殖民理論、女性主義理論，表演理論，以及後現代的劇場理論。

(四) 目標達成簡述：期刊論文兩篇（國際與國內各一篇，另一篇國際期刊論文 2014 年春出版，先不列入此計算）、專書草稿正修改中、專書論文一篇（由美國伊利諾大學出版社出版）、會議論文兩篇、邀請演講兩場。教學成果包括一大學部課程。

3.11 梁文菁，「再探劇場之政治性」(三之一)

(一) 目標概述：本計畫以後人類及後戲劇論述的角度，探討劇場作品及其政治性。討論的作品包含傳奇藝術總監吳興國的獨角演出作品《李爾在此》，莎士比亞的妹妹們劇團編導王嘉明為國立台北藝術大學導演的《理查三世》。

(二) 進行策略及執行方式：理論的啟發，來自於法國哲學家德勒茲，藉著劇場此一藝術形式，質疑文化認同與再現之不可分割。經個人省思、修正後的論述，將被套用到劇場作品上進行比對、分析、解讀。

(三) 執行時程進度：本計畫為三年期，今年度主要的工作取境法國哲學家德勒茲與瓜達希著作，從非再現及「少數」(minor) 的概念的角度探討劇場的治性，尤其著重於劇場敘事的不連續性。藉著探討《理查三世》，亦將對莎劇搬演的後殖民途徑有所討論。

(四) 目標達成簡述：去年度開設課程中，在「戲劇文類」(大學部)、「德勒茲與文學」(研究所) 皆探討了莎劇現代搬演的與境。目前有一篇專書論文預計於年末發行，兩篇論文於審查階段，另有一篇將於 2014 年刊登。

4. 經費執行狀況

| | 核定經費 | 流入 | 流出 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率 |
|-----|-----------|---------|---------|-----------|------|------|
| 經常門 | 750,000 | 200,000 | | 950,000 | 0 | 100% |
| 資本門 | 300,000 | | 200,000 | 100,000 | 0 | 100% |
| 合計 | 1,050,000 | | | 1,050,000 | 0 | 100% |

5. 計畫成員著作統計（請列表，分為專書、專書論文、期刊論文、會議論文、其他）

| 計畫成員 | | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 | 其他 |
|-------|-----|-----|------|------|------|-----|
| 子計畫一 | 雷碧琦 | | 1 | | 6 | 1 |
| 子計畫二 | 邱錦榮 | | | | 2 | 2 |
| 子計畫三 | 奇邁可 | | | 1 | 1 | |
| 子計畫四 | 林子湘 | | | 1 | | |
| 子計畫五 | 呂柏伸 | | | | 3 | 2 |
| 子計畫六 | 彭鏡禧 | 1.5 | 1 | 1 | 7 | 5.5 |
| 子計畫七 | 蘇子中 | | | | 1 | |
| 子計畫八 | 陳芳 | 0.5 | | 2 | 4 | 1.5 |
| 子計畫九 | 吳佩珍 | 1 | 1 | 1 | 4 | |
| 子計畫十 | 段馨君 | | 1 | 2 | 4 | |
| 子計畫十一 | 梁文菁 | | 1 | 1 | 33 | 1 |
| 總計 | | 3 | 5 | 9 | 35 | 13 |

（一）專書（共計三冊）

1. 彭鏡禧，*Dialogue with Monologue: A Study in Shakespearean Soliloquy*. Taipei: Bookman Books, 2013. Revised Edition.
2. 彭鏡禧、陳芳（合著），新編戲曲《背叛》（劇本）The Cardenio Project, Harvard University，臺北：學生書局，2013、6。
3. 吳佩珍，2013.09《真杉靜枝與殖民地台灣》（聯經出版）

（二）專書論文（共計五篇）

1. 雷碧琦，"Renegotiating Female Power: Shakespearean Productions in Taiwan 2000-2010." Renaissance Shakespeare/Shakespeare Renaissances. Eds. Martin Procházka, Andreas Hoefele, Hanna Scolnicov, and Michael Dobson（美

- 國，紐華克：德拉瓦大學出版社，二校中，即將出版)。
2. 彭鏡禧，“Here Is for Thy Pains: Translating Hamlet into Chinese,” in Laurence K. P. Wong and Chan Sin Wai, eds., *The Dancer and the Dance: Essays in Translation Studies*. New Castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 131-41. (英國，劍橋學術出版社)
 3. 吳佩珍，〈台灣皇民化時期小說中「血」的象徵與日本近代優生學論述〉《跨文化情境：差異與動態融合—臺灣現當代文學文化研究》(中央研究院中國文哲所，2013.07)
 4. 段馨君，“Taiwan.” *International Women Stage Directors*. Ed. Anne Fliotsos and Wendy Vierow. Illinois: University of Illinois Press. 2013 (美國，伊利諾大學出版社)
 5. 梁文菁，“Navigating Between Shakespeare and Peking Opera: The Question of Cultural Politics in Wu Hsing-Kuo’s *King Lear*.” In Danial Watt and Eve Katsouraki eds. *Thinking Theatre, Performing Theories*, Cambridge: Cambridge Scholars Press. (英國，劍橋學術出版設)

(三) 期刊論文 (共計九篇)

1. 奇邁可，"Novissima Sinica," *Eighteenth-Century Life* 37 (2013): 88-90
2. 彭鏡禧，〈再見《卡丹紐》〉。《跨越文化·多元想像：輔仁大學跨文化研究所微型論壇論文集(一)》。新北市：至潔，2013。73-77。
3. 林于湘，〈在場的問題，缺席的答案：重探莎士比亞「問題劇」〉，《戲劇研究》第十二期 (2013年7月)
4. 陳芳，書寫「抒情」：「莎戲曲」的傳統印記，臺大：《戲劇研究》(THCI-Core, 國科會藝術學門優良期刊)11期，2013、1。
5. 陳芳，書寫「跨文化」：量度《量·度》《臺北藝大戲劇學刊》17期 (國科會藝術學門優良期刊)，2013、1。
6. 吳佩珍，〈真杉靜枝的「故鄉」／「異鄉」：〈女兒〉、〈某個女人的生平〉中的「殖民地台灣」記號〉第22期(政治大學台灣文學研究所，2013年6月)
7. 段馨君，“Media Representing Shakespeare: Adaptation, Inter-Textuality, and Gender.” *Journal of Literature and Art Studies*. ISSN 2159-5836. Feb. 2013, Vol. 3, No. 2, pp. 71-79.
8. 段馨君，〈劇本改編與戲劇再現—比較《青天斷婿》與《超炫白蛇傳》〉《客家研究公共事務學報》中壢：國立中央大學客家學院，第七期。2013.
9. 梁文菁，〈虛擬與熱情：在康定斯基的《萊姆豪斯之夜》與二十世紀初期大眾娛樂中尋找華人他者〉。《戲劇學刊》，17.1 (2013/01), 37-57.

(四) 會議論文 (與受邀演講) (共計三十五篇)

1. 雷碧琦, 〈Shakespeare and Asia〉, 亞洲莎士比亞論壇 (菲律賓, 馬尼拉, 2013 年 12 月)
2. 雷碧琦, 〈Shakespeare and Taiwan Politics〉, 國際莎士比亞研討會 (韓國, 首爾, 2013 年 11 月)
3. 雷碧琦, 〈A Chaos Indeed: Parodying Popular *Romeo and Juliet* in Taiwan〉, 歐洲莎士比亞學會雙年會 (法國, 蒙派利埃, 2013 年 6 月)
4. 雷碧琦, 〈Let Mischance Be Slave to Patience: Juliet in Taiwan's Film〉, 莎士比亞電影與電視改編國際研討會 (義大利, 費拉拉, 2013 年 5 月)
5. 雷碧琦, 〈'The Isle Is Full of Noises': Taiwan's Operatic Adaptation of *The Tempest*〉, 美國莎士比亞學會年會 (加拿大, 多倫多, 2013 年 3 月)
6. 雷碧琦, 〈A Drum, a Drum, Macbeth Doth Come to Taiwan!〉, 菲律賓大學專題演講 (菲律賓, 馬尼拉, 2013 年 2 月)
7. 邱錦榮, "Reading Shakespeare's Plays." 清華大學外國語文學系。2013 年 4 月 18 日。
8. 邱錦榮, 〈如何利用網路資源學習英文〉。台大醫學院醫學系眼科。2013 年 8 月 7 日。
9. 奇邁可, "How Did East Asians Become Yellow?" (香港大學, 2013 年 4 月)
10. 呂柏伸, 特約討論人。「2013 兩案新銳戲曲編劇研討會」。台北: 臺灣大學戲劇系, 民國 102 年 11 月 8~9 日。
11. 呂柏伸, 〈南方戲劇書寫與創作〉。「全球化下的南方書寫: 文化場域與書寫實踐」國際學術研討會。台南: 成功大學中文系, 民國 102 年 10 月 13 日。
12. 呂柏伸, 〈導演的獨白〉, 台南: 葉石濤文學紀念館, 民國 102 年 8 月 18 日。
13. 彭鏡禧, 〈與莎士比亞同工: 論改編的忠實與背叛〉。新北市: 輔仁大學外語學院第二屆外語文創意教學研討會, 2013 年 3 月 16 日; 上海: 復旦大學, 11 月 5 日; 南京: 南京大學, 11 月 7 日
14. 彭鏡禧, 〈英詩其實不難懂〉。臺北市: 書林書店, 6 月 15 日; 臺北市臺灣大學: 國科會人文社會營, 7 月 8 日)
15. 彭鏡禧, 〈朗誦莎士比亞的詩劇〉。臺北市: 再興中學, 6 月 17 日。
16. 彭鏡禧, 〈跨文化戲劇與通識教育〉。新北市: 輔仁大學全人教育中心教師研習會, 10 月 9 日。
17. 彭鏡禧, 〈莎士比亞與中國〉。上海: 華東師範大學大夏講壇, 11 月 4 日。
18. 彭鏡禧, 〈文學翻譯〉, 第四屆全球華文青年文學獎講座。香港: 中文大學, 12 月 13 日。
19. 彭鏡禧, 〈莎士比亞跨海而來〉。臺北市: 信鴿法國書店, 12 月 28 日。

20. 蘇子中，”En-Gendering the Festive Spirit: The Magdalena Project at Work from/in/on the Margins of ‘Performance/Philosophy’.” International Interdisciplinary Conference on “Aesthetics and Ideology in Contemporary Literature and Drama.” University of Avignon, Avignon (法國，2013年6月)；Performance Philosophy 2013 Conference on “What is Performance Philosophy? Staging a new field.” University of Surrey, Guildford (英國，2013年4月)
21. 陳芳，全球在地化：文化流動與《背叛》(初稿)(The Cardenio Project, Harvard University)，北京：中國戲曲學院：第六屆京劇學國際學術研討會「梅蘭芳與京劇」，2013、5、17-19。
22. 陳芳，Measure, Measure!: A Measure of Cross-cultural Adaptation 2013 CHINOPERL Conference and AAS (美國，聖地牙哥) 2013、3、21-24。
23. 陳芳，北京：中國戲曲學院演講：「莎戲曲」改編與演繹，2013、5、15。
24. 陳芳，東吳大學教卓演講：書寫「莎戲曲」與《量·度》改編，2013、5、28。
25. 吳佩珍，2103.05，”〈柯倫泰在東亞的傳播與接受：以1920年代的日本、中國為中心〉，”「現代中國的左翼國際主義」研討會，香港中文大學文化及宗教研究系，台灣中央研究院中國文哲研究所，pp.1-14.
26. 吳佩珍，2013.05，”日本的台灣殖民事始與明治敗者史觀—以北白川宮形象為中心—，”「東亞近代社會的知識建構」學術研討會，中央研究院人社中心亞太區域研究專題中心，pp.1-9.
27. 吳佩珍，2013.03，”The Socialist-Feminist Kollontai and the Woman’s Art Journal in Japan,” AAS annual conference, AAS(Association of Asian Studies).
28. 吳佩珍，2012.12，”Shakespeare Theatres and Colonial Taiwan,”
29. 段馨君，”Tradition and Innovation of Asian American Theatre: David Henry Hwang and Young Jean Lee.” (美國) Harvard & Taiwan-TUSA Symposium. March 23, 2013.
30. 段馨君，”Chinese and English Classics: Modern Interpretation in Performance Studies.” AAP-ATHE, (美國) Florida, July 31-Aug. 1. Aug. 1-4, 2013.
31. 段馨君，「西方經典在台灣劇場」，(美國)哈佛大學燕京圖書館，May 18, 2013
32. 段馨君，”Theatre Art,” (美國) MIT 演講，June 22, 2013
33. 梁文菁，2013/12 “A Contemporary Sophocles: Responding to the Global War on Terrorism in Martin Crimp’s Cruel and Tender (2004).” After the World: New Possibilities for Comparative Literature.” Tamkang University.
34. 梁文菁，2013/09 “Telling stories about Chinese Mandarins in 1913: The Yellow Jacket and Mr Wu.” Marginalised Mainstream. IGRS, (英國) University

of London ; Popular Entertainment Working Group, IFTR 2013 Annual Conference, (西班牙) Barcelona. (paper accepted but unable to deliver in person)

35. 梁文菁，2013/05 “Assembling Anne: Martin Crimp’s Attempts on Her Life (1997)” First International Deleuze Conference in Asia. Tamkang University.

(五) 其他著作 (共計十三項)

1. 雷碧琦，(英譯) 《蛻變》，吳興國編劇，當代傳奇劇場製作，愛丁堡國際藝術節 2013 年 8 月首演
2. 邱錦榮，〈解讀莎士比亞：喜劇〉。大愛電視台。2013 年 10 月 31 日錄製。
3. 邱錦榮，〈解讀莎士比亞：亨利四世、亨利五世〉。大愛電視台。2013 年 10 月 31
4. 呂柏伸 (導演)。《安平小鎮》，台南人劇團製作，台南文化中心、台北新舞台，2013 年 10~11 月。
5. 呂柏伸 (導演)。《酒神》，台灣大學戲劇系製作，台北臺大劇場，2013 年 5 月。
6. 彭鏡禧 (英譯)，*Betrayal*. (譯自彭鏡禧、陳芳著，《背叛》) T台北：書林書局，2013.
7. 彭鏡禧 (中譯)，《卡丹紐》(Cardenio, by Stephen Greenblatt and Charles Mee)。台北：書林書局，2013
8. 彭鏡禧 (中譯)，《李爾王的悲劇》(The Tragedy of King Lear, by William Shakespeare)。北京：外語教學與研究出版社，2013 (預定)。
9. 彭鏡禧、陳芳，編劇。戲曲《背叛》由李寶春導演，陳長燕、李侑軒主演，文化國劇系製作，台泥士敏廳首演，2013、7、5-7。
10. 彭鏡禧，漢聲廣播電臺採訪：〈從莎士比亞《卡丹紐》到戲曲《背叛》〉。臺北市：2013 年 6 月 20 日。
11. 彭鏡禧，戲曲《背叛》首演場演後座談之與談人。臺北市：台泥大樓士敏廳，2013年7月5日。
12. 陳芳，戲曲《背叛》首演場演後座談之與談人。臺北市：台泥大樓士敏廳，2013年7月5日。
13. 梁文菁，〈輪迴如夢、叩問生死。〉表演工作坊《如夢之夢》2013年節目單。

7. 總結與前瞻

莎士比亞本為跨領域的研究課題。臺大莎士比亞論壇原為外文系內部的研究

計畫，近年來逐漸轉型，積極網羅外系、外校優秀人材，以凝聚研究的能量。雖然在組織規模上比不上其他動員數十人、經費數百萬的大型計畫，但卻能發揮極大效益，除了個別子計畫分別有教學與研究成果，團隊也有相當能見度，不僅在國內舉辦的學術研討會響譽在外，也數次組織團隊出訪，與國際知名單位建立合作關係。

因為莎士比亞已經成為世界通行的語言，因此臺大莎士比亞論壇能夠不受限於語言與文化的隔閡，在最短的時間內打入主流，受到國際莎學界的關注，不僅和日本、韓國、兩岸三地互動熱絡，也受邀參加「英國莎士比亞學會」、「美國莎士比亞學會」，以及「國際莎士比亞學會」的大會。目前進行中的與美國麻省理工學院的合作計畫，也將透過無遠弗屆的網路世界增加臺大的能見度。預計未來將透過「臺灣莎士比亞學會」和「亞洲莎士比亞學會」有效發揮臺大與臺灣的影響力。

臺大莎士比亞論壇致力於多方出擊，行政業務相當繁重，與純研究型的計畫有所差別。若能在經費上獲得較多支援，將可發展更大的研究能量。

莎士比亞無疑是臺大的一個強項，但外文系在論壇成員彭鏡禧、周樹華、陳玲華、謝君白陸續退休後，數年來始終未能補進一名專攻莎士比亞的教師，相當遺憾。未來是否能持續此領域的優勢，乃至更上層樓，新血的注入乃是最重要關鍵。

附件 4：跨文化與跨媒材的轉譯研究 (3/1)

總計畫主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

計畫成員

| 計畫項目 | 主持人 | 服務機構/系所 | 職稱 | 計畫名稱 |
|------|-----|---------|------|-------------------------------------|
| 子計畫一 | 傅友祥 | 臺灣大學外文系 | 副教授 | 南方景，北方影：北美文學中的西印度群島地景與地移 |
| 子計畫二 | 李紀舍 | 臺灣大學外文系 | 副教授 | 1700-1860 英國小說中想像的全球化空間與資本主義 |
| 子計畫三 | 翁家傑 | 臺灣大學外文系 | 助理教授 | 英國浪漫市景：都會經驗與其視覺轉譯 |
| 子計畫四 | 王沐嵐 | 臺灣大學外文系 | 助理教授 | 英國特質於歐洲與印度之轉與換：李爾所塑之無稽地景 |
| 子計畫五 | 張淑英 | 臺灣大學外文系 | 教授 | 現代主義詩作的轉譯與地景追尋 |
| 子計畫六 | 顏杏如 | 臺灣大學歷史系 | 助理教授 | 尋找四季—從年中行事、風物書寫探討日本傳統時序在殖民地臺灣的轉化與新成 |
| 子計畫七 | 熊宗慧 | 臺灣大學外文系 | 助理教授 | 電影與文學的邊界 |
| 子計畫八 | 林奇秀 | 臺灣大學外文系 | 副教授 | Boys Love 讀者與跨界閱讀之探析 |
| 子計畫九 | 趙恬儀 | 臺灣大學外文系 | 副教授 | 主僕同「萌」--當代流行(次)文化中的「管家/執事」群像與主僕關係 |

一、計畫概述

(一)「地景」議題跨文化與跨語言整合，「漫畫」文類、流行文化跨藝術整合：

本整合型計畫成員 9 名，申請執行期限為 102-104，是為 100-101「跨文化與跨媒材的轉譯研究」整合型計畫之延伸，其中五位子計畫主持人為新成員，計有外文系傅友祥、李紀舍、翁家傑、王沐嵐和歷史系顏杏如。然此整合型計畫的共通性和整合意涵更優於 100-101 的整合型計畫。子計畫一～子計畫七均涉及「地景」議題，且結合英、日、西語 19-20 世紀的文本與思潮，例如，英、美的地景書寫和拉丁美洲對歐陸的擬仿，日本俳句對拉丁美洲俳句的影響，展現密切的三角關係，若非此整合型計畫，各語種之間並不知道彼此關係如此密切。前六項計畫為文學文本，子計畫七結合文學與電影文本。子計畫八～子計畫九則是最具系統性和延續性的計畫，從 100 年開始便聚焦於日本 BL 和漫畫文類，為本整合型計畫跨媒材研究的典範，為年輕學子提供另一面向的流行文化研究。本整合型計畫於執行期間（2013 年 1 月-12 月）均參與重要學術研討會發表研究計畫相關之論文，達到本計畫初始預訂目標。

各子計畫間的研究激盪與合作整合關係、多語言多角度的文化研究，全球視野，在地觀察與實踐：本計畫共結合英語、俄語、日語、西班牙語的研究專才，解析不同語言及國家的文化現象。地理幅員則囊括北美、歐洲（英國、西班牙）、拉丁美洲、日本、俄國、印度等大陸，從東方到西方的文化詮釋，從第一世界到第三世界的空間挪移轉換，希冀從中找尋多元文化下的同質和異質性；探測流行/消費文化、資本主義中的強勢媒材和商業策略，以及文本、翻譯在詮釋傳輸過程與越界產生的問題，從中挖掘全球化下文化表現的焦點和濡染範疇。

子計畫一～子計畫四以空間、地景為主軸，子計畫五～子計畫六探討詩的創作、俳句與景觀，子計畫七～子計畫九為跨媒材研究，從文學、電影到動漫等文類研究。當中子計畫三（翁家傑）與子計畫七（熊宗慧）另觸及視覺藝術轉換議題；子計畫五（張淑英）從拉丁美洲模擬日本俳句創作談到現代主義的異國情調和地景嚮往，除了和子計畫六（顏杏如）的俳句和風物描寫相扣之外，這兩個子計畫也跟子計畫一～四的地景空間有所契合。空間方面，子計畫六、八、九均以日本為範疇，有共通的空間關係；子計畫一、子計畫四、子計畫五彼此連結東西印度關係，加勒比海和拉丁美洲的腰帶，緊束歐洲和美洲的歷史因緣；子計畫九又跟子計畫二、三、四的英國文化息息相關。諸此，在題材、地緣、語言、文化...形塑一個文化萬花筒的世界是為本整合型計畫的特色。

- (二) **架設研究網頁，加強學術交流，掌握學術動態**：本整合型研究計畫由子計畫主持人圖資系林奇秀副教授與其助理，負責架設、管理本整合型計畫網頁(<http://www.transformaxntu.blogspot.com/>)，成員間彼此交換研究心得，提供學術訊息，發佈研究成果或活動紀實，充分發揮跨領域、跨學科交流的目的。
- (三) **舉辦研究工作坊，發表研究成果，開放研究生&大學部同學參與**：本整合型計畫於2012年10月26日假文學院舊總圖外文系會議室舉辦研究工作坊，成員發表研究成果，並廣邀各界學者、校內外研究生與大學部同學參與，該日工作坊共計約50名人員與會，迴響熱烈，研究議題激發老師與同學之研究熱情與興趣。
- (四) **圖資系林奇秀於本年度升等副教授**：得力於邁頂計畫的經費與人力支援，跨系的交流與合作，激盪研究熱力，本整合型計畫成員圖資系林奇秀發表研究成果，於今年升等副教授，給本團隊年輕學者諸多激勵與鼓舞。

二、學術活動

本整合型計畫以教師教學、研究、及研究生參與三方面著手。內涵如下：

(一) 教學

開設與研究計畫相關之課程，引領研究生從事學術研究：本計畫幾位子計畫主持人結合個人之研究計畫與教學，於大學部或研究所開設相關課程，希望一方面透過教學相長，有助於自己釐清相關議題，另一方面則將研究所獲傳遞予學生，以激發學生的學習與研究興趣，並進一步鼓勵或協助他們從事相關研究或進行論文撰寫。本整合型計畫九位計畫主持人直接或間接均開設與計畫相關的專題課程或主題討論。

(二) 研究

1. **國際/國內學術研討會至少發表一篇論文或投稿期刊論文**：本計畫成員於執行計畫期間均個別參與國內或國際學術研討會，每人至少發表一篇學術論文。本團隊研究成果，請見統計表(五)。

2. **舉辦研究工作坊**：本整合型計畫已經連續三年舉辦研究成果發表工作坊，校內外師生參與熱誠高，成效頗佳。本年度已於2013年10月26日於校內舉辦工作坊(舊總圖外文系會議室)，共發表9篇論文，計有50餘人參與(參見附錄)。

(三) 研究生參與

1. 子計畫主持人傅友祥、李紀舍、翁家傑、趙恬儀、林奇秀、顏杏如指導研究生或在研究所開課，帶領研究生參與研究計畫，並給予相關學術訓練。例

如，林奇秀老師教導文獻組織與分析、剖析問卷設計與實施的方法、訓練同學處理深度訪談及質化資料的問題，學生可因此得到線上問卷設計的知識，並依據研究目的及預定聚焦的探索概念來設計問卷草稿，之後與老師一起討論，進行問卷修訂、執行前測、招募受訪者等。如此可以訓練學生獲得執行問卷調查法的整體執行經驗與知識。其餘成員（例如外文系李紀舍）則有指導研究生撰寫論文，參與國際學術研討會。

2. 教師、研究生&助理共同舉辦工作坊:基於本計畫研究成員的特殊性質，計畫成員有兩位第二外語教師（西語、俄語），所指導之研究生均非本校學生，因此結合校外所指導的研究生與校內研究生交流。2013年10月26日舉辦之工作坊，除團隊教師發表論文之外，全體助理、研究生亦全程參與，同時有不少校外師生全天聆聽討論。

三、子計畫執行狀況

子計畫一主持人：臺灣大學外文系傅友祥副教授

(一) 教學(Teaching): I have taught both Austin Clarke's and Andre Alexis's works in my Canadian Literature: Short Fiction offered in 2012. The students got very positive feedback and wrote some impressive journals and terms papers on these two authors. For this course, the student evaluation was 4.88, indicating how much they appreciated the new perspectives and my enthusiasm for the subject matter. Their feedback and in-class discussions also helped me strengthen my arguments in tackling still nascent critical concepts in Caribbean Canadian literature.

(二) 研究(Research) : I have produced two papers delivered at two international conferences, gave one talk as a guest speaker in Korea, and presented one for the final-research-sharing workshop on Oct 26, 2013. The first paper was entitled "Interrogating *Négritude* between Crisis and Re-formation: A Reading of Austin Clarke's *The Origin of Waves*" delivered at The Fourth International Forum on East Asian Studies at Waseda University, Japan. As a guest speaker, I was invited to give a talk in April 2013 at Hanyang University in Korea to the English majors. My topic was "From Transpacific to Transatlantic: A Talk on Book Launch & Research Expansion." The other paper I delivered was on Andre Alexis for the conference in Poland in May. The title of the paper was "Silence Rage: Minority dissent and Rebellion in Andre Alexis's *Childhood*" delivered at the conference *Rage, Rebellion, Revolution: Different Faces of*

Social Protest in Literature and Culture, hosted on May 24, 2013 by the University of Social Sciences in Warsaw, Poland. For the Alexis paper, I am now revising it to be included in a collection of essays to be compiled by the University of Social Sciences in Warsaw.

(三) 國際化 (International academic activities): As indicated in the Research Part, I have attempted to make my work known to the international academic communities in Asia and in Europe. The drafts I have done for the conferences are now under revision. For the Poland conference, I have submitted my paper, already accepted, to the organizer that is now compiling the papers together to get the collection of essays published either in Europe or in North America.

子計畫二主持人：臺灣大學外文系李紀舍副教授

(一) 研究 (Research): I have read extensively historical accounts of the trans-Atlantic economy and migration. The placing of the novel Robinson Crusoe in the history context of the trans-Atlantic money system is the major contribution of this research. I have written a presentation draft for conferences. I will of course have to write up a formal draft and continue my research in order to make further revisions so that the paper is acceptable at the international academic level.

(二) 國際化 (International academic activities): I have delivered this research respectively in two international conferences, one in Asian Forum on Cultural Studies (May 2013 at Osaka), and the other in the Conference of Rethinking Marxism (October 2013 at University of Massachusetts, Amherst). And part of this research is to be delivered in an invited talk to the English department of Chuang Ann University, Seoul, Korea.

子計畫三主持人：臺灣大學外文系翁家傑助理教授

(一) 教學 (Teaching): I have successfully incorporated the new materials on Blake and the metropolis in my British Romantic Poetry course, leading students to better appreciate the material conditions of early nineteenth-century London as well as its imaginary constructions in the literature of the period. Student feedback has been positive, resulting in an Excellent Teaching Award given by the NTU College of Liberal Arts.

(二) 研究 (Research): I have been able to gain access to the major theorists

working on urban representation and metropolitan experience, and conducted a thorough literature review. In addition, through interlibrary loans and agreements, I have been able to acquire important critical books and articles on William Blake that were hitherto unavailable in Taiwan. My work on Blake has been written up as an article, “Walking in the City: William Blake and Metropolitan Experience,” in which I examine the experience of the urban pedestrian as depicted in Blake’s early work. The article has been submitted to a reputable journal and presented at the workshop on October 26 at the NTU College of Liberal Arts.

(三) 國際化 (International academic activities) : I plan to attend an international conference next year to present my findings and new interpretations on Blake and the city. Possible venues for presentation include the North American Society for the Study of Romanticism (NASSR) conference that will be held next year in Tokyo, Japan.

子計畫四主持人：臺灣大學外文學系王沐嵐助理教授

(一) 教學(Teaching): I have taught *Alice in Wonderland* to my Oral Training class, and given them questions to discuss on verbal and visual interaction. The reaction to the course content on visual spectacles was overwhelmingly positive as students seem to be fascinated by the various ideas of viewing and seeing displayed in the *Alice* books.

(二) 研究(Research) : The majority of the work had been archival in nature, perusing over illustrations and text of the two major authors and modern literary criticism and theories of established scholars. In June, I was able to get my paper on *Alice* published in the *Review of English and American Literature*. The article’s title is “Re-Animating *Alice*: Victorian Spectacles and Optics.” In October, I participated in the Project Workshop and delivered my findings on Lear.

(三) 國際化 (International academic activities) : I have corresponded with international and local scholars on the subject via post and emails concerning the development of the project. Prof. Jonathan White at Essex University has shown considerable interest in the work done so far, and there is a chance that my paper on Lear will be included in a book project he is working on.

子計畫五主持人：臺灣大學外文學系張淑英教授

- (一) 國際學術研討會專題演講：本研究成果於 2013 年 7 月 17-19 日於上海外國語大學舉行的「第八屆亞洲西班牙語國際學術研討會」中，大會安排以專題演講方式發表。題目為〈Las bellas infieles: la traducción de la poesía china al español por Guillermo Valencia〉，演講論文經修改後，刻正籌備付梓中，預計 2014 年底前可出版。
- (二) 阿根廷學術論壇演講：2013 年 9 月 4-7 日本人應阿根廷作家 Mempo Giardinelli 基金會邀請，基金會全額補助本人在阿根廷 Resistencia 城市（Chaco 省）四天三夜交通食宿，就基金會所舉辦的文學與閱讀推廣活動進行兩場三小時的工作坊演講與一場座談會，主題為中西（拉丁美洲）文學翻譯與文化影響。
- (三) 2013 年 10 月 26 日在本校文學院舉辦的「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊中，以中文發表，研究 Guillermo Valencia 《契丹詩選》中本人尚未研究發表的詩譯作品，以〈美女不忠—巴連西亞的中國詩譯/意與現代主義意象〉發表論文。
- (四) 邀請國外學者演講：2013 年 10 月 14 日西班牙東亞研究學者 Taciana Fisac 於文學院會議室演講翻譯主題，以〈當代文學文本建構：出版、改寫與翻譯—以巴金的《家》為例〉西文講演中譯西的問題。
- (五) 邀請國外學者演講：2013 年 12 月 23 日邀請西班牙馬德里大學哲學系教授 José Luis Cañas 以西文講演〈吉訶德的哲學意境與文化翻譯〉。

子計畫六主持人：顏杏如（國立臺灣大學歷史學系助理教授）

- (一) 教學：使本計劃之兼任助理擁有收集、整理文獻，運用日治期刊全文影像索引系統整理資料之經驗。本學期開設之通識課程「探索臺灣殖民都市空間」中，討論都市空間的書寫與意象部分，亦將本研究成果融入教學之中。
- (二) 研究：在計劃執行之初，先整理了日治時期與俳句相關的雜誌，發現其類型與刊行時期紛雜，團體與組成份子除了帶有地域性外，也隨著時間而有分合。第一年原定的計畫是在蓋括性的掌握之後，以尾崎孝子這位女性俳人的作品為分析對象，但在雜誌整理的過程中，發現俳誌同人的視線轉換本身極有討論空間，因而稍微調整了執行方向。選定了 1921 年創刊，發行至 1945 年的綜合性俳誌《ゆうかり(尤加利)》進行深入的閱讀，並參照相關史料，探問在殖民地經驗下，俳人的視線聚焦何處，在臺灣遭遇何種困境、難題，又如何解決、取代與轉化？具體而言，探討了戰爭爆發的 1937 以前，在臺日人如何捕捉臺灣的風土感覺與時序感，如何面對迥異的風土人情，重新組

構眼前所見的世界，並將之秩序化。本計劃產生研究論文一篇：「從常夏到四季—日治時期在臺俳人眼中的季節感與地方色彩」。曾於 2013 年 10 月 8 日於中央研究院臺灣史研究所社會經濟史研究群對此一主題進行演講，並於 2013 年 10 月 26 日在本計劃之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊宣讀。目前正進入論文撰寫的最後階段，預計將投稿學術期刊。

子計畫七主持人：臺大外文系熊宗慧助理教授

(一) 教學：101 學年上學期提案人在外文系開設「俄國文學與社會」課程，以外文系學生居多。該課程介紹俄國經典文學閱讀，其中也有閱讀杜斯妥也夫斯基的《罪與罰》，並觀賞文學改編之電影，藉由在本堂課觀賞同名電影，學生除了獲得俄國電影和文化的相關知識外，更能進一步反思自身文化，同樣是藉由電影為途徑。學生團體報告預計在十月下旬展開。

(二) 研究：2013 年 5 月 4-5 日參加國立政治大學斯拉夫語文學系主辦之第五屆《斯拉夫語言、文學暨文化—現代世界的斯拉夫語言》國際學術研討會，以「塔可夫斯基的時空旅程：《潛行者》」為題發表報告。

2013年10月26日提案人所屬之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊於臺大校本部舊總圖外文系會議室舉辦為期一天的工作坊，提案人以「電影與文學的邊界——塔可夫斯基電影中的杜斯妥也夫斯基」為題目提出口頭報告，聆聽與會學者的意見，做出修正後，再以書面文章投稿學術期刊。

子計畫八主持人：臺灣大學圖資系林奇秀副教授

(一) 教學成果

1. 研究生助理均全程參與文獻研讀、問卷內容設計與前設、量化資料整理與統計分析等。
2. 研究者在圖書資訊學系「研究方法與論文寫作」課程中以本計劃為例，講解研究問題意識產生、命題釐清、概念化與操作化、量化與質化研究差異以及抽樣等步驟，使學生在實例中了解社會科學研究方法之基本原則與多樣性。
3. 研究者已邀請圖書館與校外資訊服務專業人士至課堂上演講多元文本徵集、組織、轉介、與資訊自由創造與開放分享社會運動。

(二) 研究成果

1. 102 年度已完成 BL 讀者的線上問卷調查，共獲得 1959 份有效樣本，並已進行部分描述與推論統計分析，未來將更深度的分析。
2. 在成果發表上，研究者先於今年六月在義大利羅馬舉辦的 Qualitative and Quantitative Methods in Libraries (QQML) 研討會中，分享前兩年以實徵現象

學方法與多種質化研究策略進行 BL 研究的經驗，發表內容已寫成論文，將刊登在 QQML Journal 中。另又在本年度計畫工作坊中發表本期量化研究部分發現，相關發現預定發表在圖書資訊或性別研究專業期刊中。

子計畫九主持人：趙恬儀副教授

(一)研究與國際化：截至目前為止，本人已蒐集初步之歷史文獻資料，現正彙整撰寫論文當中，並有國外學者對本人之研究表示興趣，現正透過書信往來交流，尋求跨國學術合作之機會。

(二)成果發表：本人共計參加一場國內學術活動，並刊登兩篇期刊論文。細節詳述如下：

1. 「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊：本人於今年十月二十六日，參加「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊，與計畫團隊成員共同發表研究成果。本人之講題為：「男男異色漫畫《言之罪》當中的跨文化議題」，內容主要是比較分析東西 BL 漫畫與同志漫畫之異同與跨界性。
2. 由本人計畫衍生之漫畫研究相關論文，已刊登於英國 Routledge (Taylor and Francis Group) 出版之國際學術期刊：
Chao, Tien-yi (Jan. 2013). "Features of hybridization in *In These Words*". *Journal of Graphic Novels and Comics*. DOI:10.1080/21504857.2012.757247。
3. 本人前期之計畫成果，已刊登於英國 Intellect Ltd 出版之國際學術期刊：
Chao, Tien-yi (2013). "Transmutation of worlds: Adaptation and transformation in *Fullmetal Alchemist the Movie: Conqueror of Shamballa*." *Studies in Comics [STIC]*, 4 (1), 159-70. DOI: 10.1386/stic.4.1.159_1。

四、經費配置與執行率

1. 兼任總助理一名，負責團隊經費報帳支出等業務處理。
2. 各子計畫主持人依需要另聘臨時工或兼任助理。
3. 團隊工作坊整體人力費、雜費、膳食費、印繕、影印...等雜支。
4. 整體經費以團隊為單位，分研究設備與業務費兩大類執行。各子計畫主持人依計畫所需分攤儀器、圖書設備費、以及人力費、印繕費、郵費...等雜費。

本年度經費運用支出：

依項目計算：

| | |
|------------------|---------------------|
| 總耗費金額／預算金額 | 1,357,191／1,880,000 |
| 總執行率（截至 10/31 止） | 72.2% |
| 經 助理薪資（含兼任助理薪資、臨 | 371,821 |

| | | |
|-------------|--|-----------|
| 常 門 | 時工薪資、講演費用.....等) | |
| | 其他(含影印費、印刷費、文具、郵資券、資料檢索、隨身碟、.....等) | 683,368 |
| | 活動膳費(含 10/27 本計畫成果工作坊餐點) | 18,000 |
| | 小計 | 1,073,189 |
| | 執行率(截至 10/31 止) | 57.1% |
| 資 本 門 | 電腦週邊設備 (如個人電腦、筆電、螢幕顯示器、印表機或事務機、軟體、平板電腦如 iPad、掃描筆.....等) | 284,002 |
| | 小計 | 284,002 |
| | 執行率(截至 10/31 止) | 82.8% |

依月份分期計算:

| 分期 | 花費金額 | 累進經費執行率 |
|-------|-----------|---------|
| 一月至五月 | 537,913 | 28.6% |
| 六月至八月 | 439,377 | 52.0% |
| 九月至十月 | 379,901 | 72.2% |
| 總計 | 1,357,191 | 72.2% |

五、成員本年度著作統計

| 計畫成員 | 專 書 | 專書論文 | 期 刊 論 文 | 會議論文 | | 其它 | | |
|------|--------|--------|------------------|------------------|-----------------------|--------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| | | | | 論 文 發 表 | 論 文 集 出 版 | 演 講 | 已 投 稿 之 期 刊 論 文 | 期 刊 編 輯/ 專 書 導 論 |
| 子計畫一 | 傅友祥 | 1(已投稿) | | 1 | | 1 | | |
| 子計畫二 | 李紀舍 | | | 3 | 1 | | | |
| 子計畫三 | 翁家傑 | | 1 | | | | 1 | |
| 子計畫四 | 王沐嵐 | | 1 | 1 | | | 1 | |
| 子計畫五 | 張淑英 | | | 1 | 1 | 4 | | |
| 子計畫六 | 顏杏如 | | | 1 | | 1 | | |
| 子計畫七 | 熊宗慧 | | | 2 | | | | |
| 子計畫八 | 林奇秀 | | | 2 | | | 1 | |
| 子計畫九 | 趙恬儀 | | 2 | 1 | | | | |

六、成員本年度著作目錄

子計畫一 傅友祥

“Silent Rage: Minority Dissent and Rebellion in André Alexis’s *Childhood*” 跨文化與跨媒材的轉譯研究工作坊。2013/10/26.

“Where Is Her(e)? *Métissage* as Indigenous Intervention in Taiwanese Liglav A-Wu’s *Who Will Wear the Beautiful Garments I Weave?* and Canadian Lee Maracle’s *I Am Woman*.” *Global Encounters: Cross-cultural Representations of Taiwan*. Ed. Paoi Hwang. NTUP, 2013. 65-81.

子計畫二 李紀舍

“Trans-Atlantic Money and Cosmopolitanism in *Robinson Crusoe*.” 跨文化與跨媒材的轉譯研究工作坊。2013/10/26.

子計畫三 翁家傑

“The Catastrophic Global Order in Coleridge’s *The Rime of the Ancient Mariner*.” *Waseda Rilas Journal* 1 (2013).

“Walking in the City: William Blake and the Rhetoric of Metropolitan Space.” 跨文化與跨媒材的轉譯研究工作坊。2013/10/26.

子計畫四 王沐嵐

〈重現《愛麗絲》：維多利亞式奇觀與光學〉，《英美文學評論》22 (2013): 61-82。

“Nonsensifying Landscape: Edward Lear’s Recalcitrant Picturesque.” 跨文化與跨媒材的轉譯研究工作坊。2013/10/26.

子計畫五 張淑英

“¿Quién mira a quién? — imaginación、invención o inversión en *Cartas de relación de Hernán Cortés*”, *Interrogating Gazes, Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness*, Bern-Switzerland: Peter Lang, 2013. 08, p.p. 351-358.

〈美女不忠—巴連西亞的中國詩譯/意與現代主義意象〉，邁頂計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊，2013年10月26日。臺大外文系舊總圖。

"*La Lozana andaluza: pecado y defensa de una bella infiel*", II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas Siglo de Oro, GRISO y Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, 21-23 de septiembre, 2013, Kioto.

"La picaresca española en San Mao y su eco en Taiwán y China", XLVIII Congreso Internacional de la AEPE, Jaca, 21-26 de julio, 2013.

"Las *Bellas Infieles*: la traducción de la poesía china por Guillermo Valencia" (Sección plenaria III), VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, SISU:Shanghai, 17-19 de julio, 2013.

"*Deseo, peligro* (Se, jie) : elegía de una sociedad conflictiva", IX Congreso de Novela y Cine Negro: La (Re)invención de un género, 16-19 de abril de 2013, Universidad de Salamanca, Spain. (Salamanca 大學)。

子計畫六 顏杏如

〈從「常夏」到「四季」—日治時期在臺俳人眼中的季節感與地方色彩〉。邁頂計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊，2013年10月26日。臺大外文系舊總圖。

子計畫七 熊宗慧

塔可夫斯基的時空旅程：《潛行者》。第五屆《斯拉夫語言、文學暨文化—現代世界的斯拉夫語言》國際學術研討會，國立政治大學斯拉夫語文學系主辦，臺北，2013年5月4-5日。

文學與電影的邊界。「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊，國立臺灣大學邁頂計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」計畫團隊，2013年10月26日。

塔可夫斯基的時空旅程——《潛行者》。「文院之春」邁頂計畫研究成果發表會，國立臺灣大學文學院主辦，臺北，2013年，4月，11-12日。

俄羅斯私風景：走過生活，讀過文學。臺北：櫻桃園文化。(2013)

子計畫八 林奇秀

Lin, C.-S., & Chen, Y.-F. Examining social tagging behaviour and the construction of an online folksonomy from the perspectives of cultural capital and social capital. *Journal of Information Science*. (in press) [SSCI]

強調科技與社會共構的資訊社會學，在《中華民國圖書館事業百年回顧：圖書資訊學學術研究之回顧與前瞻》，臺北市：中華民國圖書館學會（出版中）。

"Gender Traits of Boys' Love Fans: An Exploratory Survey." 跨文化與跨媒材的轉譯研究工作坊。2013/10/26.

子計畫九 趙恬儀

“Features of hybridization in *In These Words*.” *Journal of Graphic Novels and Comics*. DOI:10.1080/21504857.2012.757247 ◦

“Transmutation of worlds: Adaptation and transformation in Fullmetal Alchemist the Movie: Conqueror of Shamballa.” *Studies in Comics [STIC]*, 4 (1), 159-70.
DOI: 10.1386/stic.4.1.159_1

附件 5：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2013-2015

總計畫主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授

子計畫一主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授

子計畫二主持人：臺灣大學日文系徐興慶教授

子計畫三主持人：臺灣大學歷史系古偉瀛教授

子計畫四主持人：臺灣大學日文系辻本雅史教授

子計畫五主持人：臺灣大學日文系朱秋而教授

子計畫六主持人：臺灣大學日文系曹景惠副教授

子計畫七主持人：臺灣大學中文系許暉林助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學中文系蕭麗華教授

子計畫九主持人：臺灣大學中文系陳翠英副教授

子計畫十主持人：臺灣大學中文系謝佩芬教授

子計畫十一主持人：臺灣大學中文系高嘉謙助理教授

子計畫十二主持人：臺灣大學中文系潘少瑜助理教授

子計畫十三主持人：臺灣大學日文系林慧君教授

子計畫十四主持人：臺灣大學日文系林立萍副教授

子計畫十五主持人：臺灣大學日文系范淑文教授

子計畫十六主持人：臺灣大學日文系洪瑟君助理教授

子計畫十七主持人：臺灣大學日文系黃鈺涵助理教授

總計畫名稱： 跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2013年1月1日至2015年12月31日（三年期）

2013年1月1日至2013年12月31日（第一年）

總主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授

1. 計畫概述

(1) 計畫說明

「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫是依據臺大文學院「邁向頂尖大學計畫」的規畫，以「東亞文化交流」為主題，由臺大文學院中的中文、歷史與日文系三系學者建立研究團隊，共十七位學者共同執行。我們的構想與原則如下。

一，共同的研究課題是東亞各地域間的文化交流。我們可以歸納為四個關鍵詞：東亞、文化交流、越界、跨學科。首先，就何謂東亞，其本身就是研究課題，故本研究也採開放的態度，由各研究者自行定義。至於是否有一整體的東亞文化，也由本計畫學者自行探究。而就實際研究而言，本計畫的東亞是指今天的中國、日本與韓國，並包括東南亞。其次是文化交流。近年來，不限於東亞研究，文化交流研究盛行，其理論也頻出。本計畫也運用相關研究成果，共同探討一個思想、著作、現象等文化內涵，如何在東亞內部傳播。而我們強調傳釋或轉譯，故共同提問是作為研究對象的這些思想、現象如何在各地（國）與地方知識互動，而經在地的行動者（agent）理解與詮釋，並轉為新的知識或行動策略。再者是越界。本計畫的題目是「跨國界」。此國界指今天各國家間的界線。因此本計畫的重點如中日、中韓等國的文化交流研究。但東亞作為一個「歷史世界」，若相較於歐洲，其特色是存在一個龐大的所謂中華帝國。這個歷史上的中國本身就是多元地域的整合，故在中國內部各地域的文化交流現象亦是本計畫所關注者。因此，本計畫所謂的「跨國界的文化傳釋」，是指研究主題為東亞的某些共通文化現象在東亞各國間如何流傳並被在地詮釋，進而產生既統一又複雜的東亞文化現象。因此我們共同掌握幾個關鍵字或概念，一是東亞共通的文化現象，二是這個現象在東亞各國的傳播，三是如何被在地詮釋。最後是跨學科。我們強調不同學科從不同的學術觀點與立場共同討論東亞文化交流的現象。本計畫有文學、語學、經學與歷史學等領域的學者。

二，兼顧整合型計畫與個別型的計畫的長處。本計畫的目的是推動東亞研究，運用東亞研究的學說以深化並開拓個別學者既有的研究成果。畢竟本計畫是難得的人文學的整合計畫，我們從不同的學科，不同的訓練背景，運用不同的知識理論以探究共同關懷的東亞各國間的文化交流與在地詮釋。我們希望能作出共同的業績。然而，我們也尊重人文學研究的特色，即可以「合而不同」。我們只要求個別計畫都必須回應「東亞」、「文化交流」與「越界」等操作概念，而有新的結論。但同時，我們允許個別計畫作出

不同的結論。我們相信尊重不同學科的特色與個別學者的特殊性，是人文學整合型計畫應兼顧的。

三，研究與對話導向並重。我們的計畫型態不同於國科會計畫，不採分配一筆固定經費給子計畫的形式。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的溝通與對話。本計畫的執行重點在於學者間的交流。主要有二。一是採 workshop 的方式，定期辦理讀書會、座談會、小型研討會。這些活動以計畫成員為班底。我們也充分利用目前網路的便利性，經營虛擬社群。二是國際交流。建構國際學術網絡是本計畫的重點。這又分成學者個人與計畫之間。本計畫的成員多有豐富的國際學術交流經驗，主要是與日本、韓國、中國、馬來西亞與美國，本計畫將支援學者間的國際交流業務。此外，總計畫部分也拓展海外合作的對象。如本計畫已執行的三年間（2011-2013），我們與（京都）立命館大學、（京都）國際日本文化研究中心、（首爾）漢陽大學、（釜山）韓國海洋大學、（長春）東北師範大學及（吉隆坡）拉曼大學等研究機構，建立了制度性的合作關係。

四，成果取向。各種活動只是學術研究的手段而非目的。我們希望能藉由上述活動，從 workshop 到國際研討會，成員同時產生研究成果。人文學研究不可能速成，我們不要求計畫期間立刻產生大量著作，但必須藉由這些活動，至少生產出會議論文，而在短期內轉換為期刊論文。我們要求每位參與者必須在一年期間至少繳交一篇會議論文，而二年內必須提交至少一篇期刊（含專書）論文。當然，這只是最低要求的查核點。我們也規畫在經費支援下，開始共同編撰期刊與專書。本計畫在 2013 年 6 月開始刊行期刊，名為《臺大東亞文化交流》，目前主要撰稿者為本計畫成員。

五，設立「總計畫—學群—子計畫」的研究架構。因計畫成員者人數多，為加強不同學科間的對話，故我們依研究內容的性質，整合為二個學群：語言文學與思想文化，以利學者間有更密切的互動交流。二個學群也運用若干經費，各自辦理以其學科研究為主的活動。當然，所有的活動都可以跨學群參與，更鼓勵計畫成員這樣作。思想文化學群召集人為徐興慶教授，共有七位學者，包含歷史、中文與日文系。該學群以「共同文化與地方知識」為中心課題，探討東亞在歷史上所具有的共同文化，以及此共同文化在東亞不同的地域間的流傳與被詮釋，尤其是共同文化與地方知識間的互動對話。二是語言文學學群。學群召集人為蕭麗華教授，共有十位學者，包含中文與日文系。該學群以「東亞漢文學的傳釋」為中心主題。中國是漢文學的發源地無疑。但這產生於中國的漢文學至遲自西元第五世紀開始，向東亞廣域中傳播，主要是日本、韓國與越南。近世以來，也傳播到東南亞。而這種「傳播」所引發的現象不只是中國文化的單方向輸出，更包含中國文化如何被在地詮釋，以及域外文學如何回傳至中國。未來若運作良好，我們也可以取消學群的設置，以全計畫作為互動的單位。

2.學術活動

本計畫團隊由十七位學者（不含研究生）所組成，故是一個相當大型的研究計畫。因此我們也分作總計畫、學群與子計畫，並有研究群的設置，強調任務導向與集體合作。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的「溝通」，即文化交流研究是建基於學者間的交流。故依據計畫書中的定位及規劃，我們採 workshop 的方式，定期辦理講習會、座談會、小型研討會，今年更新增計畫成員的講論會，以及維持與國外重點大學合作的國際學術研討會。這些活動以計畫成員為班底。我們也充分利用目前網路的便利性，建構虛擬社群。此外，總計畫建立研究生通訊錄，隨時提供計畫活動及部落格訊息，邀請研究生一同參與本計畫的學術活動。以下就相關活動說明實際辦理狀況。

(1)計畫活動

2013 年共計辦理 7 場業務會議、6 場講論會、1 場座談會、17 場專題演講、2 場國際學術會議、3 場工作坊（內含 6 場演講活動）、1 場研習營，其中總計有 35 場對外活動。至 11 月 19 日前已辦理 32 場對外活動，超過一千名師生參與其中。除促進計畫成員的緊密互動外，藉由國外學者的演講等活動亦拓展學術交流的深度與廣度。此外，「第三次東亞文化交流研究生研習營-何謂東亞」、「東亞視域下的唐宋文學、歷史與文化工作坊」，皆是為研究生特別規劃的活動，提供研究生東亞研究的相關方向及可能性。

(2) 深化國際交流

我們以國際交流以及東亞文化研究國際化作為本計畫最重要的目標。今年與馬來西亞拉曼大學合作，於 2013 年 11 月 1 日假拉曼大學中華研究院，合辦「亞太文學、思想與文化傳釋國際學術研討會」，我們計畫共有 15 位成員及 3 名研究生與會，發表 18 篇論文。

(3)計畫部落格—臺大東亞文化研究論壇（網址：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>）

本計畫於執行一開始即設立部落格，希望更進一步促成計畫研究成員間的對話交流，名稱為「臺大東亞文化研究論壇」。內容架構目前共規劃 7 個單元。今年截至 2013 年 11 月 15 日為止，計有 28 篇計畫報導、16 篇研究劄記、16 篇活動紀實及 2 篇新知分享、83 篇學界訊息；已有 341,626 人次瀏覽本部落格。今年起並規劃一個月辦理一次該論壇的講論會，由本計畫成員主講，今年總計辦理 6 場。

(4)計畫電子期刊—臺大東亞文化研究（網址：<http://epaper.ntu.edu.tw/?p=view&listid=232>）

為收研究成果之效，本計畫於第二年開始籌備發行電子期刊，名為《臺大東亞文化研究》，已於 2013 年 6 月正式發刊電子版及紙本。期刊文章分類為「專題論文」、「研究論文」、「會議紀要」與「書文評介」四大單元。第一期以「東亞文化研究入門」為專號，共計收入 14 篇文章。

3.子計畫成果

(1)思想文化學群，召集人：徐興慶教授

子計畫一：甘懷真（歷史系教授）—前近代東亞的冊封體制

從「天下國家」的皇帝制度理論探討古代東亞王權的現象及其特質，而集中於冊封體制，尤其是第三至第五世紀的冊封體制的變化。第一年的計畫將探討倭王冊封的歷史，從親魏倭王到倭五王。我曾作過的將軍號研究亦可再整合更多的官制研究以理解冊封的實態。具體相關的研究如「稻荷山鐵劍銘」的研究，重新討論「天下」制度。

子計畫二：徐興慶（日文系教授）—十七至十八世紀中日文化、思想交流探微

本計畫擬針對長崎歷史文化博物館典藏的「長崎聖堂文庫」進行資料蒐集，發掘向井元升的相關文獻，進而研讀，針對向井元升在長崎發展儒教的經緯及其神道、佛教、西洋宗教觀作比較研究。

子計畫三：古偉瀛（歷史系教授）—教廷與日韓關係研究：以中國為參照

研究成果〈教廷與日本：以中國為參照〉（尚未發表）梳理二十世紀教廷與日本的互動。日本為國際支持謀求建立邦交，卻無意讓天主教傳佈，教勢鮮少具影響力的發展。教廷透過派遣使節保護教友，解決國際複雜情勢中教會面臨的困境。

子計畫四：辻本雅史（日文系教授）—思想傳播媒介之歷史研究—日本近世思想史的再構築

本研究從歷史層面闡明知識與媒介之關聯，以思考現代的問題。透過考察文獻中的文脈，以探究思想的歷史意義。本研究將闡明①思想形成的媒介②思想表現方式及傳達的媒介③思想接收者與媒介的關係，並藉此重新考察社會史文脈中的思想史全像。

子計畫五：朱秋而（日文系教授）—十七~十九世紀中日韓詩歌之比較研究 —以明清、江戶文人以及朝鮮通信使為中心—

目前著重十八世紀前期的日本詩學、詩作和詩風和朝鮮通信使，尤其是享保四（一七一九）年的朝鮮通信使申維翰所寫的《海游錄》（平凡社，姜在彥譯注，二〇一一年）進行分析比較，對於日韓兩國對中國詩文的受容與變化也是觀察討論的重點之一，希望近期內能於研討會發表。

子計畫六：曹景惠（日文系副教授）—三教融合思想在東亞的傳釋研究

為釐清儒釋道三教融合思想在日本如何被在地詮釋的轉譯問題，本年度聚焦於中國儒道思想相關典籍，考察有哪些儒道典籍於何時東傳日本，以及這些典籍傳入後如何為日本文人閱讀、攝入與接受的問題。

子計畫七：許暉林（中文系助理教授）—國家、創傷與新的世界：清末民初的視覺修辭

近十年來，關於清末民初中國視覺經驗的研究大多預設了某種具普遍意義的「視覺現代性」的概念。然而，從文化翻譯的角度來看，任何外來的事物的引進，必然要透過已有的認知框架加以詮釋之後才能夠被轉譯與接受。本計劃即是從這樣的觀點出發，試

圖探討自十六世紀晚期到十九世紀晚期之間從西方傳入中國的視覺裝置在明清敘事文學中被再現與想像的方式的源頭與變化過程，並進一步描述中國的「視覺現代性」的形塑過程背後所牽涉到的傳統隱喻元素以及認知框架的運作方式。

(2) 語言文學學群，召集人：蕭麗華教授

子計畫八：蕭麗華（中文系教授）－東亞燕行使節的漢詩傳播研究

本子計畫目的在研究「東亞燕行使節的漢詩傳播研究」，目前日本方面已完成空海和尚山居詩研究，韓國方面已完成新羅使節崔志遠之研究，越南方面則完成其中一位使節黎貴惇的詩學觀研究。三篇論文分別發表於學報期刊與專書中。另外，預計排印《東亞漢詩與佛教文化的傳播》一書，由台北：新文豐出版社出版。

子計畫九：陳翠英（中文系副教授）－東亞漢文小說研究

本計畫以「東亞漢文小說」為研究範疇，析論其既涵泳中國文化、又融攝歷史語境形塑在地文化的雙重屬性。第一年考察日本漢文小說《夜窗鬼談》的「述夢書寫」，聚焦於文化交流的擬仿、衍續及轉化；後續將據以建構東亞漢文小說版圖。

子計畫十：謝佩芬（中文系教授）－宋代詩文之傳釋與影響----以東亞地區為主之考察

本年選取較具代表性或作品於中土散佚較嚴重之文人，將其東亞版本與《全宋文》、《全宋詩》及其他版本詳加校勘，凸顯東亞版本於判讀詮解宋代詩文之意義，擴展「傳釋影響」之觀看面向，呈現雙面互動、輸出／回流狀態。

子計畫十一：高嘉謙（中文系助理教授）－華語語系的漢詩視野與文學史論述：

馬來亞、新加坡、香港的漢詩譜系考察

本年度計畫聚焦於南海視域，檢視一個東亞漢詩系統下長期被忽視的移民史、外交史面向的詩學實踐。計畫初步描述了下南洋脈絡中，漢詩勾勒的遷徙和離散的華人生存狀態、使節身份的帝國與地緣外交想像，以及自然與疆界的辯證。南海視域因此可視為一描述性框架，有效解釋知識人的移動路線，及其漢詩寫作特徵，由此試圖建構一個境外區域文學史的視域。

子計畫十二：潘少瑜（中文系助理教授）－情感建構與知識轉型：東亞視域下的維多利亞小說

本研究透過對照閱讀 Bertha Clay 的 *A Woman's Error*、黑岩淚香日譯的《野の花》，以及包天笑中譯的《空谷蘭》，分析探討中日譯者的翻譯策略，並以二十世紀初東亞地區的現代化進程為脈絡，闡釋中日譯本所透露的文化訊息及其意義。

子計畫十三：林慧君（日文系教授）－中日語言交流研究II－以中日語否定表現的前綴詞素為主－

原本提出預定今年的研究主題為中日語否定表現的前綴詞素，但為深化 101 年度之研究內容，更改研究題目為「反-」的近義漢語前綴詞素「逆-」「对-」「抗-」之語意分析；試圖釐清這些近義前綴詞素在中日語之間，以及日語不同詞種之間的語意對應關係，並從文化交流的角度試圖解釋釐清其異同之緣由所在。

子計畫十四：林立萍（日文系副教授）—跨東亞國界中之中日漢語——以日文二字漢語為討論對象

本研究試圖以二字漢語為對象，透過「比較」的方法，從詞品的使用、形態的結構與使用的頻率觀察中日兩語之漢語的使用異同，以作為中日比較語彙研究、日語詞彙研究、日語教育之參考資料。

子計畫十五：范淑文（日文系教授）—日本近代文學作家之台灣體驗及其文學作品

本計畫以佐藤春夫、北原白秋、野上彌生子等日據時代訪問台灣之日本近代作家為探討對象，本年度鎖定佐藤春夫為主要研讀作家，特別是以台灣為背景之小說為研究重點，探討作品中對台灣之描述、台灣人在其作品中之定位等。

子計畫十六：洪瑟君（日文系助理教授）—日本近代文學作品中的南方形象

本計畫以日本近代文學中的南方形象為主題，分三部分來探討。第一年以「旅行者眼中的南方形象」為主軸，選擇曾前往南方旅行的作家們的南方相關作品為對象，探討作品中所呈現出的南方樣貌以及這些作家們筆下所呈現的南方言說。

子計畫十七：黃鈺涵（日文系助理教授）—日語情態表現之語用現象—台灣與日本之比較分析

針對日語情態表現「(し)そうだ」，以語用論之研究手法，探討「非斷定表現」之定義及架構。透過語料檢索進行機能分類，並根據「ポライトネス理論 (Politeness Theory)」分析此類表現出現於談話及文章之溝通策略 (strategy)，考察其談話語境、話題屬性、談話者關係等語用要素。

4. 經費執行狀況

至 102 年 11 月 15 日經費執行統計表

(單位：新台幣元)

| 項目 | 核定經費 | 流用後經費 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率 (%) |
|-----|-----------|-----------|-----------|---------|------------|
| 經常門 | 3,250,000 | 3,228,450 | 2,392,718 | 835,732 | 74.11 |
| 資本門 | 300,000 | 321,550 | 321,550 | 0 | 100 |
| 合計 | 3,550,000 | 3,550,000 | 2,714,268 | 835,732 | 76.46 |

預計 102 年 12 月 31 日可執行完畢經常門經費。

5. 計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

| 計畫成員 | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 | 其他 |
|-----------|----|------|------|------|--------------------|
| 子計畫一 甘懷真 | 0 | 1 | 0 | 2 | 1 (編期刊) |
| 子計畫二 徐興慶 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 |
| 子計畫三 古偉瀛 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 |
| 子計畫四 辻本雅史 | 0 | 1 | 4 | 1 | 2 |
| 子計畫五 朱秋而 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 子計畫六 曹景惠 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| 子計畫七 許暉林 | 0 | 0 | 1 | 2 | 0 |
| 子計畫八 蕭麗華 | 0 | 0 | 1 | 3 | 1 (整理專書 書稿 1 本) |
| 子計畫九 陳翠英 | 0 | 0 | 0 | 3 | 0 |
| 子計畫十 謝佩芬 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 |
| 子計畫十一 高嘉謙 | 0 | 0 | 2 | 2 | 0 |
| 子計畫十二 潘少瑜 | 0 | 0 | 1 | 2 | 1 |
| 子計畫十三 林慧君 | 0 | 2 | 1 | 1 | 0 |
| 子計畫十四 林立萍 | 0 | 1 | 1 | 2 | 1 |
| 子計畫十五 范淑文 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| 子計畫十六 洪瑟君 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| 子計畫十七 黃鈺涵 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 |
| 總計 | 1 | 7 | 15 | 25 | 9 |

6. 計畫成員 102 年著作目錄

主持人資料：子計畫一—甘懷真（歷史系教授）

A. 論文集或專書中之論文

1. 甘懷真〈漢唐間的京城社會與士大夫文化〉，收入《中國史新論·生活與文化》，臺北，聯經出版公司，2013。

B. 會議論文

1. 〈古代倭人：東亞海民之研究〉，馬來西亞·拉曼大學「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會，2013年11月1日。
2. 〈中國王權與海：以禹神話與倭人為探討尊象〉，宣讀於「2013年度世界海洋文化研究所協定會國際學術大會：Dynamism of Seaport Cities: Sociocultural Acculturation and Creation」，釜山，韓國海洋大學，2013年4月。

C. 編輯(期刊、書籍)

1. 《臺大東亞文化研究》編輯委員會委員（召集人），《臺大東亞文化研究》，臺北，國立臺灣大學文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫，2013。

共同主持人資料：子計畫二—徐興慶（日文系教授）

A. 專書

1. 《東アジアの覚醒—近代近代日中知識人の自他認識—》（東京：研文出版，2013年）。

B. 期刊論文

1. 〈跨國界的文化傳釋—試論朱舜水對科舉制的評價—〉，《臺大東亞文化研究》創刊號（臺大文學院「跨國界的文化傳釋」研究計畫，2013年6月），頁21-46。

C. 論文集或專書中之論文

1. 〈小室信介的中國觀：以《第一遊清記》為探討中心〉，《在日本尋找中國：現代性及身分認同的中日互動》（香港：香港中文大學出版，2013年2月），頁145-162。
2. 〈近代日中知識人の自他認識—思想交流史からのアプローチ〉，《第256回日文研フォーラム》（京都：國際日本文化研究中心，2013年1月），頁1-50。
3. 〈朱舜水思想の日本文化に対する影響—孔子の形象の伝播を中心に—〉，目前投稿《台大日本語文研究》第26期。已通過審查，將於12月刊出。

D. 會議論文

1. 〈向井元升與長崎聖堂儒學的發展〉，「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會。馬來西亞拉曼大學中華研究院，2013年11月1日。
2. 〈越境統治による歴史、思想政策の変遷—台湾、朝鮮、満州国の「同化」「皇民化」と日本語教育の政策を中心として—〉，「「帝国」における国語教育と戦後日本語教育—旧植民地・占領地教育の過去・現在・未来—」國際學術研討會主題演講，南台科技大學，2013年10月26日。
3. 〈日文能力與日本研究如何結合—兼談升學與就業的問題—〉，東吳大學，2013年10月11日。

4. 〈「東亞」與「近代性」的關係—中、日、韓的異同取向—〉，「第三次東亞文化交流研究入門：何謂東亞？」研習營」專題演講，臺大文學院「跨國界的文化傳釋」研究計畫，2013年10月11日。
5. 〈臺灣的日本研究課題—為何要作日本研究？〉，「第一屆中臺灣日本研究研習營」專題演講(台中東海大學) 2013年9月30日。
6. 〈水戶德川「彰考館」典藏的文物價值—兼談日本前期到後期水戶學的發展「第二屆日本四書學史研討會」(新竹清華大學)，2013年9月23日。
7. 〈空間としての文化交流研究を生かして〉，「德川家舊藏儒學關係史料調查報告會」(東京「湯島聖堂」)，日本公益財團法人德川博物館、公益財團法人斯文會共同主辦，2013年9月7日。
8. 〈『独立禪師詩文集』の編纂にあたって〉，日本山口縣教育委員會岩國徵古館專主辦專題演講，2013年7月21日。
9. 〈朱舜水的孔子形象及其對日本的影響〉，臺灣大學人文社會高等研究院，「東亞孔子形象之建構與變遷」學術研討會，2013年7月5日。
10. 〈日本近世、近代的儒學研究〉，臺灣大學人文社會高等研究院，第四屆「東亞儒學」研習營專題演講，2013年7月4日。
11. 〈近代日本德富蘇峰的思想轉變〉東北師範大學歷史文化研究院「東亞歷史研究論壇」(中國長春)，2013年6月17日。
12. 〈日本に散在する独立禪師の史料とその解説〉，「日本文部科學省戰略的研究基盤形成支援事業」共同研究計畫第21次講論會主題演講，(日本關西大學)，2013年5月30日。
13. 〈近代日本「台灣領有論」的系譜〉，「台灣歷史文化」系列學術演講會，(臺灣師範大學)，臺灣日本研究學會主辦，2013年5月17日。
14. 〈台湾における日本研究の現状と課題〉，「第一屆亞洲未來論壇」(泰國曼谷)，2013年3月9日。
15. 〈近代日中交流史における言語接觸〉，「ディアスポラと言語接觸を考える」フォーラム(日本神戶大學)，2013年2月3日。

E. 編書

1. 徐興慶編《日本德川博物館藏品錄I：朱舜水文獻釋解》(上海上海古籍出版社，2013年)，頁1-200。
2. 徐興慶共編《國際日本學研究の基層—台日相互理解の思索と実践に向けて—》，日本學研究叢書1(臺北：臺大出版中心，2013年)，頁1-256。
3. 徐興慶編《近代東アジアのアポリア》，日本學研究叢書8(臺北：臺大出版中心，2013年)，頁1-408。

子計畫八一蕭麗華(中文系教授)

A. 期刊論文

1. 〈山嶽與修行：弘法大師山居詩研究〉，《臺大佛學研究》第25期，頁67~98，2013年6月。

B. 會議論文

1. 〈日僧空海和尚《文鏡秘府論》及其詩作對日本漢詩格律化之影響〉，「第一屆台大成大東華三校論壇：古典與新潮」學術研討會，2013年6月1日。
2. 〈唐代漁父詞對日本平安時代《經國集》十三首漁歌的影響〉，台灣大學中文系「林文月教授學術薪傳國際學術研討會」，2013年9月17-18日。
3. 〈新羅使臣崔志遠的家國意識〉，馬來西亞·拉曼大學「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會，2013年11月1日。

子計畫三-古偉瀛（歷史系教授）

A.期刊論文

1. 〈跨文化傳釋的「關鍵字」〉，《臺大東亞文化研究》，創刊號，2013年6月，頁47-50。
2. 〈孤詣擲成傳世史：試論杜維運師的歷史思維〉，《古今論衡》，24期，2013年6月，頁3-28。

B.會議論文

1. 〈從羅明堅到利瑪竇：早期教會辭彙中譯的演變〉，2013年6月20日發表於中央研究院文哲所主辦，「近代東西思想交流中的傳播者」學術研討會
2. 〈啼聲初試：重讀羅明堅的教會辭彙〉，於2013年2月28日發表澳門大學澳門研究中心主辦「羅明堅《中國地圖集》學術研討會」

C.編輯(期刊、書籍)

1. 沙百里著；原譯：耿昇、鄭德弟；增訂：古偉瀛、潘玉玲，《中國基督徒史》，臺北，光啟文化。（2005年初版，2013年校訂二刷）

D.書評

1. 〈評 夏伯嘉著，向紅艷、李春園譯，董少新校訂《利瑪竇：紫禁城裡的耶穌會士》〉，《臺大歷史學報》，51期，2013年6月，頁223-244。

子計畫四-辻本雅史（日文系教授）

A.期刊論文

1. 「「江戸」から教育を考える」『武庫川女子大学大学院 教育学研究論集』第8号（日本・武庫川女子大学大学院）pp.95-106、2013/03
2. 「「近世『教育社会』成立論・序説」、『台大日本語文研究』第26期（投稿・審査中）
3. 「日本近世儒學的學習論及「知」的定位」臺大東亞文化研究論壇 2013/09
4. 図書紹介／「山本正身編『『アジアにおける「知の伝達」の伝統と系譜』』『日本の教育史学』第56集（教育史学会）、pp.184-186、2013/10

B.會議論文

1. 「テキストの身体化—素読について」『2012日本文学・語学・文化—国際学術シンポジウム論文集』pp.15-21（2013/01、台湾大学日本語文学系）

C.編輯(期刊、書籍)

1. 「寺子屋から国民教育へ—知の伝達メディアの射程」、苅部直他編『岩波講座 日本思想・第2巻 場と器』 pp.149-180 岩波書店、2013年5月

- 2.企画監修『論集・現代日本の教育史』（全7巻）、日本図書センター、2013年6月、
『1；教育改革』、『3；幼児教育・障害児教育』、『4；子ども・家族と教育』

子計畫五-朱秋而（日文系教授）

A.專書

《江戸後期漢詩論集：和と漢の響きあい》，尚昂文化國際出版，2013年3月

B.專書論文

〈《奥之細道：芭蕉之奥羽北陸行脚》細讀：翻譯、新解與文化傳釋〉，《國際漢學的研究趨勢論文集》，華藝學術出版社，2013年03月。頁167-186。

C.期刊論文

〈日本五山文学における黃庭堅の受容：山谷抄を中心に〉，《台大日本語文研究》第二十五期、2013年06月。頁45-62

D.會議論文

- 1.〈中譯本《源氏物語》試論：以光源氏的風流形象為例〉，林文月先生學術成就與薪傳國際研討會，台北：臺灣大學中國文學系，2013年9月。十二頁。

E.其他

- 1.〈東亞的文化交流：以中日韓的繪畫、佛教與世界觀為主〉，日本參訪報告，台北：中央研究院，2013年9月。

子計畫六-曹景惠（日文系副教授）

A.會議論文

- 1.〈儒道典籍在日本的傳播〉，宣讀於「亞太文學、思想與文化傳釋國際學術研討會」，馬來西亞：拉曼大學，2013年11月1日。

子計畫七-許暉林（中文系助理教授）

A.期刊論文

- 1.〈《老殘遊記》中的身體隱喻〉，《成大中文學報》（已通過，期數頁數未定）
- 2.〈物、感官與故國：論明遺民董說《非煙香法》〉，《身體、國體與文體》。台北：國立政治大學出版社。（專書論文，審查中，預計2013年12月出版）

B.會議論文

- 1.〈從千里鏡到愛克司光：晚明到民初「眼光」的改變〉，「人文風景學術研習工作坊」。嘉義：中正大學，2013年10月25日。
- 2.〈從望遠鏡到愛克司光：晚明到民初「眼光」的轉變〉，馬來西亞·拉曼大學「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會，2013年11月1日。

子計畫九-陳翠英（中文系副教授）

A.期刊論文

1. 〈《聊齋誌異》的仙凡流轉:劉、阮再返之思與情緣道念之辨〉，《臺大中文學報》第四十一期，頁 225-276，2013 年 6 月。

B.會議論文

1. 〈文本改寫與文化傳釋—以太宰治《清貧譚》為核心的考察〉，臺大文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究計畫」講論會，2013 年 9 月 18 日。
2. 〈日本漢文小說《夜窗鬼談》的述夢書寫〉，臺灣大學中文系第 345 次學術討論會，2013 年 10 月 30 日。
3. 〈日本漢文小說《夜窗鬼談》的述夢書寫〉，馬來西亞·拉曼大學「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會，2013 年 11 月 1 日。

子計畫十-謝佩芬（中文系教授）

A.會議論文

1. 〈日藏宋人文集之價值---以《宋景文集》為例之討論〉，馬來西亞·拉曼大學「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會，2013 年 11 月 1 日。

B.專書及專書論文

1. 《紅杏枝頭春意鬧—宋祁文學新論》，452 頁，臺北：學生書局，2013 年 2 月。（*其中，〈宋祁詩歌校讀〉頁 147-413 與本計畫相關）。

子計畫十一-高嘉謙（中文系助理教授）

A.期刊論文

1. 2013 年 9 月，〈南溟、離散、地方感：楊雲史和使節漢詩〉，《成大中文學報》第 42 期。（刊印中）
2. 2013 年 6 月，〈刻在石上的遺民史：《宋臺秋唱》與香港遺民地景〉，《臺大中文學報》第 32 期，頁 359~398。

B.會議論文

1. 2013 年 11 月 1 日，〈近代漢詩與南海視域〉馬來西亞拉曼大學中華研究院主辦「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會。
2. 2013 年 10 月 25-26 日，〈從南海到太平洋：近代外交官、學人與境外詩學〉中正大學中文系主辦「人文風景學術研習營」。
3. 2013 年 8 月 3-4 日發表論文〈詩、戰爭、通敵：南京汪政權的文人生態與政治想像〉於「大分裂時代的敘事：大陸、台灣、香港、馬來半島」學術研討會，愛知大學現代中國學會、神戶大學主辦，名古屋：愛知大學。

子計畫十二-潘少瑜（中文系助理教授）

A.期刊論文

1. 〈愛情與禮教的衝突：論晚清翻譯小說《迦茵小傳》〉，《臺大東亞文化研究》創刊號（2013年6月），頁105-117。

B.會議論文

1. 〈晚清翻譯小說《空谷蘭》的文學系譜、譯寫策略與跨界旅行〉（馬來西亞，八打靈再也：拉曼大學，「亞太文學、思想與文化傳釋學術研討會」，2013年11月1日）。
2. 〈近代東亞文化脈絡中的末日意象—以翻譯小說〈世界末日記〉為例〉，（香港：香港科技大學，The Creation of the Vernacular in Early Twentieth Century China, 2013年8月15-16日）。
3. 〈翻譯言情小說的情感重構與東亞現代化：以《野の花》和《空谷蘭》為例〉（香港：香港中文大學翻譯研究中心，「十九至二十世紀初翻譯與東亞現代化國際研討會」，2013年5月29-31日）。

C.專書論文

1. 〈感傷的力量：林覺民〈與妻訣別書〉的正典化歷程與社會文化意義〉，收於：國立政治大學中文系編，《近現代報刊與文化研究—第八屆國際青年學者漢學會議論文集》，里仁出版社，2013年（編印中）。

子計畫十三-林慧君（日文系教授）

A.專書

1. 林慧君，日本學研究叢書6《現代日本語造語の諸相》，臺北：臺大出版中心，2013年4月。（其中，〈第五章 漢語接頭辭「反-」について 一日・中対照分析を中心に〉是2011年度跨國界文化傳釋研究子計畫十七之研究成果；〈第六章 外来語接頭辭「アンチ-」について〉是2012年度跨國界文化傳釋研究子計畫十七之研究成果）

B.期刊論文

1. 〈類義漢語接頭辭「逆-」「対-」「抗-」に関して〉，《台大日本語文研究》（台灣，台北），2013-12。

C.會議論文

1. 〈日語漢語系近義前綴詞素之語意分析：以「逆-」「対-」「抗-」為例〉，宣讀於「亞太文學、思想與文化傳釋學術研討會」，馬來西亞，拉曼大學，2013年11月。

子計畫十四-林立萍（日文系副教授）

A.期刊論文

1. 〈晶子童話的詞彙特徵—以《おとぎばなし少年少女》為例〉，《台大日本語文研究》第25期，2013年6月，頁141-164。（此文於2012年9月「与謝野晶子台北セミナー」中宣讀過並經整理後投稿審查獲刊登同意）。

B.專書中之論文

1. 〈アニメに見られる日本昔話の語彙〉，《國際日本学研究的最新線に向けて—流行・ことば・物語の力—》，臺北，台大出版中心，2013年4月，頁155-172。(本文整理自2011年5月《第1回日台アジア未来フォーラム論文集》，渥美国際交流財団関ログローバル研究会発行)

C.會議論文

1. 〈日本昔話の語彙構造記述に関する一試み〉，預定於2013年11月「第四屆日本研究年會」(台北，台灣大學)中進行宣讀。
2. 〈從日本昔話詞彙看庶民之生活文化〉，馬來西亞拉曼大學「亞太文學、思想與文化傳釋國際學術研討會」，2013年11月1日。

D.編書

1. 林立萍編《國際日本学研究的最新線に向けて—流行・ことば・物語の力—》，臺北，台大出版中心，2013年4月。

子計畫十五-范淑文(日文系教授)

A.會議論文

1. 〈佐藤春夫作品中的人與自然之關係——以『田園的憂鬱』為例〉，宣讀於「國科會人文處 99-100 年度外文學門專題計畫研究成果發表會」，政治大學，2013年3月。
2. 〈村上春樹文学に不可欠なイニシエーション——『ノルウェイの森』と『国境の南、太陽の西』の場合——〉，宣讀於「第2屆村上春樹國際學術研討會 村上春樹世界中的「通過儀禮」(Initiation)」，淡江大學日本語文學系，2013年5月。
3. 「試論佐藤春夫《女誠扇綺譚》—敘述者の視點—」，馬來西亞拉曼大學「亞太文學、思想與文化傳釋國際學術研討會」，2013年11月1日。

子計畫十六-洪瑟君(日文系助理教授)

A.會議論文

1. 「高見順的南方文學---以『高見順日記』為探討中心」，宣讀於「亞太文學、思想與文化傳釋學術研討會」，馬來西亞：拉曼大學，2013年10月
2. 「日本昭和時代作家的南方觀----以中島敦與高見順為探討中心」，壁報發表於「國科會人文處 99-100 年度外文學門專題計畫研究成果發表會」，台北：國立政治大學，2013年3月

子計畫十七-黃鈺涵(日文系助理教授)

A.期刊論文

1. 「非断定的表現「そうだ」の語用論的機能」，《台灣日本語文學報》第34號，2013年12月(已確定刊登)

B.會議論文

1. 「上級日本語學習者は如何に日本語を道具としていくか—日本語接觸場面の調査を中心に—」，台灣日語教育學會2013年春季日語教學研究發表會，台北，2013年3月(共同發表)

附件 6：人文多樣性與跨文化：

中國史、歐洲史與聖經翻譯上的案例

計畫執行時間：2011-2013

計畫總主持人：陳弱水

共同主持人：曾麗玲、方震華

子題一主持人：臺灣大學歷史系陳弱水教授

分項子計畫主持人：臺灣大學人類系陳伯楨教授

分項子計畫主持人：臺灣大學歷史系方震華教授

分項子計畫主持人：臺灣大學歷史系梁庚堯教授

子題二主持人：臺灣大學歷史系花亦芬教授

分項子計畫主持人：臺灣大學歷史系劉慧教授

分項子計畫主持人：臺灣大學歷史系陳慧宏教授

分項子計畫主持人：臺灣大學歷史系楊肅獻教授

分項子計畫主持人：臺灣大學外文系吳雅鳳教授

子題三主持人：臺灣大學外文系曾麗玲教授

分項子計畫主持人：臺灣大學外文系古佳艷教授

分項子計畫主持人：中興大學外文系劉鳳芯教授

分項子計畫主持人：臺灣大學外文系姜台芬教授

一、計畫概述

本計畫是三年期的計畫，從 2011 年初起執行至 2013 年底止。本計畫希望從特定問題意識出發，進行跨學科的研究。本院系所眾多，涉及的學術領域非常廣，本計畫的參與者包括外文系、歷史系、人類學系的教師（另有一位中興大學外文系同仁，不支領計畫經費），藉由透過跨學科的聯結，不僅促進院內的學術溝通與學術成長。我們也希望，這樣的結合能夠擴展計畫成員的視野，激發深度省思，造就優質的個人與群體研究，使本計畫對學界做出具體貢獻。本計畫的出發點是人文多樣性以及與此密不可分的文化接觸和跨文化問題。在某種意義上，也許可以說，多樣性是人類存在的本態。從時間的向度來看，在人類早期的發展過程中，隨著人們的遷徙、語言的分化，特定社群、生活方式與文化樣態的不斷形成，應該有多樣性越來越強的情況。然而在歷史時代來臨及其後，隨著權力、技術和文化中心的出現，大社會的搏成，湧現出各類統合和同化（assimilation）的趨勢，多元情境受到挑戰。降低多樣性的力量很多，如國家、文字、正統文明（如正統規範、經典、宗教）、商業貿易，都是其中犖犖大者。但在另一方面，人類生活本來就是變動不居的，不同社群產生後，發生接觸（特別在交通便利的地區），導致彼此的變異，也是常見而甚為自然的。近幾十年來，隨著現代工業文明的急速進展，全球化趨勢的浮現，文化接觸之密切前所未有，文化與社群間的關係也變得極其複雜。在文化的各種關係中，多元文化（單一社會中多種文化並存與角力）和跨文化（文化混合）的情境變得越來越尖銳，我們生存所在的臺灣就屬於這樣的地方。當代的這種情勢以及應對此情態的思考，也促使許多學者反顧人類歷史上的多元情境。本計畫就是在上述意識的啟發下構思而成的。

本計畫分成三個子題，十二個分項子計畫，經過三年的執行，幾位成員的計畫已接近完成階段。因此，在這一年不僅完成了研究論文或專書，成員也各自到國內、外的大學及會議進行專題演講，展現其成果。或是在院內主辦研討會和學術演講，與國外學者進行學術交流，並且藉由讀書會和學術網站，吸引學生的參與。因此，本計畫除了整合同仁的研究能量，企圖在具體研究和觀念省思上做出貢獻，也希望培養研究生與大學生的研究興趣與能力，以培育學界未來的人才。

二、學術活動

1. 計畫舉辦之各項研討會與學術演講

方震華教授主辦：

102.05.1~05.2 「宋代新出土史料文書工作坊——以徐謂禮文書為中心」（

102.06.7 邀請香港科技大學劉光臨副教授演講「宋代近世財政國家的興起」

102.07.12 邀請香港嶺南大學講座教授 Ricahrd Davis 與研究生座談

吳雅鳳教授主辦：

102.3.19-3.22 邀請 U.C. Berkeley 榮譽教授 Morton Paley 兩場演講：“The Literary Art of George Romney (1734-1802)”及“Paradise Lost:The Artist as Interpreter”

花亦芬教授主辦：

102.04.17 馮翰士 (Henk Vynckier, 東海大學外文系主任) “A History without a Country? Reflections from the Borderland”

102.05.17 陶克思 (Christoph Thonfeld, 政治大學歐洲語文學系助理教授) “Of Demons and Ordinary Men: Research on Perpetrators in Nazi Occupied Europe”

楊肅獻教授主辦：

102.05.31, 配合「世界史研習營」活動, 邀請英國倫敦大學 Institute of Historical Research 主任 Miles Taylor 教授演講 “The Age of Great Cities, 1850-1914”

預定 102.11.22, 邀請愛爾蘭 Anthony McElligott 教授演講 “Law and the Politics of Violence in Germany, 1916-1945”

2. 讀書會

「聖經的翻譯與影響研究」子計畫, 每週定時舉行聖經讀書會。

3. 學術網站建置

花亦芬教授建置的學術網站: 「台灣歐洲史跨領與研究部落格」

4. 計畫成員參與之校外學術演講

花亦芬教授

102.11.14 中興大學歷史系 「跳脫地中海史觀: 從早期日耳曼史談歐洲史研究新面向」

102.10.18 陽明大學心智科學研究所 「文藝復興與歐洲近代社會遭遇到的問題」

102.09.26 政治大學歷史系 「布克哈特對西方近現代文化的思考」

102.05.15 台大藝文中心文學講座 「歐洲修道院的香草花園」

陳弱水教授

102.7.1-7 匈牙利布達佩斯羅蘭大學 (ELTE University) 系列演講 (4 場): “Understanding the Multifaceted Tang and Its Metamorphosis.”

陳慧宏教授

102. 4 台北輔仁大學歷史學系 「世界史學術座談會」 「天主教聖母信仰及圖像的世界史」

三、子計畫執行狀況

本計畫共有三個子題, 十二個分項子計畫, 各分項子計畫執行狀況分述如下:

子題一: 早期中國社群與地域的多元性

1. 陳弱水教授：漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性探討

本計畫探討秦漢魏晉南北朝時期中國東南的原住人群，也許更重要的是，本計畫打算採用實驗性的研究方法，希望能在一個傳世史料稀少的課題上達成某些突破。初步的結果，發表於 2011 年 5 月 27-28 日在國立政治大學舉行的「中原與域外：唐宋史、中西交流、域外漢學」國際學術會議，發表論文：「另一種域外與邊境：試探早期中國東南原住人群（200-600）」。這篇論文處理兩個問題，一是從研究史料稀少問題的方法論考慮，一是從姓氏現象探討早期中國東南——特別是福建——原住人群的特點。舉例而言，透過姓氏和其他資料，我們可以確認，唐代以前，福建居民絕大多數為原住人群，而且我也辨認出兩個福建本地特色最強的原住民姓氏。第二，透過對姓氏的初步研究，發現華南內部「重層華夏化」的現象，也就是，華夏化往往是原住人群內部的「二手傳播」。第三，對福建影響最大的地區顯然是現在的浙江東南部。

在本計畫的第三個年度，我繼續針對姓氏的現象，進行有關早期中國東南原住民的研究。我將在今年 11 月 30 日於臺灣師範大學歷史系所主辦的「跨越想像的邊界：族群·禮法·社會——中國史國際學術研討會」發表主題演講，講題為「追尋早期中國的社會與人群：以東南土著為例的測試」，就以本計畫的最新成果為主要內容。此外，我將於明年春天在本校歷史系講論會發表論文，將藉此機會，把本研究的最新結果寫出。這篇講論會的文稿可以作為正式論文的基礎。

2. 陳伯楨教授：由墓地空間分析探討古代滇國社會結構

滇國是戰國至西漢時期興盛於雲南滇池區域的古王國。除了《史記》、《漢書》及《華陽國志》等少量文字記載外，我們對於滇國的理解都來自於考古發現，特別是大量而複雜的墓地。本研究嘗試使用地理資訊系統的空間統計技術，對滇國墓地進行分析，探討滇國的社會結構和墓地空間的關係。本計畫前兩年度針對昆明羊甫頭遺址進行遺址平面圖的數化，以及相關隨葬品等數據的編碼工作，並利用空間自相關等統計方式進行初步的分析，發現該墓地在某些特定類別的隨葬品方面確實出現空間的群聚現象，而且很可能與其社會結構的分群有關。但部份在空間統計時出現群聚現象的地方與實際情況不太吻合，例如空間統計顯示紡輪可能集中在特定群集，但實際檢視後這些群聚現象不如預期中明顯。今年研究的焦點在與中央研究院 GIS 中心的人員合作，修正部份計算公式後已有顯著的改善，預計今年 11 月將投稿至《國立臺灣大學考古人類學刊》。其後將與其他墓地做比較，投稿國外如 *Journal of archaeological science* 等技術性的考古學期刊。

今年度至目前為止赴中國田野三次，分別是一月時至海南島進行古代鹽業生產遺跡及現代鹽業生產的調查，初步成果於今年四月的美國考古學年會發表。五月時至甘肅洮河流域進行下一個計畫的會勘，預計從明年開始與甘肅省考古所、

北京大學、哈佛大學及印第安那大學進行為期至少五年的研究計畫。八月時帶人類學系研究生至河南開封與河南省考古所共同發掘宋代新鄭門遺址。

3. 方震華教授（歷史系）：讀書與治軍：宋代文人對軍事的參與

本計畫探討宋代文士在軍事領域中的各種形式的參與，以及由此衍生而來的相關課題。第三年的工作重心放在討論北宋文士對軍事的議論、興趣與當時夷夏關係變化的關連性，以宋與西夏的關係為核心，重新檢視宋代軍事與外交政策所顯示的歷史意義。具體成果有二：一是將論文〈從和戎到拓境—北宋中期對外政策的轉折〉修訂完成，刊登於《新史學》24卷2期。本文主要的目的在於探討北宋中期文官群出現的「復漢唐舊境」呼聲，以及這種主張與神宗朝以降的拓邊戰爭之間的關連。論證北宋的對外政策由和戎轉向拓邊，與文官群的思想與軍事興趣有重要的關係。另一項成果為撰寫論文〈和戰、道德與夷夏—北宋棄地求和論的分析〉，將在2013年11月29日，宣讀於台灣師範大學主辦之「跨越想像的邊界：族群·禮法·社會—中國史國際學術研討會」中。本文透過分析宋哲宗時代文臣提倡歸還西夏領土來換取雙方和平的作為，來觀察儒家道德觀念如何落實於政治作為之中。本文指出，眾多的北宋文臣視禮義為中國所特有，也是中國之所以能優於夷狄的要素。因此，即使外夷時常違背協議，中國仍須堅守道德。在對外關係上造成了一種不對等的關係，對於道德的重視反而形成束縛。

除了已完成的論文外，也利用計畫經費進行國際交流，強化本校在中國歷史中從唐代至宋代時期的研究能量。主要的工作包括舉辦「宋代新出土史料文書工作坊——以徐謂禮文書為中心」。2012年11月出版的《武義南宋徐謂禮文書》是近百年來首次出土的南宋文書資料，為宋代歷史研究提供前所未有的素材。這批有關於官員仕宦經歷的文書，為研究南宋的政治制度與文官遷轉的直接資料。有鑑於台灣宋史的研究者與學生對於宋代官制的具體內容並不夠熟悉，在利用這批新出土文物來開展研究上頗有困難，特別邀請參與鑑定和整理這批文物的四位大陸學者：鄧小南、包偉民、張禕和魏峰，與台灣學者一同解讀這批文書，並討論未來進行研究的可能方向

4. 梁庚堯教授：宋元時代的真州

本子計畫以真州為題，研究其自北宋至元代的歷史。真州位於長江與運河的交口，在宋元時代的重要性，基本上是建立在轉運城市的地位上。第一年已廣泛搜集並研讀宋元時代真州資料及相關背景資料。第二年則自今年四月以來整理並補強宋代部分資料，十月初以來已開始撰寫〈從南北到東西：宋元真州轉運地位的轉變〉一文宋代部分初稿，擬除前言外，分「北宋真州南北轉運地位的優勢」、「南宋真州東西轉運地位的上升」兩節，預計今年十二月底此部分初稿可以寫出。第三年的工作只進行到今年七月底，即因退休而結束。這半年內主要進行兩件事，

而以第一件事所用時間較多。原本擬撰寫的〈從南北到東西：宋元真州轉運地位的轉變〉一文，由於宋代的資料已頗豐富，改題為〈從南北到東西：宋代真州轉運地位的豐富〉，於今年四月寫成，除前言、結論外，仍分兩節。(2) 繼續搜讀元代真州史料，但在七月底尚未及整理。若將來能夠整理妥當，將另寫〈元代真州與物資轉運〉一文。

子題二：「歐洲史上的文化與宗教多元性」

1. 花亦芬教授：德意志中古女性的信仰經驗與文化創造：爬梳多元的歷史訊息

本計畫源起於德國慕尼黑大學藝術史系講座教授Hubertus Kohle的邀稿，針對海德堡大學圖書館與慕尼黑大學藝術史系於今年合辦的展覽《近代初期各種神的造像與異教神祇信奉者：歐洲對異教的觀視視野》所出版之展覽圖錄與論文集撰寫書評論文。成果已於2013年5月刊行，並獲選為本期*sehepunkte* 之 Featured Article。

另一成果為建置「台灣歐洲史跨領與研究部落格」網址：<http://europeanhistory2013.blogspot.tw> 於2013年2月正式上線。由本人帶領歷史系大學部學生組成編輯委員會負責文稿之編校工作，截至今年十月已刊出七篇正式文稿，範圍包括藝術文化史與政治史。本網站是國科會贊助成立的「台灣歷史學社群公共網站」中唯一以歐洲史為研究討論取向的學術網站。

2. 劉慧教授：十二、十三世紀聖物與基督教世界中的族群關係

筆者在本年度完成了〈聖賢傳記之外的聖人〉文稿，利用了十三世紀的兩類他項資料：列入聖品之前各界(非主要推動者和申請者)的支持信、以及當代的編年史紀錄。前者揭露正式列入聖品之前，外在確定與不確定之間的拿捏；後者則是在確定某人為聖後，編年史家本人或其筆下的大眾是如何「利用」這位新聖人。從這些資料中，本文分析討論史家賦予聖人層層累積的意義和重要性。

本計畫同時開始關注朝聖一事。各個宗教傳統、各個時期的朝聖活動，是長期以來廣受研究者注意的主題。晚近的研究則注意某一特定時間點的朝聖經驗與朝聖活動的經濟層面，這樣樣的研究取徑牽涉到朝聖的頻率和統計，英格蘭有一類資料可提供一些資訊。英格蘭王的秘書處會應出國者要求而發給特定的保護令，確保其財產在本人不在國內時不受損害，且若有他人提起訴訟，本人出國期間一切將擱置暫緩；保護令會載明時效期間，且朝聖者的保護令常紀錄有朝聖的目的地。這樣的保護令只有社經地位相當高的人才會申請取得，所以並不能呈現所有階層的英格蘭人出國朝聖的全貌，而且國內的朝聖活動更不會在這種紀載中出現。但在注意考慮它的局限性之下，這些紀錄在數字上的變化走向還是能提供一些線索，而且出國朝聖的目的地、期間長短、是否在特定月份或節日時有相應變化等，也有助於了解朝聖活動的發展。筆者目前正針對這些資料，希望能配合著已知的政治社會事件，推論出一些可能的趨勢、方向及其緣由。

3. 陳慧宏教授：近代歐洲天主教的海外傳教：非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史

此研究冀望能對非歐洲接觸下的十七世紀歐洲史有所貢獻，也能連結到對歐洲史上的宗教與文化多元性的討論。特定地由中國的天主教傳教來看歐洲與非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史，有一極待開發的資料，就是傳教士著述的中文著作。如何由這些中文著述，不只看到他們如何形塑傳教工作，也是在傳教脈絡下歐洲傳教士的思維，並將之整合入我們對十七世紀歐洲史的研究，是一尚待研究的主題。第三年本計劃轉從這些中文資料入手，並與前兩年的成果作比較研究。完成〈利瑪竇研究的過往及思考：兼論幾本新著及利瑪竇史料〉一文。本人並於2013年2月獲美國哈佛燕京學社的全額補助，到美國哈佛大學進行一年的訪問研究。從八月至今的將近三個月期間，本人已與哈佛的相關社群、Brown University 和Boston University的學者門進行過接觸交流，並接受Boston University之International Center for East Asian Archaeology and Cultural History (ICEEACH)之邀請，於十月底進行專題演講。

4. 楊肅獻教授：理性、迷信、激情與狂熱：啟蒙思想對宗教感性的批評

本年度本人進行之研究課題有二：「吉朋的史學與近代歐洲古典學術」與「理性、迷信、激情與狂熱：啟蒙思想對宗教感性的批評」。課題一業已完成，寫成一篇文章，發表於《台大歷史學報》第51期。

「理性、迷信、激情與狂熱：啟蒙思想對宗教感性的批評」是本人第二個研究主題，主要是探討十八世紀歐洲啟蒙思想家對基督教的批評。這個研究以法國與英國啟蒙思想界為探討對象。在法國方面，主要是分析伏爾泰（Voltaire）、狄德羅（Diderot）、霍爾巴赫（Holbach）等人的宗教觀；在英國方面，討論對象包括沙夫士貝里伯爵（Anthony Cooper）、艾狄笙（Joseph Addison）、休謨（David Hume）、亞當斯密（Adam Smith）等人的宗教論述。

這個研究發現，啟蒙思想家對「迷信」、「激情」與「狂熱」等三種「敗壞的」宗教感性，有不同的認識態度。大體上，他們認為「迷信」是一種「誤導的」宗教感性，通常產生在天主教會中；「激情」是一種「歧誤的」宗教感性，經常發生在基督新教教徒身上；「狂熱」則是一種「過激的」宗教感性，是「迷信」或「激情」的極端發展，不分天主教會或基督新教，都有可能出現。但三種宗教感性都被認為有害於社會，應該透過理性、哲學的力量，予以消除。目前我已完成了資料的解讀與歸納，論文的主體輪廓也成型，期盼能在一年內投稿。

5. 吳雅鳳教授：基督教的藝術轉型：維多利亞時期唯美主義的宗教情結

本計畫擬探究十九世紀下半維多利亞時期英國唯美主義的起源，特別著重其對宗教在文化義意上的重新思考，在四位文化論者：John Ruskin 與 William

Morris、Walter Pater 與 A. C. Swinburne 之間搭建橋梁，他們言論所呈現的道德兩極只是令人混淆的表象，事實上，四位都希望重新建立美學的感官基礎，為混沌未明的新世代指出可行的方向。本年度，我以 John Ruskin 早期與後期有關自然科學的寫作與演說為對象，由自然的物質生成與形式美學的層面，來探討 Ruskin 如何由浪漫主義的自然美學與基督新教的情操為出發，發展出接近古典異教的宇宙觀，以作為現代男女教育改革的基礎。我於本年度 10 月，赴德國參加國際學術研討會並發表論文 GER-NASSR conference on Romanticism and Knowledge. Held by Ludwig-Maximilian University, Munich, Germany (October 10-13).

子題三：聖經的翻譯與影響研究

1. 曾麗玲教授：《馬可福音》的中譯問題探討

研究《馬可福音》的中譯問題得到的結論與我第二年執行《馬太福音》的中譯問題的結論頗為相似，也就是根據和合本聖經修訂版的「前言」所揭示，本修訂版的宗旨在於解決自和合本聖經問世八十多年以來，「隨著時代的轉變，中文出現很大的變化，一些在當代十分順暢的字詞和語句，今天已鮮為人知，有些詞語的含意也改變了」。經過我整理的結果，的確見到修訂版最大的更動第一類便是調整和合本聖經裡重複的句法，而這些例子剛好都與《馬太福音》重複此類的更動基本上都不至於改變或影響原意，並有讓譯文讀起來更加通順的效果。

第二類的更動亦如《馬太福音》一樣，則是將文謁謁、甚至拗口的用語以平白的說法代替，。此類的更動可說是修訂版當初發想的最主要動機。誠然，此類的更動看似符合前言所言之「一些在當代十分順暢的字詞和語句，今天已鮮為人知」故有更動的必要，如「希奇」表驚奇、驚訝、及「先生」表「老師」、「不俗」表「不潔淨」的用法，的確與今日慣用有所差距，可能會引起誤解，如此更動應可達澄清的效果。

至於第三類重大更動出現在這句只在《馬可福音》裡看到的重要句子：「我信不足，求主幫助」→「求你幫助我的不信」。修訂本作了如此比較白話或直白的翻譯，雖是直白，也就是說完全道出原意，但韻味就比兩句各對稱的四個字的原譯相去甚遠，這裡也是修訂本引起爭議的部份——就是屬於美學的領域；或說文字藉由音韻之美做為傳達信仰的媒介，這是和合本幾乎無可取代的優點，而修訂本在這關鍵句上的修訂則再一次印證此道理。

2. 古佳艷教授：《約翰福音》中譯研究

新約聖經中的《使徒行傳》與《路加福音》，咸認是由相同的作者路加所撰述，皆以典雅的文采風格著稱。《使徒行傳》詳述耶穌被接升天之後，使徒彼得與保羅致力傳播福音，建立教會，將基督信仰傳播至希臘、羅馬等遼闊的外邦領域。路加的文筆卓越，字彙龐大，具有希臘文化素養，尤其擅長運用對白增添歷史敘

述的戲劇性。今年度的研究工作主要是透過查考不同版本的聖經翻譯，參照近年聖經研究的新發現，整理出《使徒行傳》的翻譯問題。因各譯本所引發的議題討論或文字歧異處頗多，尚須花費大量時間才能整理妥當。

《和合本修訂版》(2010)的目標不在為修訂而修訂，而是特別考慮到使用者的延續性（因為《和合本》一向為華人基督徒珍愛銘記），並為了保留《和合本》的經典地位，決定「修改愈少愈好」（香港聖經公會網路版簡介文）。而所謂非修改不可的地方，大抵與中文一百年來的變化有關（因原有譯本的文字歷經時代的轉變，許多字詞已成為生澀冷僻的字眼，與當代讀者產生嚴重距離）；此外，參酌近年來的聖經研究帶來的新洞見——包括古文獻（如《死海古卷》）、古譯本（如《七十士譯本》）與古抄本的發現與理解，讓今天的聖經中譯能夠奠基一百年前的《和合本》，並顯現當時譯者無法窺見的新面向。

以下稍加舉例說明這兩方面的修改。第一，專有名詞的現代化：這部份的更新讓聖經譯文更貼近當代讀者。以徒 2:9-11 為例，米所波大米、亞西亞、呂彼亞、革哩底和亞拉伯人，分別改為美索不達米亞、亞細亞、利比亞、克里特人和阿拉伯人。第二，語意的修正：消除容易引起誤解的詞句。這類例子不少，例如徒 5:29 常引發公民義務與信仰之間的衝突焦慮，但這兩句話背後有微妙複雜的意涵，絕不代表「個人只聽從神而不用聽從其他人」這樣的意思。《和合本》的譯文是：彼得和眾使徒回答說：「順從神，不順從人，是應當的…。」修正版已經改為：彼得和眾使徒回答：「我們必須順從神，勝於順從人…。」更能表明原文的意義。不過，也有一些可以再斟酌的文句，例如徒 5:1-11 描述初代教會「凡物公用」，提到亞拿尼亞與妻子撒非拉，賣地沒有全數捐出，欺哄聖靈而遭責罰致死的段落，常引起討論。以這句來看，彼得說、亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心、叫你欺哄聖靈、把田地的價銀私自留下幾分呢（徒 5:3），不管是《和合本》或修改版都把他們的行為譯為：把田地的價銀「私自留下」，但如果根據《七十士譯本》，這動詞應謂「私自拿取」，與亞甘「取了當滅的物」（書 7:1）相當。而且，參考《死海古卷》，也可從昆蘭群體的文獻中找到財物分享的團體實施規則，一窺當時的信仰團體成員貢獻財物與其他會眾分享的原則，進一步解釋為何自己保留一些會是死罪？凡物共用是否就是共產主義？聖靈是否在此過於嚴厲？等等問題。

3. 劉鳳芯教授：《羅馬書》的中譯問題探討

大體而言，保羅書信在《和合本》聖經中，是翻譯問題較多的一部份，概因保羅面對傳統與新的希臘文化等多方面壓力，需處理許多困難情境與議題，其論述不可避免地相當迂迴。本計劃研究發現，剛在 2010 年出版的《和合本修訂版》，對於保羅書信作了相當仔細完全的文字修定，但也在其修改中，損失了一些保羅的深度訊息。

4.姜台芬教授：聖經中譯的幾個重要議題——以〈詩篇〉為例

《和合本》聖經數十年來具有高度權威性，近年來卻遭受許多批評。現代華人聖經學界根據新的學術方法進行翻譯，呈現了多種新中文譯本。究竟《和合本》聖經應否被新的譯本所取代？本次研究計畫考察《和合本》聖經的翻譯、成為權威譯本的歷史，並與《和合本修訂版》進行比較，在考量到各類使用者對《和合本》聖經之評價後，重新探討聖經話語的性質，並重新評價《和合本》聖經的價值。本次研究計畫依以下重要步驟，做了深度探討：(一)問題之提出；(二)《和合本》聖經：從權威到爭議；(三)聖經是什麼？(四)今日修訂《和合本》或重譯聖經的主要論據。

四、預算執行狀況

截至 102 年 11 月 15 為止，預算執行狀況如下：

| | 原核定經費 | 102 年 9 月 辦理流用， 變更後經費 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率 |
|-----|---------|-----------------------------|---------|--------|-----|
| 經常門 | 2299000 | 2130519 | 1317983 | 812536 | 62% |
| 資本門 | 211000 | 379481 | 369587 | 9894 | 97% |
| 合 計 | 2510000 | 2510000 | 1687570 | 822430 | 67% |

五、成員本年度著作統計

| 計畫成員 | 專書 | 期刊論文 | 專書論文 | 會議論文 | 其他 |
|------|-----|------|------|------|----|
| 子題一 | 陳伯楨 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| | 陳弱水 | | | | 1 |
| | 方震華 | | 1 | | 1 |
| | 梁庚堯 | | 1 | 1 | |
| 子題二 | 劉慧 | | 1 | | |
| | 花亦芬 | | 1 | | 1 |
| | 陳慧宏 | | 2 | 1 | 2 |
| | 楊肅猷 | | 1 | | |
| | 吳雅鳳 | | | | 1 |
| 子題三 | 曾麗玲 | | | | 1 |
| | 古佳豔 | | | | |
| | 劉鳳芯 | | | | 1 |

| | | | | | | |
|--|-----|---|---|---|---|---|
| | 姜台芬 | | | | | |
| | 總計 | 1 | 9 | 3 | 7 | 4 |

六、計劃成員 102 年度著作目錄

專書

1. Flad, Rowan and Pochan Chen, *Ancient Central China: Centers and Peripheries along the Yangzi River*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

期刊論文

1. 陳伯楨，〈東周時期楚國的貿易離散〉，《臺灣人類學刊》(審查中)。
2. 陳伯楨、詹大千、張齡方、張智傑，〈昆明羊甫頭墓地之空間群聚分析與社會結構〉，《國立臺灣大學考古人類學刊》(預計 11 月投稿)。
3. 方震華，〈從和戎到拓邊—北宋中期對外政策的轉折〉《新史學》24 卷 2 期(2013 年 6 月)，頁 35-69。
4. 梁庚堯，〈從南北到東西：宋代真州轉運地位的轉變〉，(已投稿至《臺大歷史學報》，尚待審查)。
5. 花亦芬，〈誰不是人文學者？〉，《台大文史哲學報》79 期(2013)，頁 229-264。
6. 劉慧，〈聖賢傳記之外的聖人〉(預計將在十一月投稿至《臺大歷史學報》)。
7. 陳慧宏，〈利瑪竇研究的過往及思考：兼論幾本新著及利瑪竇史料〉，《臺灣東亞文明研究學刊》10 (1): 261-97 (June 2013)。
8. 陳慧宏，〈文化交流研究入門介紹〉，《臺大東亞文化研究》，第 1 期(2013 年 6 月)，頁 1-8。
9. 楊肅獻，〈吉朋的史學與近代歐洲的古典學術〉，《台大歷史學報》51 期(2013 年 6 月)，pp.119-180。

專書論文

1. 陳伯楨，〈甘井溝遺址群新石器時代晚期至漢代的鹽業生產〉，《中國鹽業考古(第三集)》，李水城、羅泰編，頁 158-201，北京：科學出版社，2013。
2. 梁庚堯，〈自中古入近世：唐宋鄉村商業活動的擴大〉，收入《近世中國之變與不變：第四屆漢學會議論文集》，中央研究院出版，正在出版過程中。
3. Hui-houng Chen, "A Chinese Treatise Attributed to Paul Xu (1615): How the Jesuits in China Defined 'Sacred Images,'" to be included in a *Monumenta Serica Series* (Sankt Augustin, Germany: Institut Monumenta Serica, 2014)

會議論文

1. 方震華，〈和戰、道德與夷夏—北宋棄地求和論的分析〉預定宣讀於「跨越想像的邊界：族群·禮法·社會—中國史國際學術研討會」(102 年 11 月 29-30 日，

台灣師範大學)

2. 陳弱水,〈追尋早期中國的社會與人群：以東南土著為例的測試〉,「跨越想像的邊界：族群·禮法·社會—中國史國際學術研討會」之主題演講
3. Cheng, Chieh-fu Jeff and Pochan Chen, “Making salt among rocks – the reconstruction of ancient salt production in Yangpu, Hainan Island, China.” Paper presented in 78th Annual Meeting of Society for American Archaeology, April 3-7, 2013, Honolulu, Hawaii.
4. Pochan Chen, “The archaeological study of colonial cultural landscape in Japanese Period (1895-1945) of Taiwan.” Paper presented in Paper presented in 78th Annual Meeting of Society for American Archaeology, April 3-7, 2013, Honolulu, Hawaii.
5. Ya-feng Wu, “The Glacier and the Crystal: Ruskin’s Systematics of Nature.” GER-NASSR conference on Romanticism and Knowledge. Held by Ludwig-Maximilian University, Munich, Germany (October 10-13, 2013).
6. Li-ling Tseng, “The Chinese Paratextual Counterpart to James Joyce’s *Finnegans Wake*.” The Shanghai International James Joyce Symposium, Shanghai, Aug. 14-15, 2013.
7. Fiona, Feng-Hsin, Liu, “Liar, Queer, and Specter: The Awkward Childhood in Orz Boyz.” Paper presented at Children's Literature and Media Cultures: 21st Biennial Conference of the International Research Society for Children's Literature. Maastricht, The Netherlands. August 10-14, 2013

其他

1. 陳弱水,〈中晚唐文人與經學〉(即將投稿)
2. Yih-Fen Hua (2013). Book review: Maria Effinger / Cornelia Logemann / Ulrich Pfisterer (eds): *Götterbilder und Götzendiener in der Frühen Neuzeit. Europas Blick auf fremde Religionen*. In: *sehpunkte* 13 (2013), Nr. 5 [15.05.2013], URL: <http://www.sehpunkte.de/2013/05/21410.html>. (Featured Article).
3. Hui-houng Chen, Review of *Europe in China—China in Europe: Mission as a Vehicle to Intercultural Dialogue*, ed. Paul Widmer, *The Catholic Historical Review* 99 (3): 592-93 (2013).
4. Hui-houng Chen, Review of *The Jesuit Mission to New France: A New Interpretation in the Light of the Earlier Jesuit Experience in Japan*, by Takao Abé, *Renaissance Quarterly* 66 (2): 672-73 (2013).

附件7：人的生物結構與人的多樣性

執行時程：2011—2013

總計畫主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授

子計畫一主持人：大葉大學生物資源學系賴伯琦助理教授

子計畫二主持人：臺灣大學哲學系王榮麟副教授

子計畫三主持人：中正大學哲學系張忠宏助理教授

子計畫四主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授

子計畫五主持人：臺灣大學人類學系顏學誠助理教授

子計畫六主持人：臺灣大學音樂研究所蔡振家助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學醫學系社會醫學科吳建昌助理教授

總計畫名稱：人的生物結構與人的多樣性 Biological Structure and Diversity of Human Beings

執行時程：2011—2013

總計畫主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授

1. 計畫概述

本研究團隊結合院內外同仁八名，針對生物學哲學以及其所牽涉之各項哲學議題，特提出此整合型研究計畫。原提出申請時的子計畫一：〈人類的訊息傳遞與文化之共演化〉的計畫成員台北市立教育大學自然科學系助理教授吳書平因事務繁忙，而於計劃執行期間退出。故現有校外校內學者七名共同執行本計畫。本計畫之主要問題意識，就是結合生物學成果與人文世界現狀，回答人文世界的實然情況與應然規範的問題。本計畫為求全面回答前所述問題，特綜合八項子計畫之研究進路，為期三年，冀希從人之生物結構，及其分別在文化（主要是生物結構與道德心理學）、道德（主要是演化倫理學）、思想（主要是哲學人類學）與藝術（主要是大腦科學與創造力之研究），四大人文領域中所展現之多樣性進行研究。依照這四個方向，由院內外學者七人，各自提出子計畫研究，臚列如下：

（一）、「生物結構與道德心理學」組包含一項子計畫研究：大葉大學生物資源學系助理教授賴伯琦提出之子計畫一：〈從人的生物結構探討到道德的演化與意涵〉。

（二）、「演化倫理學」組包含兩項子計畫研究：本院哲學系副教授王榮麟所提出之子計畫二：〈從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係〉以及中正大學哲學系助理教授張忠宏所提出之子計畫三：〈道德的規範性與自殺的可行性〉。

（三）、「哲學人類學」組包含三項子計畫研究：本院哲學系教授苑舉正所提出之子計畫四：〈多元架構中的演化倫理學〉、本院人類學系助理教授顏學誠所提出之子計畫五：〈人類學中的文化性與生物性〉。

（四）、「大腦科學與創造力之研究」組包含兩項子計畫研究：本院音樂學研究所助理教授蔡振家所提出之子計畫六：〈大腦疾病與表演藝術〉以及本校醫學系社會醫學科助理教授吳建昌所提出之子計畫七：〈自然、文化與神經道德心理學〉。

2. 學術活動

本計劃活動主要為舉辦定期讀書會以及參與相關國際研討會，內容如下：

一、舉辦定期讀書會：

（一）成員：

| 姓名 | 服務單位／職稱 | 姓名 | 服務單位／職稱 |
|-----|--------------|-----|------------------|
| 苑舉正 | 臺灣大學哲學系教授 | 賴伯琦 | 大葉大學生物資源學系助理教授 |
| 顏學誠 | 臺灣大學人類學系助理教授 | 蔡振家 | 臺灣大學音樂研究所助理教授 |
| 王榮麟 | 臺灣大學哲學系副教授 | 吳建昌 | 臺灣大學醫學院社會醫學科助理教授 |
| 張忠宏 | 中正大學哲學系助理教授 | 陳舜文 | 清華大學通識教育中心副教授 |
| 楊植勝 | 臺灣大學哲學系助理教授 | 彭昱融 | 臺灣大學生物科學研究所碩士 |

| | | | |
|-----|---------------|-----|--------------|
| 吳豐維 | 中國文化大學哲學系助理教授 | 陳奕融 | 臺灣大學哲學研究所博士生 |
| 邱振訓 | 臺灣大學哲學研究所博士生 | 謝章義 | 臺灣大學哲學研究所博士生 |
| 蔡宜珊 | 臺灣大學哲學研究所博士生 | 許樹和 | 臺灣大學哲學研究所碩士生 |
| 陳洵漢 | 臺灣大學哲學研所博士生 | 林怡妘 | 臺灣大學哲學研究所博士生 |
| 鄭合修 | 臺灣大學哲學研究所博士生 | 官科宏 | 臺灣大學哲學研究所碩士生 |
| 蔡士瑋 | 臺灣大學哲學研究所碩士 | 郭晉吾 | 臺灣大學哲學研究所碩士 |
| 康少璞 | 臺灣大學哲學研究所碩士生 | 周詠盛 | 臺灣大學哲學研究所博士生 |

(二) 讀書會內容：

講題：Normativity and Epistemic intuition

發表人：邱振訓（國立臺灣大學哲學系博士生）

時間地點：2013 年 1 月 11 日 18:30 ~ 22:00 臺灣大學哲學系 301 會議室

講題：Experimental philosophy / edited by Joshua Knobe, Shaun Nichols, Oxford ; New York :
Oxford University Press, 2008 第四章

發表人：賴伯琦（大葉大學生物資源學系助理教授）

時間地點：2013 年 1 月 24 日 12:00 ~ 15:00 臺灣大學哲學系 301 會議室

講題：Experimental philosophy / edited by Joshua Knobe, Shaun Nichols, Oxford ; New York :
Oxford University Press, 2008 第五章

發表人：楊植勝（國立臺灣大學哲學系助理教授）

時間地點：2013 年 3 月 22 日 18:30 ~ 22:00 臺灣大學哲學系 301 會議室

講題：Experimental philosophy / edited by Joshua Knobe, Shaun Nichols, Oxford ; New York :
Oxford University Press, 2008 第八章

發表人：陳奕融（國立臺灣大學哲學系博士生）

時間地點：2013 年 4 月 19 日 18:30 ~ 22:00 臺灣大學哲學系 301 會議室

講題：Experimental philosophy / edited by Joshua Knobe, Shaun Nichols, Oxford ; New
York : Oxford University Press, 2008 第九章

發表人：邱振訓（國立臺灣大學哲學系博士生）

時間地點：2013 年 5 月 3 日 18:30 ~ 22:00 臺灣大學哲學系 301 會議室

講題：Experimental philosophy / edited by Joshua Knobe, Shaun Nichols, Oxford ; New York :
Oxford University Press, 2008 第十章

發表人：王榮麟（國立臺灣大學哲學系副教授）

時間地點：2013年6月14日 18:30~22:00 臺灣大學哲學系 301 會議室

講題：Lack of character : personality and moral behavior / John M. Doris, Cambridge, U.K. ;
New York : Cambridge University Press, 2002 第二章

發表人：張忠宏（國立中正大學哲學系助理教授）

時間地點：2013年10月11日 18:30~22:00 臺灣大學哲學系 301 會議室

二、參與相關研討會

「2013 邏輯、方法論與科學哲學」研討會

時間地點：2013年6月7、8日 臺灣大學水源校區思源街18號3樓

該研討會乃本計畫與「科學史與科學哲學國際聯盟組織(the International Union of History and Philosophy of Science (IUHPS))」合作之研討會。同時本次研討會議作為本計劃年中之成果發表會。本計畫成員在該研討會中發表論文如下：

楊植勝，〈科學所不能理解的事－黑格爾論知性的意識型態〉

張忠宏，“Patricia Churchland on Moral Nativism”

王榮麟，〈演化倫理學中的規範性問題〉

吳豐維，“Experimental Philosophy and Folk Morality”

賴伯琦，“New Wine in Old Bottle: The Neo-Biological Species Concept”

三、與教育部「科學人文跨科際主題導向課程群組發展計畫」之合作成果

本計畫將三年來的研究成果，與教育部「科學人文跨科際主題導向課程群組發展計畫」合作，化為大學課程的形式呈現。所開設之課程如下：

| 課程名稱 | 開課單位 | 授課教師 |
|-----------|-------------|------|
| 科學的本質 | 臺灣大學哲學系 | 苑舉正 |
| 社會心理學與學習 | 清華大學學習科學研究所 | 陳舜文 |
| 演化生物學 | 大葉大學生物資源系 | 賴伯琦 |
| 演化倫理學 | 臺灣大學哲學系 | 王榮麟 |
| 全球整合與國族主義 | 臺灣大學人類學系 | 顏學誠 |
| 音樂、大腦與演化 | 臺灣大學音樂學研究所 | 蔡振家 |
| 美學 | 臺灣大學哲學系 | 楊植勝 |
| 醫學、倫理與哲學 | 臺大醫學系社會醫學科 | 吳建昌 |

3. 子計畫執行狀況

子計畫一：從生物哲學探討「人性論」的觀點與意涵

大葉大學生物資源學系助理教授 賴伯琦

今年主要的研究方向乃延續「物種概念」的基礎，探討人類的生物結構與道德行為之關聯性。此研究之重要性在於「物種概念」是人類從「觀念」的分析、「科學」的架構所

建立之「區分」原則與態度，此認識自然生物的態度也回應在人類文明發展的歷史中，而「物種概念」的歷史是足以說明人類文明發展過程中對「異族」的看法，因此我所發表的「Origin of Mayr's BSC – The Historical Perspectives of Biological Species Concept Development」一文，便試圖由 Ernst Mayr 所提出之「物種生物概念(Biological Species Concept, BSC)」指出這是一種回歸自然生物關聯性的觀點，這樣的觀點提供人類的生物結構一個新的進路討論「生物演化」的現象以建構人類的行為與態度，並基於「生物結構」的關聯性上，人的道德行為可以有不同的探討方式。於此脈絡下，即將提出另一篇會議論文「生物科學概念的反思與再出發」，進一步探討人類文明發展的歷史中「種族屠殺」的行為是否正式因為「物種概念」的觀點而產生道德行為的爭議。

過去一年我整理「物種概念」的相關理論，從哲學探討「物種」與「個體化」關係發表數篇會議論文：「New Wine in Old Bottle: The Neo-Biological Species Concept.」便是從 Ernst Mayr 的 BSC 再出發，以「溝通隔離機制」取代「生殖隔離機制」，作為 Neo-BSC (Neo-Biological Species Concept)的基礎，這樣的基礎是從哲學面向探討 Ernst Mayr 之 BSC 所具有之「物種個體化」哲學內涵（發表為「Ernst Mayr 生物物種概念之溯源與其「個體化」意涵」一文），並從物種「個體化」的意義下，從單細胞生物至多細胞生物、從分子到個體之生物現象整理以提出「溝通隔離機制」不僅可以作為物種「個體化」的基礎，並可進一步建立 Neo-BSC 回答人類的生物結構與其他自然生物結構的演化關係與特殊性(此研究成果以「The Idea of Neo-Biological Species Concept – A new approach to responding the old debates.」為題發表)，這樣的特殊性中有一重要部分便是「語言溝通機制」做為人類行為複雜模式的基礎，未來可延伸至道德行為的探討：不論是「演化倫理學」或是「神經倫理學」。以「生物科學的格物「出、」知」為題發表之論文，以「物種概念」為基礎探討生物科學發展至今所建構之生物知識體系似乎尚未能對人類的道德行為提出有利的哲學論證。

子計畫二：從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係

哲學系副教授 王榮麟

今年最主要的研究成果有二，一是〈論羅森堡的達爾文式化約論〉，二是〈喬依斯之「道德先天論辨析」〉。第一篇論文處理的是：生物學能否化約為理化科學？我考察了當今最具代表性的化約論者 Alex Rosenberg 所主張的「達爾文式化約論」，分析並且檢視其論證。我不僅顯示其論證的缺陷，並且指出達爾文式化約論之結構性的困難在於它太遷就理化科學的化約模式，以至於無法顧及生物學之獨特的學科特性。

第二篇論文處理的是 Richard Joyce 所主張「道德先天論」，即「道德感」之作為道德判斷的能力，乃是經自然選擇作用而有的適應性狀。Joyce 的「道德先天論」所面臨的挑戰之一即是 D.C. Lahti 所提出的質疑：先天的「道德感」不僅會是前所未有，並且也會是多此一舉，因而與自然選擇的保守性抵觸。為了回應 Lahti 的質疑，Joyce 設法論證：道德

判斷提供行為以公共的規範證成力，以此作為中介，方才增強從事行為的欲望，從而使得行為被做出的可能性提高。藉著區分「知其然的」和「知其所以然的」道德判斷，我指出 Joyce 之論證會陷入兩難：若「道德感」所做出的只是「知其然的」道德判斷，則如此的判斷無法提供行為以足夠的公共規範證成力；而若「道德感」所做出的是「知其所以然的」道德判斷，則如此的「道德感」不太可能會是經自然選擇作用而有的適應性狀。我的結論是：面對如此的兩難，Joyce 並無成功的脫困之道。

子計畫三：道德的規範性與自殺的可行性

中正大學哲學系助理教授 張忠宏

在今年度的計畫執行中途，因應研究議題的改變，我將原本的「性善論的迴響與反思：人類擁有與生俱來的道德嗎？」主題改為「道德的規範性與自殺的可行性」。本年度共寫作兩篇論文。第一篇題目是〈Korsgaard 論道德實在論與規範性的本性〉，檢視 Christine Korsgaard 如何(1)詮釋發展 Kant 的倫理學，及(2)說明道德的規範性。本文認為，Korsgaard 所發展出來的 Kantian Ethics，以人的身份(identity)建構為核心，確實能夠說明道德行為的動機，但這一優點，並不足以駁斥 Korsgaard 所欲推翻的道德建構論，因為，道德實在論與道德建構論是兩相容的立場。

第二篇論文題目是〈你憑什麼理由誓死反對自殺？你又憑什麼理由容許或贊成自殺？〉，探討與自殺相關的倫理議題。本文認為：雖然自殺的概念難以精確把握，但我們有良好的理由相信，某些情況下的自殺抉擇，應當被接受與尊重；沒有一個論證，可以全面反對自殺。本文分別從宗教、道德及理性等層面，一一檢視可能的贊成與反對意見，說明本文所以能成立的理由。

子計畫四：多元架構中的演化倫理學

哲學系教授 苑舉正

我的研究成果主要針對兩個方向：科學方法論與高等教育。在前者，我發表會議論文：〈數學化科學與數學教育的文化反思〉以及〈臺灣社會科學方法論發展之哲學反思〉。〈毛澤東與中醫的復興：一項多元文化論的科學成就〉另外，我有以英文寫作之會議論文“Two Sorts of Skepticism: Ethical Issues in Evolutionism and Creationism”; “V. W. Quine and P. Feyerabend”。

在高等教育中的通識教育方面，我有涉及社會科學價值研究的專書論文，〈社會不平等的起源：先知盧梭？無知盧梭？〉。另外相關的會議論文有，〈盧梭《兩篇論文》的方法論分析〉。期刊論文：〈從 H. Arendt 與 M. Nussbaum 的觀點論培育公民的重要性〉，以及〈高等教育商品化中的通識教育〉；會議論文〈我國哲學教育所面對的困難與挑戰〉。在這些作品中，我逐漸注意教育與科學之間的相關性，並企圖進一步以文化為主軸，進行更為具體的研究。

子計畫五：人類學中的文化性與生物性

人類系助理教授 顏學誠

本年度執行期間發表了兩篇會議論文：「數位的心智與類比的身體：一個討論身體感的嘗試」” Mutual Constitution of the Bodily and the Materiality – A Study of Taiwanese Tea Competition”。

上述兩篇論文環繞著一個共同的主題：如何找出一種探討身體的方式，以避免將身體化約到社會文化現象中。在「數位的心智與類比的身體」一文中，我指出人文社會學科的一個重要的典範是把現象放置在系統-脈絡-結構-關係-功能中，認為一個事物的意義必然需要透過它所處的系統脈絡來決定。這種作法的後果是把該事物化約到系統脈絡所構成的「同時限」(synchronic)的橫剖面中。每個橫剖面自成體系，A1 的認定需要在某個時間點中處理，A2 在下一個時間點中定義。但是，我們將無法確定 A2 是否是 A1 的延續。這種把事物化約到系統脈絡的做法將使得我們不能確定兩者是一個連續性的主體，使得對歷史與變遷的討論出現漏洞。研究者只是直觀的認定 A1 就是 A2，但卻沒有理論來說明兩者是同一主體的變化。

在 Mutual Constitution of the Bodily and the Materiality 一文中，則是使用 Peirce 的 index 概念來說明身體的主體性與物的主體性。Icon 預設了一個模擬的對象，使得有了一個判斷的基礎，我們得以分辨哪個 icon 的表徵是好的，哪個是不到位的。這種判斷在任意性的符號中是不存在的。Index 涉及的是因果關係。我們用一樣事物來表徵另一個事物的因或是果。因果的聯繫可能判斷錯誤，但是會出現錯誤就意味著有著判斷真實的標準。本文試圖說明身體與物性並非是某種普同的永恆性質。但是它們卻也不是偶發的任意性建構。兩者是在 mutually constructed。

子計畫六：大腦疾病與表演藝術

音樂學研究所副教授 蔡振家

本人在過去一年來已經從《另類閱聽》的研究方向再踏出一步，相關成果已經發表為〈亂世英雄的「鬧天宮」與「碰碑」：精神醫學與觀眾心理之探索〉一文。該文指出，清末亂世之中，野性的齊天大聖（京劇《鬧天宮》主角）與抑鬱的楊繼業（京劇《碰碑》主角）可以視為戲曲英雄的兩種典型，反映出觀眾面對現實困境的兩種方式。一般人難以逃離政治、禮教的箝制，因此格外渴望在劇場中欣賞到孫悟空的藐視權威、玩世不恭，以及楊繼業的悲劇宿命、度脫昇華。從精神醫學（psychiatry）的角度來看，齊天大聖的肢體抽動（tic）、稚氣未脫的性格、模仿衝動、拔毛癖（trichotillomania）……等，都顯示他可能罹患了妥瑞症（Tourette syndrome），並在此症的作用之下挑戰權威。如果說《鬧天宮》讓觀眾在劇場中盡情歡樂，暫時忘卻現實的煩惱，那麼《碰碑》中窮途末路的楊繼業，則深入探索重度憂鬱症（major depression）患者的內心世界，並藉由劇末的英雄之死，帶領觀眾一同昇華。這種「度脫劇」的人物與敘事結構，可以從心理治療的一些技法來探討。

孫悟空與楊繼業既然身處亂世，自是「健康不起來」；而他們作為英雄，倒也「沒有必要健康」。筆者猜測，劇作家與表演者塑造這些戲曲英雄的靈感，應該有一部分是來自於對妥瑞症與重度憂鬱症患者的深入觀察，然後透過一些關鍵的創意，為這些疾病賦予深刻的意義。將精神疾病再現於舞臺，不僅可以凸出特定的社會現象，而且能夠開拓另類的美感經驗，其意義早已超越了醫學的範疇，成為某些戲曲大師探索藝術境界與人性本質的核心主題。

子計畫七：自然、文化與神經道德心理學

醫學系社會醫學科助理教授 吳建昌

神經科學之發展方興未艾，在學術圈中激起了所謂的神經文化（neuroculture）熱，增添了新的研究領域，例如神經倫理學（neuroethics）、神經經濟學（neuroeconomics）、神經法學（neurolaw）、社會神經科學（social neuroscience）、文化神經科學（cultural neuroscience）等學門，甚至出現以神經科學研究神學現象或理論的神經神學（neurotheology）。曾擔任美國總統倫理諮詢委員會成員之著名神經科學家 Michael Gazzaniga，曾在其所寫的科普書籍 *Ethical Brain* 之中，提出以神經科學知識所理解的人心本質來發現普世倫理（universal ethics）之可能。基於這樣的背景，本計畫之目標，主要是從神經科學的社會文化研究（sociocultural studies of neuroscience）與哲學分析的角度出發，探討一種以神經科學為基礎的倫理學、法學及公共衛生學的可能性，並基於對自然與文化的論述的檢視與理解，導出一個初步的結論，即使有可能在建構這樣的一種以神經科學為基礎的倫理學、法學及公共衛生學，其終將是多元結構的，而非普世的神經倫理學、法學或及公共衛生學。

本計畫於 2013 年之研究成果，共有以研討會論文發表者三篇及期刊投稿者一篇如下：

1. KCC Wu, Neuroethical Issues in East Asian Contexts (發表於：2013 Neuroethics Conference, "Neuroethics in Context: East meets West", Neuro-Humanities Research Group, Jan. 11, 2013, Seoul National University, Hoam Hall ,Seoul, Korea)
2. KCC Wu, Linking social determinants to health: Could cultural neuroscience do the job? (發表於：2013 International Cultural Neuroscience Consortium, Cultural Neuroscience and Health: Closing the Gap in Population Health Disparities, May 10-12, 2013 | Northwestern University, Evanston, IL USA) (In preparation for a chapter in the Oxford Handbook of Cultural Neuroscience)
3. KCC Wu, Responsibilities and Responsibilizations in Alcohol-related Crimes: A Pragmatic Perspective (發表於：Tokyo Conference on Philosophy of Psychiatry, Sep. 20-23, 2013)
4. JA Chen and KCC Wu, Toward culturally appropriate suicide-prevention laws in East Asia: A sociocultural, historical, and legal perspective (In submission to Social Science and Medicine)

4. 經費執行狀況

經費執行統計表（單位：新台幣元）

| | 核定經費 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率(%) |
|-----|---------|---------|--------|--------|
| 經常門 | 555,000 | 267,209 | 287791 | 48.15% |
| 資本門 | 225,000 | 149,042 | 75958 | 66.24% |
| 合計 | 780,000 | 416251 | 363749 | 53.37% |

5. 計畫成員本年度著作統計

計畫成員著作統計表

| 計畫成員 | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 | 其他 |
|----------|----|------|------|------|----|
| 子計畫一 賴伯琦 | | | | 6 | |
| 子計畫二 王榮麟 | | | 2 | 1 | |
| 子計畫三 張忠宏 | | 2 | | 1 | |
| 子計畫四 苑舉正 | | 3 | 2 | 5 | |
| 子計畫五 顏學誠 | | | 1 | 2 | |
| 子計畫六 蔡振家 | 1 | | 2 | 1 | |
| 子計畫七 吳建昌 | | | 5 | 6 | |
| 總計 | 1 | 5 | 12 | 22 | |

6. 計畫成員本年度著作目錄

專書

蔡振家，2013，《音樂認知心理學》，臺北：臺大出版中心。

專書論文

張忠宏

1. 〈Korsgaard 論道德實在論與規範性的本性〉，收於謝世民主編，《規範性研究》（暫訂），即將出版。
2. 〈你憑什麼理由誓死反對自殺？你又憑什麼理由容許或贊成自殺？〉，收於林正弘主編，《道德推理》，即將出版。

苑舉正

1. 苑舉正（2013），〈社會不平等的起源：先知盧梭？無知盧梭？〉《全球化時代的王道文化、社會創新與永續發展》，林建甫主編，台北，台灣大學出版中心，頁 297-325。
2. 苑舉正（2013），〈數學化科學與數學教育的文化反思〉《教育哲學學術研討會論文集》，台北，國立臺灣大學哲學系主辦（通過審查，將由五南出版專書）。
3. 苑舉正，2013 年 5 月 18 日，〈臺灣社會科學方法論發展之哲學反思〉「西方社會理論的多元探索與東亞資本主義的經驗研究研討會」，台中，東海大學社會系主辦（通過審查，將由聯經出版專書）。

期刊論文

王榮麟

1. 王榮麟，2013，〈論羅森堡的達爾文式化約論〉，《國立臺灣大學哲學論評》(THCI Core) 45 期。
2. 王榮麟，2013，〈喬依斯之「道德先天論辨析」〉，《復旦學報》，即將於 2014 年刊出。

苑舉正

1. 苑舉正，2013，〈高等教育商品化中的通識教育〉，《通識在線》第 44 期(2013 年 1 月)，台北，中華民國通識教育協會，頁 14-16。
2. 苑舉正，2013，〈從 H. Arendt 與 M. Nussbaum 的觀點論培育公民的重要性〉，《教育研究月刊》第 227 期(2013 年 3 月)，台北，高等教育出版公司，頁 5-16。

顏學誠

1. 顏學誠，〈中國文明的反關係主義傳統〉《考古人類學刊》第 78 期。1-38 頁。

蔡振家

1. 蔡振家，2013，〈音樂情緒跟音樂認知的關係：美學與心理學的對話〉，《星海音樂學院學報》2013 年 2 期，頁 120-127。
2. 陳一平、林智祥、蔡振家，2013，〈以情緒感受為基礎的音樂情緒資料庫〉，《中華心理學刊》(已接受)。

吳建昌

1. Chen IM, **Wu KCC**, Chien YL, Chen YH, Lee ST, Missing link in community psychiatry: When a patient with schizophrenia was expelled from her home. *Journal of the Formosan Medical Association*, 2013(in press)
2. Cheng JCC, Yen WJ, Chang WT, **Wu KCC**, Ko MC, Li CY, Risk of Adolescent Offspring's Completed Suicide Increases with The History of Their Same-sex Parent's Death by Suicide, *Psychological Medicine*, 2013 (In press).
3. 詹明錦、邱勝康、**吳建昌** (通訊作者)、方啟泰 (通訊作者)，人類乳突病毒疫苗接種政策：公共衛生倫理觀點，台灣公共衛生雜誌，2013，第 32 卷，第四期，頁 309-319。
4. Chen YY, Kwok CL, Yip PSF, **Wu KCC (corresponding author)**, A test of the substitution hypothesis: An analysis of urban and rural trends in solid/liquid poisoning suicides in Taiwan, *Social Science & Medicine*, 2013(In press).
5. Susanna Every-Palmer, Johann Brink, Tor Phern Chern, WK Choi, J. Goh H. Yee, Bob Green, Ed Heffernan, Sarah B Johnson, Margarita Kachaeva, Akihiro Shiina, David Walker, Kevin Chien-Chang Wu, Wang Xiaoping, Graham Mellsop, "Review of Psychiatric Services to Mentally Disordered Offenders Around the Pacific Rim", *Asia-Pacific Psychiatry* (in printing)

會議論文

賴伯琦

1. 賴伯琦，〈生物科學概念的反思與再出發〉，台灣科技與社會研究學會第六屆年會暨學術研討會（已投稿）。
2. 賴伯琦，2013，〈生物科學的格物「出、」知〉，「從格物到科學」工坊，國際科學史與科學哲學聯合會科學史組中華民國委員會。
3. Bo-Chi G. Lai. 2013. "Origin of Mayr's BSC – The Historical Perspectives of Biological Species Concept Development." 24th International Congress of History of Science, Technology and Medicine (iCHSTM), Manchester, UK, July 21-28, 2013.
4. Bo-Chi G. Lai. 2013. "The Idea of Neo-Biological Species Concept – A new approach to responding the old debates." International Society for History, Philosophy and Social Studies of Biology (ISHPSSB), Montpellier, France, July 7-12, 2013
5. 賴伯琦，2013，〈Ernst Mayr 生物物種概念之溯源與其「個體化」意涵〉，台灣科技與社會研究學會第五屆年會暨學術研討會。
6. Bo-Chi G. Lai. 2013. "New Wine in Old Bottle : The Neo-Biological Species Concept." 「2013 邏輯、方法論與科學哲學研討會(LMPS)」，臺灣大學哲學系主辦。

王榮麟

1. 王榮麟，2013 年 6 月 7-8，〈演化倫理學中的規範性問題〉，「2013 邏輯、方法論與科學哲學研討會(LMPS)」，臺灣大學哲學系主辦。

張忠宏

1. 張忠宏，2013 年 6 月 7-8，"Patricia Churchland on Moral Nativism"，「2013 邏輯、方法論與科學哲學研討會(LMPS)」，臺灣大學哲學系主辦。

苑舉正

1. J.-J. Yuann, 10-11 April 2013, "Two Sorts of Skepticism: Ethical Issues in Evolutionism and Creationism" in The Asian Association of Christian Philosophy (AACP 2013) International Conference, in Ateneo de Manila University, Manila, Philippines.
2. 苑舉正，2013 年 5 月 16-17 日，〈我國哲學教育所面對的困難與挑戰〉，「十四屆比較哲學學術研討會：哲學教育與教育哲學」，嘉義，南華大學宗教哲學系主辦。
3. 苑舉正，2013 年 6 月 10-11 日，〈盧梭《兩篇論文》的方法論分析〉「紀念盧梭誕生三百周年學術研討會」，台北，中央研究院人文社會科學研究中心政治思想研究專題中心主辦。
4. J.-J. Yuann, 4-10, August 2013, "V. W. Quine and P. Feyerabend" in XXIII World Congress of Philosophy, in Athens, University of Athens, Greece.
5. 苑舉正，2013 年 11 月 27-28 日，〈毛澤東與中醫的復興：一項多元文化論的科學成就〉，「毛澤東 120 周年學術研討會」，湘潭，湘潭大學。

顏學誠

1. 顏學誠，2013年10月12-13日，〈數位的心智與類比的身體：一個討論身體感的嘗試〉。發表於「田野就在你身邊—臺灣人類學與民族學學會2013年年會」，國立交通大學客家文化學院，中央研究院民族學研究所主辦。
2. 顏學誠，2013年11月15-16日，“Mutual Constitution of the Bodily and the Materiality – A Study of Taiwanese Tea Competition”.發表於「International Forum for East Asian Anthropological Association」.Hilford Hotel, 495 Siming Nan Road, Xiamen,廈門大學 Research Center for China and humanity School 主辦。

蔡振家

1. 蔡振家，2013年5月18-19日，〈亂世英雄的「鬧天宮」與「碰碑」：精神醫學與觀眾心理之探索〉(oral)，「梅蘭芳與京劇的傳播」第五屆京劇學國際學術研討會，中國北京。

吳建昌

1. Wu, KCC, Responsibilities and Responsibilizations in Alcohol-related Crimes: A Pragmatic Perspective, in Tokyo Conference on Philosophy of Psychiatry 2013, Sep 20-22, 2013, The University of Tokyo, Komaba, Japan.
2. **Wu, KCC**, Benefit sharing in human genetic technology: A perspective of constructive comparative justice, in The ELSI of Biopharmaceutical Research, June 14, 2013, National Taiwan University College of Medicine, Taipei, Taiwan
3. **Wu, KCC**, Linking social determinants to health: Can cultural neuroscience do the job?, in the 2013 International Cultural Neuroscience Consortium Conference, May 10-12, 2013, Northwestern University, Evanston, IL, USA
4. **Wu, KCC**, Responsibilities and responsibilizations in alcohol-related crimes, in the Ethical Issues in Psychiatry Workshop, Jan. 31, 2013, The University of Tokyo, Komaba, Japan.
5. **吳建昌**，台灣精神衛生法概況，in 精神衛生和精神病學高峰會論壇，海峽兩岸醫藥衛生交流協會，2013年1月18-20日，哈爾濱市新凱萊花園大飯店，黑龍江省，中國。
6. **吳建昌**，Neuroethical Issues in East Asian Contexts, in 2013 Neuroethics Conference, "Neuroethics in Context: East meets West", Neuro-Humanities Research Group (Director: Prof. Sungook Hong, Seoul National University) and the Biomedical Ethics Research Institute at Donga University (Director: Sangmok Lee, Donga University), Jan. 11, 2013, Seoul National University, Hoam Hall, Seoul, Korea.

附件 8：島嶼世界的形成與流動

執行時程：2011-2014

總計畫主持人：臺灣大學人類學系林開世助理教授

子計畫一主持人：林開世助理教授、詹素娟副研究員

子計畫二主持人：林瑋嬪教授

子計畫三主持人：宋麗梅副教授

子計畫四主持人：王梅霞副教授

子計畫五主持人：周婉窈教授

子計畫六主持人：童元昭副教授、郭佩宜副研究員

總計畫名稱：島嶼的形成與流動

執行時程：2011-2014

總主持人：林開世助理教授

1. 計畫概述

台灣學界尤其是需要實證材料的社會科學，含人類學，長期以來限於語言能力、經費、國家管制與觀念等，在過去很少研究第三世界的社會文化。這個傾向也反映在大學的課程，多以歐美的現象分析或理論為主。近十五年來，台灣逐漸有學者將眼光放寬到東南亞與大洋洲等地，尤其過去五年，文學院部分系所參與「推動南島研究中心」計劃，以及邁向頂尖大學計劃以後，更加投入台灣以外社會文化的研究。第一期邁向頂尖大學五年計劃自第二年起，人類學系多位同仁以亞太地區比較研究做為一個整合研究的視野，投入台灣、馬祖、日本北海道、印尼峇里島，馬來西亞吉胆島、大溪地與馬紹爾的研究。

這些地點都屬於島嶼的地理，其獨特的空間條件模塑出特定的社會性質與人際關係。這些島嶼社會，並不似我們想像的孤立，反而不斷有不同的文化穿梭、交流或國家、國際勢力的挑戰。目前研究的成果，告訴我們島嶼的幅員雖小，但有航海的傳統，他們往外探索，也面對海上來的他人，在概念上與生活實踐上不斷變動，以理解並且接納島嶼外的世界。台灣、馬祖、島嶼東南亞與太平洋島嶼，除了馬祖之外，漢人與原居的南島民族接觸的歷史長，往來的形式多元，也共同構成了穩定的社會或國家。日本人做為漁民、商人、冒險家或殖民者在這些島嶼也留下了深遠的影響，甚至英國、荷蘭、法國與美國久暫不一的介入，是當前這些社會文化構成的力量之一。島嶼的特殊環境，促成了多層次文化接觸的歷史經驗。十九世紀後半到二次世界大戰結束，殖民帝國的擴張，其席捲的規模是過去平衡交換等接觸形式所難以比較，殖民治理的細膩與深刻是近代社會文化轉變的一股最主要的力量。

這個研究團隊，包括人類學家、語言學家、歷史學家，大家共同對在殖民主義的歷史脈絡，以及各個帝國主義的社會形成過程中，各種文化語言，知識與意義如何被生產與再製有密切的興趣。這些問題牽涉到新的理論取向與問題意識，構成了對目前的學術常識的重新思考。

更具體來說，有一些理論上的議題，是本研究團隊所特別關注。像人類學對殖民主義的研究，透過對知識建構的權利意涵與歷史脈絡的反省，挑戰了傳統社會文化理論的研究單位、概念與對象；動搖了學科界限、學術分工與常用知識範疇的合理性；使得研究者需要時時反省自身建構理論時存在的假設，以及這些假設後面支撐的社會秩序與物質條件。這讓殖民主義的人類學的研究與人類學知識為何可能，成為一體兩面的問題。

這樣的反省與詰問，不單開啟了我們新的視野，過去被忽視的領域與角度（如：性別、情感、家戶、親密性、物質文化等），重新取得其理論上的意義與重要性；而且由於權力概念的改變，我們轉而注意到研究者的自身主體位置與道德立場，在建立知識過程中，可能扮演的角色，也讓對過去的研究與現在的關懷難以截然的區別。

這些理論發展挑戰我們去重新面對台灣社會文化形成的歷史與轉換，以及多重殖民經驗下的東南亞華人社群的近代史，特別是做為不同時期的帝國與殖民政權占領下的邊疆，個個政權的政策與統治技術，建構了哪些空間區分、文化範疇與人群分類；而這些分類技術又如何生產出各種檔案、資料、統計、數字、報告與調查，並在殖民空間中銘刻出界限、建築、地景、符號。殖民主義所碰觸與轉換的不只是政治與經濟層面的控制與剝削，更重要的是它們建構了殖民與被殖民的主體位置與不平等的關係，重新劃分了公共與私密領域的界限，製造出新的再現與代表的形式，讓人、事、物、時、空，都變得可以被觀察，計算，描述與理解；新的知識形式，新的權力形式成為殖民秩序的組成成分。

以台灣為例，台灣從來就是各種複雜階序結構（包括中國帝國形成、日本帝國主義、各種原住民的社會形成）競爭、交會場域。過去我們處理台灣的歷史發展或者當代的文化現象，基本上都是從漢人移民的觀點以及現代國族的那種目的論的敘事結構來理解能動性的位置與事件的效果。因此，我們提議將邊疆這個概念做更為多元與開放的解釋。

首先，像過去只把台灣的平原之外視為漢人社會的邊疆，其實是個嚴重的偏差。官方所劃分出來的番界與番界以外原住民的族群關係，並不構成絕對的隔離，在界內或界外都還有各種不同的疆界與接觸，像界內的平埔人，繼續以各種形式區分與結合；而番界外的族群，更是有著豐富的歷史，遷移、擴張、兼併、聯合，形成新的部落或依各種親屬與政治聯帶來重組接納新的文化元素。而空間界線上的隔離，也不一定造成族群意識或族群文化的穩定，還有各種社群內部與外部的連結與中介因素必須考慮。

第二，我們提議，理解這種邊疆文化交會，混合甚至轉化的現象，至少應當對邊疆這個概念本身做三方面的重新思考與定義。一，邊疆不是一個單一方向的邊緣，它具有內在層面與外在層面，不同的族群文化可以有不同的方式去建構他們的開放性與封閉性。二，界限有兩種面向的意義，一是認同，結構與組織的面向，我們用來標示我群與他群的差別；另外一個面向則是交會內外的差別，充滿了曖昧、危險與可能。要了解邊疆社會文化，必須要看認同與交會在各自兩邊有多少種可能的關係，才能比較清楚的了解甚麼是邊疆。

第三，與其用一種線性的方式來看待邊界，不如用 Pratt(1992)所提議的接觸區(contact zone)的概念來理解台灣以及東南亞多族群社會的各種性質文化接觸與互動。這種帝國的邊緣與接觸區的概念，同樣的能幫助我們理解，東南亞的華人與各種族接觸所開發談判妥協出來的空間與流動。特別是在不同的殖民脈絡下，文化互動與採借的方向不再是單向，而且是以國家權威的權力機制為參考點，而逐漸形成的多重位置。

這個研究期望能在一個多元位置與互動的社會脈絡下，重新去看待當代文化與族群現象。並把殖民主義的歷史多重性與物質技術面向，帶進我們的討論。這樣的觀點，既可以累積過去的研究成果，還要在其上發展出跨學科與跨領域的視野，促成人類學與更多學科的交流與刺激。

2. 學術活動

(1) 102 年度的共同活動以專題演講和民族誌影片放映的形式為主，專題演講舉辦兩場，民族誌影片放映共七場。演講訊息與相關資料如下：

臺大人類學系演講

講者：趙恩潔博士（中央研究院人社中心博士後研究學者，美國波士頓大學人類學博士）

講題：印尼的多元宗教復興與認同政治

時間：2013 年 4 月 25 日（四）下午 2：30-4:30

地點：國立臺灣大學水源校區行政大樓人類學系 201 室（台北市思源街 18 號）

Paul D'Arcy 教授演講

主題：Families, households and gender roles in the colonial Pacific

時間：2013 年 4 月 30 日（二）上午 10:30-12:00

地點：台灣大學水源校區行政大樓人類學系 302 室

講者簡介：Paul D'Arcy 澳洲國立大學文化、歷史與語言學院研究員

（Fellow, School of Culture, History & Language, Australian National University）

2013 秋 大洋洲民族誌影片系列觀賞

| | 日期 | 影片 | 片長 |
|---|-----------|-----------------------------|-------|
| 1 | 9 月 11 日 | First Contact | 52 分鐘 |
| 2 | 10 月 2 日 | Cowboy and Maria in Town | 59 分鐘 |
| 3 | 10 月 9 日 | Paradise Bent | 51 分鐘 |
| 4 | 10 月 23 日 | Islands on the Edge of Time | 57 分鐘 |
| 5 | 11 月 13 日 | Advertising Missionaries | 52 分鐘 |
| 6 | 11 月 27 日 | Coconut Revolution | 50 分鐘 |
| 7 | 12 月 11 日 | Dances of Life | 57 分鐘 |

(2) 102 年 9 月 17 日期中討論會。計劃成員分別報告至今的進度，並訂定了工作坊的進行方式。

(3) 在計畫經費挹注下，吸引了更多語言學碩士生投入研究台灣南島語，過去一年共有 7 篇研究成果（含碩士論文）（文章摘要見附錄二到八）

(4) 研究生論文獎有四名學生申請，分別為語言學系碩士生三名、人類學系碩士生一

名；田野圖像獎影像類有一名學生申請，為歷史學系碩士生。十一月預計依據已訂定辦法，邀請相關領域的研究者擔任評審，進行後續的審查工作。

(5) 本年度期末工作坊預定 102 年 12 月 9 日舉辦。

本計畫協助研究生研究成果

An-Ting Deng

2013 Kakanavu Constituent Interrogative Constructions, presented at the Sixth International Conference on Austronesian and Papuan Languages and Linguistics (APLL6), May 24-25, SOAS, University of London. (摘要請見附錄二)

Hsing-chen Liu

2013 Revisiting Kakanavu's Voice System, presented at the Sixth International Conference on Austronesian and Papuan Languages and Linguistics (APLL6), May 24-25, SOAS, University of London.

Sheng-Chieh Chang

2013 A Syntactic Overview on Kakanavu Indefinite Quantifiers, presented at the Sixth International Conference on Austronesian and Papuan Languages and Linguistics (APLL6), May 24-25, SOAS, University of London.

Yi-Yang Cheng

2013 Modality in Mayrinax Atayal, National Taiwan University.

Yu-Chih Lin

2013 Linguistic Coding of Causation in Mayrinax Atayal: A Causative Continuum Approach, National Taiwan University.

Zong-Rong Huang

2013 Kiya and Haniyan in Mayrinax Atayal: Their Adposition and Auxiliary Usages, National Taiwan University.

Tzu-Ying Wu

2013 The acquisition of derivational morphology in Atayal: A case study of heritage language learning in an elementary school in Hsinchu, National Taiwan University.

3. 子計畫執行狀況

3.1 滿州鄉里德村的「番」：分類範疇與族群¹ (林開世、詹素娟)²

¹ 本研究成果已撰寫為會議論文，發表於 2013 年 10 月 25 日中央研究院社會學研究所，「台灣：族群、民族與現代國家的經驗與理論」研討會。

² 研究團隊將請中研院台史所的詹素娟副研究員幫忙主持這些日治時期遺留下來的戶籍資料整理工作，以

作為一群從日治時期就被劃分在一般行政區域內的「番」，屏東縣滿州鄉的「斯卡羅人」就像所謂的平埔族，既沒有明顯的原住民文化特徵，又與他們周圍的漢人有某些不易忽略的差別。然而，這些差異並不是被滿州鄉當地的各種人群當成是斯卡羅的族群文化，更不是這群被稱為斯卡羅人的群體認同之依據，而是擁有某種掌握生產與毀滅能力的技藝，彈性的不斷將外來的力量納入可以被節制的交換體系。

這個研究，試圖透過歷史資料的考察，來掌握斯卡羅這個分類範疇所指涉的人群，他們身處的歷史與社會情境為何？是如何在不同來源的文獻中被呈現？他們又是如何被分類？還有而斯卡羅這個範疇是如何出現在日本學者的研究之中？經過甚麼樣的轉折？然後在對照當代的一些田野觀察，來檢討當前「族群」這個概念的過份使用的狀況，提出當地人使用的「番」，反而是一個更接近過去哪種非族群方式的人群分類。

十九世紀下半葉開始，一群具有全球意識（planet consciousness）以及演化論框架的西方博物學家與官員，開始進入台灣來考察各地的自然與人種知識（Pratt 1992）。他們運用一套以自然歷史為典範的分類框架，將各地的人當成物種（species）來加以觀察。他們收集人群的身體特徵、語言現象、風俗習慣與文化特性，然後建立起可識別的社會單位。到了日本殖民時期開始，另一批接受西學的日本學者，也開始在台灣展開他們對台灣島上的人群的舊慣調查與種族調查，出版了大量的研究報告與專書。這兩批調查的成果在資料的品質、數量與規模上，有巨大的差距。日本學者不論在田野方法的技藝與調查的深度，可說是都遠超過前人。然而兩批人共享的是同一套種族知識的典範（陳偉智 2009），差別在於日本的學者擁有更多的行政支援，進行更大區域的考察，並具備更嚴謹的方法論。

我們今天有關台灣原住民以及所謂漢人的族群分類，是建立日據以來的舊慣與種族調查的成果之上，而我們的政治資源與文化認同，也深受這些分類範疇提供的界線所影響。在接受族群作為我們分類社會世界的概念後，那些過去因為政治治理方便所發明的範疇，如：生番、熟番、化番與平埔番，因為模糊不精確，又不具整合各種生活面向成為一個整體的效用，很快的就在學術的討論中被淘汰了。而「番」這個範疇，更因為有清楚的價值判斷意涵，讓學者幾乎是避之唯恐不及。

里德人口中的「番」顯然不是一個族群的概念，而是一種分別人群的範疇，它不是在指涉特定區域中，一群具有某種血緣或系譜關係的人所形成的想像共同體。里德頭人家系所代表的那個「番」的範疇，非常的具有彈性，它能結合其他部落與外來者形成區別；又能夠包容外來的他者，形成一個能將各種不同性質的人群包容的交換體系。這個體系是開放而且具有高度的彈性。事實上，這個「番」的範疇的彈性大到連這群人的語言、文化、親屬與文化認同，這些構成所謂「族群」的元素，都可以被替換。

另外一個研究途徑，可以幫忙我們釐清這個橫跨漢人、平埔、阿美、排灣等人群界幫助我們釐清這個橫跨漢人、平埔、阿美、排灣等人群界線的區域的狀況。

線的區域的狀況，就是利用日治時期留下來的戶籍材料，來理解官方人群分類的範疇，如何影響當地人們的群體認同；另一方面，戶籍中所記載的婚姻與收養，正好能夠讓我們釐清這個區域人群的互動與邊界的重劃，如何具體的實踐。還有各個家族的分合與系譜關係，對於我們理解整個區域的家系傳承、權力轉變提供了非常重要的材料。研究團隊將請中研院台史所的詹素娟副研究員幫忙主持這些戶籍整理工作，雇用兩位助理來整理建立滿州鄉戶籍資料庫，並針對里德與滿州村的主要家族繪作系譜。

3.2 為何要建廟？從廟宇興建的物質化過程探討馬祖社群再造（林瑋嬪）³

本研究透過兩次「社造」的進行來探討社群、宗教、與物質文化的關係。馬祖在 1992 年解除戰地政務後，頓時失去過去做為「反共前線」與「台海堡壘」的軍事重要性。如何找出自己新的定位是當地亟待解決的問題。1990 年間當地菁英引入台灣社造，開始進行閩東傳統聚落保存。這一波社造當時在馬祖確實引起地方相當的關注，成果也吸引了台灣媒體爭相報導。但是，在未能獲得地方多數人支持的情形下，進行幾年後便草草結束。之後，一直到社造菁英們瞭解到地方宗教的力量，與當地人合力興建廟宇後，真正由下而上的「社造」才逐漸成形。

本研究從物質文化的觀點切入，探討廟宇興建的物質化過程，如何提供我們重新認識社群與宗教的關係。

3.3 台灣南島語的借詞研究 III（宋麗梅）

本研究計畫擬以德國萊比錫 Martin Haspelmath 及 Uri Tadmor 教授所主持的 4 年大型借詞類型學計畫 Loanword Typology Project 為比較研究基礎，結合本人所主持的台大台灣南島語語料庫的自然口語資料（Sung et al., 2008），探究台灣南島語的借詞。本研究試圖提供關於借詞相對可能性的實證研究，不再只憑藉著直覺性的觀察來回答一個字有多少可能性會從一個語言借入另一個語言中使用，其重要性包括：（1）區分出原字（inherited）與借詞，因而才能進一步判斷語言間的譜系脈絡（2）解析語言借詞所牽涉語音、語詞、語法、語用、轉喻等內在運作機制之本質；（3）藉由語言借詞呈現共時與歷時的社會文化影響；（4）詳究來源詞及借詞有助於了解台灣南島語系或次語系間彼此的關聯。

過去三年，初步階段的重點為原字與借詞的區辨，以台大台灣南島語語料庫的自然口語資料（撒奇萊雅語）為出發點，探究台灣南島語的借詞。在此計畫經費補助下，所採集音檔助理們繼續轉寫語料，同時截取出這些撒奇萊雅族語料中使用到借詞的部分，已處理了 24 個音檔，總時間長度為兩個小時十七分十四秒，發音人平均年齡為 68 歲，這些語料涵蓋敘事樣本及口語會話兩種類型。區分出借詞之後，再將每個檔案中的借詞

³ 本研究成果發表於《台灣社會研究季刊》第九十二期，2013 年 9 月。

依其來源語做分類並註記其中文意思 (meaning) 及使用次數 (token) 的例子。所有詞彙都包括其意義上的相對應詞彙，以及更多與該詞彙相關的訊息，像是字詞形式、字詞結構、以及字詞歷史。因此除了附註該借詞的來源語言與來源字之字義，亦會特別註記其他相關借詞的資訊，例如在語料裡出現 *kensehu* ‘縣政府’會將其相關訊息一同備註於該字，‘以日語發音的中文借詞，漢字寫成縣政府（日文中沒有縣政府一詞）’。目前發現在原住民語借詞中，來源語以日文居多，共有 64 筆，中文居次，共有 38 筆，而台語最少，共 15 筆。

過去三年，我們更進一步處理的工作包括：(1) 將各借詞標記其詞性標籤，如名詞、動詞、形容詞等六種，(2) 以及參酌德國萊比錫 Loanword Typology Project 所提供 24 語意範疇表歸類 (LWT semantic field label) (Haspelmath & Tadmor, 2009, page 7, 參考附表 3)，將這些借詞依照其語義分至各個範疇中，如身體部位、親屬詞、動物、飲食等 24 類，並統計在每一個語意範疇中，共包含幾個借詞，而可得知借詞多屬於哪些類別的詞彙 (參照附表 4)。但分類並非易事，有些詞彙是很難界定，所以還得參酌 1460 詞彙意義表 (LWT meaning list)；另外，當借詞已融入其族語構詞之中時，亦是個值得仔細斟酌的議題。

3.4 社會變遷過程中的家與情感：一個太魯閣社群的研究 (王梅霞)

筆者過去對於太魯閣社會文化性質的研究，聚焦在泰雅族 *gaga*、太魯閣族 *gaya*、及賽德克族 *waya* 或 *gaya* 這個重要的文化核心概念在不同歷史脈絡下如何具有不同內涵及實踐方式，尤其太魯閣族的 *gaya* 不僅指涉個人心裡、人與人之間、人與 *utux* 之間的狀態，更經常被用以指涉一種不潔的狀態。進而，*gaya* 的罪責範圍大致區分為父母子女之間、兄弟姊妹之間、同居共食者、及共食共作者等不同範疇，這些社會範疇也與太魯閣人對於「家」的界定方式相互呼應。過去已有研究討論泰雅族「家」的多重意涵、以及「家」如何透過實踐 *gaga* 的過程而被界定；筆者在本年度研究中更進一步討論這些「家」的特性如何在太魯閣社會變遷過程中被凸顯，尤其人和人的互動過程中所建立的情感交流更成為太魯閣人形塑「家」的重要面向。

本年度研究計畫更進一步探討歷史脈絡下的太魯閣社會，以及社會變遷過程中「家」的多義性如何被凸顯，還有情緒轉化如何作為「家」整合或分裂的基礎等面向。首先，太魯閣社會經歷了急遽的社會變遷，日治時期的集團移住政策造成立霧部落成員來自於大約 10 個不同的部落；國民政府於 1966 年開始實施的保留地分配政策，更引發了部落成員之間的衝突；1971 年亞洲水泥廠透過政府徵收立霧部落土地、雇用當地人從事亞泥廠的建廠工程，當地人成為薪資勞工，並且因應工作之需要而經常遷移。這些歷史過程造成了當今部落之複雜化、個人化及流動性。

2.5 部落遇上國家——臺灣北部原住民的歷史考察 (周婉窈)

本研究計畫以臺灣北部原住民為研究對象。以現在的族群分類則為泰雅族、賽夏族、太魯閣族，以及賽德克族。一般統而稱之為「泛泰雅族」。除了賽夏族之外，泛泰雅族是台灣原住民族中和漢人接觸最晚，也最晚受到國家權力管轄的土著人群。一八九五年清廷將臺灣割讓給日本，日本在臺灣開始統治之後，泰雅族方才逐漸納入臺灣總督府的有效統治之內。總而言之，日本是泰雅族遇見的第一個國家。臺灣總督府將臺灣劃為一般行政區和「番地」，原住民大多屬於後者，由警察治理。國家力量進到「番地」之後，對原住民族的政治社會組織，以及文化慣習造成極大的破壞，引起原住民族的仇恨與反抗。一九三〇年十月二十七日，「霧社番」（今賽德克族德固達雅語群）六社起而反抗日本，發生臺灣史上慘烈的霧社抗日事件。

本年度本子計畫主要工作在整理、閱讀和分析核心材料。本研究計畫主要的核心材料為：日本統治時期所刊行的原住民調查報告書（數種）、台灣總督府警察本署編著《理蕃誌稿》，以及警察單位發行的《理蕃の友》、《警察時報》等期刊、臺灣總督府公文類纂、《台灣日日新報》相關報導，以及當時人和近人相關論著等。根據各種調查報告，泛泰雅族的部落自治性非常高，可以說自成一個政治單位。若干部落，會因語言、文化、地緣等因素而形成更大的單位「部族」，也可能共組「攻守同盟」，一起對抗或攻打其他部落／部族；但部族或攻守同盟就算有總頭目，也無法干涉各個部落的內政。這種部落各自獨立自主、平等交接（或戰或和）的情況，在日本強權進到原住民地區後，一一被瓦解，最後被納入一個完全異質的權力結構當中。

另外，列入本年度研究計畫重要文獻整理工作的「霧社事件抗日生存者暨遺族陳情書」，也已整理完畢，再加註解和導讀即可發表，以供學界和社會大眾利用。這份資料是1973年12月20日由居住於清流部落的霧社事件六社餘生者所撰寫的陳情書，係打字油印，紙質單薄，字跡不易辨認。該陳情書旨在辯明花岡一郎、二郎並未參與霧社事件，並列舉十二名參與事件「壯烈犧牲成仁」者的重要事蹟，希望能獲得審查而入祀忠烈祠。此外，這份文獻也涉及霧社事件的諸多重大問題（如「少年隊」是否確實存在），彌足珍貴。

本年度主要針對霧社事件和太魯閣之役，在材料收集、整理和分析方面已經大致完成，也有一些新的發現，將寫入預定發表的論文中。

3.6 Micronesia 的多重殖民現代性 III（童元昭、郭佩宜）

本年度進行的工作主要分為兩個部分，分別是（1）整理並分析學校教育制度、家庭教育或親職、母職相關資料；（2）分析密克羅尼西亞民族誌中有關混血後裔的資料。

（1）第一部分已有學者由制度面鉅細無遺的整理日本統治南洋群島時期，學校教育的各個面向。書中有些段落與「族裔」與性別相關，下面為與本研究有關部份的初步討論。

（a）島民與日本人分別在不同學校系統就讀。而混血的孩子，考慮「家庭狀況」

與「未來發展的相關性」，亦可入日本學童的小學校就讀。無日本血緣的島民，除了與混血孩子相同要考慮家庭狀況外，還要檢視他的成績，另外要考慮島嶼孩童對小學校其他學童，也就是日本孩子「有無妨礙」。對成績的看重與否表現出兩套學校體系的不同重點，但也不能排除背後可能隱含的對學習能力的假定。公學校的退學規定有三種狀況，其中「學力劣等並認為沒有希望完成學業者」（1982: 751）並未納入為小學校的退學條件，顯示出「學力劣等」僅可能發生在島嶼學生身上。

(b) 在日本治理初期，先設立了島民學校，但隨著日本人口的增加，日本學童的教育成為一個問題。即使在初期供應不及，借用島民學校校舍的情況下，仍然強調「須嚴加注意，明確區分教室，不讓彼此混用」（1982: 366）最終另設立校舍，確保「相互不接觸」。但在沒有小學校的一些島嶼，日本孩子雖不可以註冊為公學校的學生，但可以用「聽講生」的身份隨讀，但一些課程需安排一對一的授課。兩類學校與對應的學生群，其中有高低的分別。日本學生禁入公學校，而島嶼孩童要符合包括成績的幾個條件，才可以進入小學校。另外，兩類學校從教室到校舍的空間距離，連同前述的入學條件構成清楚的社會距離。

(c) 關於女孩的教養上，小學校提供裁縫的技能，而公學校教授家事的技能。對於女孩角色的設定，也反映在對住宿生的期待上。住宿生活提供女孩學習「裁縫、對病患的看護，及小孩養育方法」（1982: 97）。這些可以帶入家庭的能力，會改變村落的生活。南洋協會的刊物「南洋群島」曾收錄島民的文字，由島嶼人民的角度敘述這種經驗。一位作者交待學校教育的重要，影響他現在積極於田間除草、養雞、豬，並在空暇時補綴小孩的衣服。另一人參加了島民女子青年團，勤於讀書、訓練與生產勞動，包括到日本人家中「家事見習」、學裁縫等。「月夜在椰子樹下跳舞的日子已過去了（Gibson 1941）。

(d) 島民學校教育不強調知識的傳授，而重視生活技能。因此，寄宿生活有助於形塑學童不同於家中的習慣。學校對生活教育的看重，使得假期被視為可能威脅學校的努力。落合安一（1941）詳細的規畫出一套假期中學童的生活規範以及各種紀錄表。包括了培養時間觀的日課表，規律生活的生活訓練表等。

日本在密克羅尼西亞託管地的學校教育，因人群、日本人、島嶼人民或混血小孩，而有不同的內容，而混血小孩基本上被認定與島民相同，就讀公學校，除非家長另有要求。相同都是特殊要求，島嶼孩子的成績是第一門檻，混血小孩未來的發展則影響他是否能進入小學校。若是日本父親有意安排孩子去日本升學，小學校便傾向接納。換句話說，父母在混血小孩未來發展上的影響被拿來審度。

(2) 人類學密克羅尼西亞民族誌中關於混血小孩的討論很少。在這區域裡，帛琉的研究成果較豐富，其中親屬研究會觸及婚前所生子女或父不詳子女的歸屬，這其中包括了日本統治期間，與日本男性所生的孩子（Smith 1983）。在帛琉的脈絡中，親屬間常見收養小孩，但不同類別的親屬在收養上順序不同。小孩在儀式上所需要的傳統珍寶，如女人錢，則由養父負責。由於帛琉遵循母系繼嗣原則，生父缺席的小孩，並沒有顯著

的競爭劣勢，但若未收養，則失去繼承父親個人財富的可能性（陳玉萃 2011）。

馬紹爾的研究（Spoehr 1949）有相似的發現，生父缺席的小孩為母系親屬照顧，利用母系的土地、滿足儀式需求等。收養也是馬紹爾常見的安排，Spoehr 引用了同時期 Margaret Chave 的研究，列出了 Majuro 島上 62 名混血人口的父方，包括了接觸歷史最長的歐洲人、次長的日本人與二次大戰後統治的美國人。接觸歷史的久暫也表現在小孩的年齡上。日本人留下了 15 個小孩，年紀很輕，說明日本人在 Majuro 的勢力在 1930 年代才穩固。可惜 Spoehr 當年只停留三個月，進行全面但一般性的描述，並未具體分析 62 個混血小孩的親屬歸屬。

4. 經費執行狀況

經費執行統計表

（單位：新台幣元）

| | 核定經費 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率（%） |
|-----|-----------|---------|---------|--------|
| 經常門 | 1,180,000 | 802,000 | 378,000 | 67.9% |
| 資本門 | 80,000 | 80,000 | 0 | 100% |
| 合計 | 1,260,000 | 882,000 | 378,000 | 70% |

5. 計畫成員本年度著作統計

計畫成員著作統計表

| 計畫成員 | | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 | 其他 |
|------|-----|----|------|------|------|----|
| 子計畫一 | 林開世 | | 1 | | 1 | |
| | 詹素娟 | | | | | 1 |
| 子計畫二 | 林瑋嬪 | | | 1 | | |
| 子計畫三 | 宋麗梅 | | 1 | | 2 | |
| 子計畫四 | 王梅霞 | | | | 3 | |
| 子計畫五 | 周婉窈 | 1 | | | | |
| 子計畫六 | 童元昭 | | 1 | 3 | | |
| | 郭佩宜 | | | 1 | | 2 |
| 總計 | | 1 | 3 | 5 | 6 | 3 |

6. 計畫成員本年度著作目錄

專書

周婉窈

- 2013 周婉窈著、濱島敦俊監譯，石川豪、中西美貴、中村平譯，『增補版 図説臺灣の歴史』，273 頁。東京：平凡社。

專書論文

林開世

- 2013 「博物館與文化資產的人類學視野：導讀」收於 林淑蓉等主編《重讀台灣：人類學的視野》，國立清華大學出版社。（出版中）

宋麗梅

Yi-Yang Cheng and Li-May Sung

(In preparation) The Expression of Modality in Kanakanavu.

童元昭

- 2013 物的旅程：從台灣大學人類學博物館排灣族展品談起。收在林淑容、陳中民與陳瑪玲編重讀台灣：人類學的視野。新竹：清華大學出版社（暫定，出版中）

期刊論文

林瑋嬪

- 2013 〈為何要建廟？從廟宇興建的物質化過程探討馬祖社群再造〉，《台灣社會研究季刊》92: 1-33。

童元昭

- 2013 Book Review: Looking North, Looking South: China, Taiwan and the South Pacific. *In Pacific Affairs* 86 (1)

(審查已接受) Tjaquvuquvulj 的散與聚：跨部落集體性的多重再現，台灣原住民族研究季刊。

(審查中) 萬金、赤山、加飽朗與荖藤林的收養型態：戶籍中日本時代的屏東平原沿山聚落

郭佩宜

- (出版中) Bata: The Adaptable Shell Money of Langalanga, Malaita. In Ben Burt and Lissant Bolton eds. *The Things We Value: Culture and History in Solomon Islands*. Chapter 7. London: Sean Kingston Publishing.

會議論文

林開世

2013 滿州鄉里德村的「番」：分類範疇與族群。發表於 2013 年 10 月 25 日中央研究院社會學研究所，「台灣：族群、民族與現代國家的經驗與理論」研討會。

宋麗梅

2013a NTU Corpus of Formosan Languages, presented at the Cross-Strait Conference on Training in Language Documentation and Conservation, July 20-21, Providence University. (In Chinese)

2013b The Linguistics Curriculum and Research at National Taiwan University, presented at the 2013 Applied Linguistics Conference, May 25, Chung Yuan Christian University. (In Chinese)

王梅霞

2013a 「人的感情像流動的水」：太魯閣人的家與情感。收錄於「什麼是家？」研討會論文集，黃應貴主編（出版中）。新竹：清華大學。

2013b 經濟與文化：賽德克族的經濟變遷。發表於「第二屆海峽兩岸學術研討會暨台灣少數民族研究會第三屆學術研討會」，2013 年 8 月 18-19 日。北京：中央民族大學。

2013c 儀式語言、觀念與意象：賽德克族的宗教變遷。發表於「新世紀的社會與文化」講論會，第二單元「新興宗教與宗教性」，2013 年 9 月 28 日。新竹：清華大學。

其他

郭佩宜

2013-2014 傳統與現代性：Mariana 群島基礎調查。中央研究院民族學研究所研究計畫（翻譯作品）謹記過去（Pasts to Remember），艾裴理·郝歐法（Eveli Hau'ofa）著，郭佩宜翻譯。文化研究期刊。

詹素娟、康培德、李宜憲

2013 〈原住民族文獻學概要結案報告〉，行院原住民族委員會委託執行

附件 9：主體、文本與劇場實踐

執行時程：2013 年 1 月 1 日至 2014 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫一主持人：臺灣大學戲劇系王安祈教授

子計畫二主持人：臺灣大學戲劇系林鶴宜教授

子計畫三主持人：臺灣大學戲劇系紀蔚然教授

子計畫四主持人：臺灣大學戲劇系朱靜美教授

子計畫五主持人：臺灣大學戲劇系王怡美教授

子計畫六主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學戲劇系姚坤君助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學中文系李惠綿教授

子計畫九主持人：臺灣大學外文系王寶祥副教授

總計畫名稱：主體、文本與劇場實踐

執行時程：2013.1.1-2014.12.31

總計畫主持人：謝筱玫助理教授

一、計畫概述

本計畫為期兩年，並分為兩大部分。第一部分是「主體、文本與劇場實踐」研究計畫。在此主題下，集結校內戲劇系、外文系與中文系對劇場理論與實踐有研究興趣之人才與資源，進行為期2年的研究探索與論文撰寫，引領戲劇研究風潮。同時開設表演、設計、中西劇場批評分析等相關課程，且以收集文獻、田野調查、訪談、記錄演出等方式帶領研究生參與研究工作，以期同步提升研究與教學品質。第二部分則是結合兩年一度的臺大國際劇場學術研討會，並鼓勵計畫成員共襄盛舉。研討會的舉辦乃徵稿與邀稿制並行，同時設有論文特約講評人，提供參與成員一發表相關成果的平臺，並藉此與國內外戲劇研究學者交流對話。計畫目標在配合本校朝「研究型大學」發展，持續提升研究與教學品質，更進一步完成國際化的遠程目標。

本次計畫的主題「主體、文本與劇場實踐」，強調創作主體的多重核心，以及文本的多元衍異：任何一種觀看的方式、詮釋的視野、閱讀的角度，都將派生一個文本；不單主體產出文本，文本當然更可能回過頭來塑形主體。在劇場的實踐過程中，主體與文本的關係不見得上下對位、因果相生，許多有趣的參照應運而生。我們或許企圖重新定義何謂典範？經典的消解、重構與超越，如何可能？而當「一切堅固的東西都煙消雲散了」的時候，我們可能會轉過身來，對那仰賴理性、承認「真理」的美好年代充滿鄉愁。

於是，戲曲改編莎士比亞等西方經典的態度，開始出現解構與辯駁姿態；傳統京劇的劇本未必是一劇之本，不同的流派演唱風格足以派生出不同文本。元代文士劇在體現劇作家抒懷寫憤的心聲之餘，又疊映元代文人懷才不遇的共同困境。歌仔戲流傳到新加坡後，其在地通行劇目與臺灣母體相較，因不同演員，不同劇團，又派生出怎麼樣的新文本？電影《賽德克·巴萊》的行銷如何服膺資本主義消費年代的邏輯與政治在臺灣如何過度「呵護/附庸」藝術？文本退位，形式先行的電影《魔法師的寶典》如何以繪畫構圖的視覺邏輯解構與建構新的莎劇文本？對於莎劇文本中角色對比關係的分析，如何輔助與應用於服裝的設計上？臺灣的翻譯劇本在劇場演出時，有哪些語言與表演問題，可以如何解決？美國二零年代的傑出黑人藍調歌手，如何在後來的白人與黑人劇作家作品中重新發聲、重新被詮釋定位？

劇場是一門綜合藝術，戲劇學更是包羅劇本詮釋、戲劇發展史、國家藝文政策、社會經濟脈絡等研究層面。本計畫執行以戲劇學系教師為主（教師背景即來自不同領域，出身自中文系、外文系、表演、設計相關等學門），並結合本校中文系李惠綿老師、外文系王寶祥老師等。研究目的乃透過跨領域合作，在「主體、文本與劇場實踐」的主題下共同激盪出不同的觀點與想法，獲致多面向的研究成果。

本計畫由謝筱玫助理教授擔任總主持，各子計畫主持人及研究題目如下：

| 主持人 | 服務機構/系所 | 職稱 | 計畫名稱 |
|-----|---------|------|------------------------------|
| 王安祈 | 臺灣大學戲劇系 | 特聘教授 | 流派主體對京劇表演文本的詮釋——《空城計》老生唱腔分析 |
| 林鶴宜 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 主體與文本：新加坡職業歌仔戲劇團通行劇目研究 |
| 紀蔚然 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 藝術主體與官商機制 |
| 朱靜美 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 以「畫」言電影：《魔法師寶典》的新莎劇電影奇觀 |
| 王怡美 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 「對比手法」應用於莎劇服裝設計的研究 |
| 謝筱玫 | 臺灣大學戲劇系 | 助理教授 | 臺灣傳統劇壇的跨文化改編 |
| 姚坤君 | 臺灣大學戲劇系 | 助理教授 | 走上寫實表演的旅程——詮釋翻譯劇本的困境與處理方式之探究 |
| 李惠綿 | 臺灣大學中文系 | 教授 | 元代文士劇的主體發聲與文本疊映之研究 |
| 王寶祥 | 臺灣大學外文系 | 副教授 | 美國戲劇的新女人與新聲／生 |

另外，本計畫下一年度的成員有些許調整：戲劇系姚坤君老師的計畫已獲致一定成果，加上個人時間調度問題，將退出本計畫。而戲劇系林于湘老師則將加入本研究團隊，同時因為她將負責 2014 年劇場國際學術研討會的執行長一職，本計畫下一年度的總主持人也將由她擔任。

二、學術活動

本計畫配合 2014 臺大國際劇場學術研討會研擬，研討會的舉行提供計畫成員一個實質的平台檢視監督彼此的研究成果，除了是一個彼此對話的空間，也是與外界其他研究者交流觀摩的機會。另一方面，計畫成員對研討會的參與及論文發表，也相對豐富強化研討會的內涵。本計畫的執行與 2014 臺大國際劇場學術研討會可謂相輔相成，相得益彰。

今年度十一月初，臺大戲劇學系與中國戲曲學院聯合舉辦兩岸新銳戲曲編劇研討會，為期兩日，於總圖國際會議廳舉行，聚焦於兩岸戲曲界中生代編劇與導演，同時邀請兩岸戲曲工作者與學者專家與會。本計畫部分成員或將於該研討會中發表部分研究成果，或擔任主持人、講評人等工作，可謂本計畫首波正式的切磋交流。

2014 臺大國際劇場學術研討會以「主體、文本與劇場實踐」為主題，將於兩岸新銳戲曲編劇研討會結束之後開始發布研討會訊息與徵稿啟示，並預計在明年二月間召開研討會論文審查委員會，針對來稿討論邀請對象，擬定論文發表人名單。

子計畫執行成果，請見以下各子計畫主持人之報告。

三、子計畫執行狀況

子計畫一題目：流派主體對京劇表演文本的詮釋—《空城計》老生唱腔分析

子計畫一主持人：臺大戲劇學系特聘教授王安祈

一、計畫概述

本人所提「流派主體對京劇表演文本的詮釋」研究項目，係「主體、文本與劇場實踐」總計畫之下的一項子題。總計畫的主旨，簡言之在於：「劇場的發生，有賴參與創作的主體發端；文本，則是劇場的完成。主體是多重核心的，任何一種觀看的方式、詮釋的視野、閱讀的角度，都將派生一個文本。」本項子計畫將研究範圍設定在京劇，擬對京劇流派演唱進行研究，重點不在各行當流派演唱的特質，而是以《空城計》為例，指出同樣一個劇本、同樣一段唱詞，相同的唱腔卻能通過不同流派的唱法演繹，形成多個不同的文本。

二、執行成果報告

《空城計》這段唱詞寫法為個人自敘心境，而非諸葛亮與司馬懿對話，因而從緊張的情節局勢中逸出，以近乎自我作傳的方式，諸葛亮言簡意賅的進行了一段莊嚴的自我告白。大敵當前、形勢緊張，諸葛亮卻似已跳出戲外，在一生功業極可能就要結束之際，為自己的一生做總結與歎息。而這段近乎自傳的唱，在不同流派的詮釋下，形成人物各個不同面向。本計畫蒐集了雙闔庭（孫派）、以小余三勝為藝名時代的余叔岩、劉鴻聲、黃韻笙、陳彥衡、余叔岩、言菊朋、馬連良、譚富英、奚嘯伯、楊寶森（以上按灌唱片次序排列先後）諸多唱片錄音，不止進行比較，更因這些早期唱片頗為難得，所以研究過程曲折，反而延伸出研究面向。例如以「甘美和潤」的唱法來取代第一代京劇老生的「實大聲宏」、創出「譚派」的譚鑫培（1847-1917），並沒有留下《空城計》唱片。而余叔岩在仍以「小小余三勝」為藝名時灌了三張唱片，其中包括《空城計》，唱法高古，遵循的是京劇第一代老生的唱腔。不過余叔岩在成派之後，對於幼年灌製的不成熟唱片非常後悔，乃將這三段唱腔用他自己的「余腔」再灌錄一次。余叔岩在三個相同的唱段上留了兩次紀錄，而在時間上又跨越了譚鑫培變革的前後，所以風格上的差異非常巨大。因此這段唱不僅是研究余叔岩藝術形成過程最珍貴的資料，更是觀察整個老生唱腔變革的絕佳材料。這些是蒐集資料、研判資料過程中衍生出的研究成果，而本計畫主旨仍在指出傳統京劇的劇本未必是一劇之本，不同的流派演唱風格足以派生出不同文本。

子計畫二題目：主體與文本：新加坡職業歌仔戲劇團通行劇目研究

子計畫二主持人：臺大戲劇學系教授林鶴宜

一、計畫概述

1920年代，歌仔戲傳播到大陸福建和海外南洋地區，幾乎是同時進行的。流傳到大陸後的歌仔戲，更名薙劇，並受到各時期「戲曲改革」的影響，劇種內涵已經有別於臺灣歌仔戲；反之，南洋地區的歌仔戲長久以來，都受到臺灣母體的影響，許多演員留在當地甚至定居當地表演和教戲，不僅將劇目帶到該地，更促使當地歌仔戲劇團的產生。臺灣歌仔戲自形成以來，都採取沒有固定劇本的「做活戲」為主要的表演形式。這一套編創和表演方法，在大陸薙劇中已經消失了。新加坡廟會慶典中的酬神歌仔戲，還保留「活戲」的即

興表演運作方式。臺灣歌仔戲各劇團都有獨家劇目，但無論「古路戲」或「胡撇仔戲」，都有一套各劇團都通用的常演劇目，這一套「通行劇目」的劇目詮釋，因為地方、劇團和演員的不同而各具特色。

新加坡過去是英屬殖民地，1965年脫離馬來西亞聯邦獨立。做為一個多種族多元文化的國家，新加坡東南亞華語戲曲普遍面臨本土化身分認同，及其與多元民族文化結構，與現代化、西化斷裂的問題。本計畫以新加坡的歌仔戲通行劇目為題，探討在這樣的環境下，其通行劇目對臺灣母體既有的主體，有多少繼承和移轉？同樣的劇目，因不同演員，不同劇團，又派生出怎麼樣的新文本？有哪些脈絡可循？新文本的發生除了豐富本體的意義，充實歌仔戲的面貌，其生產背後因素的交錯關聯，投射的意識，也可視為文本和意義的本身。

二、執行成果報告

2013年02月12日至19日，本人前往新加坡進行第一次密集田野。以臺灣「秀琴」歌劇團在新加坡菲菜芭城隍廟演出的駐守處為基點，以新加坡在地歌仔戲劇團為對象，進行八天的田野觀察採訪。帶領研究生廖佩宇參與。03月28日至04月03日，因為經費限制，本人隻身前往新加坡，進行第二次密集田野採訪。04月18日至21日，本人參與由上海戲劇學院戲劇戲曲學研究中心主辦的「中國戲曲劇種發展史國際學術研討會」，訪問與會的寶卷研究者復旦大學副教授白若思（Berezkin Rostislav）以及新加坡歌仔戲專家蔡曙鵬教授等，並發表論文〈臺灣歌仔戲「做活戲」的田野資料類型與運用〉。2013年7月中旬，本人打電話給新加坡所有因戲路稀少而難以採訪的劇團，準備第三次田野行程，大部分劇團都表示決定結束經營。此次的田野行程亦被迫取消。

子計畫三題目：藝術主體與官商機制

子計畫三主持人：臺大戲劇學系教授紀蔚然

一、計畫概述

2011年九月四日眾所矚目的史詩巨片，由魏德聖導演的《賽德克·巴萊》，在總統府前的凱達格蘭大道廣場，舉行上集《太陽旗》的全台首映。九月十二日「賽德克·巴萊」在高雄巨蛋吸引萬人觀影，一次看完上下集。高雄市長陳菊也全程觀賞，表示震撼、感動，呼籲大家對於不同族群應予更多的理解、尊重與包容。我們不得不問，是什麼樣的電影能吸引政黨色彩鮮明的陳菊搶搭便車，看完後更抒發族群融合、不分彼此的感言？是怎樣的操作方式讓兩個不時隔空惡言相向、從不願會面協商的政治領導人物不得不同台捧場？這是政治利用電影，還是電影利用政治？答案應該是電影和政治之緊密契合，而且是因為藝術已不再對政治具有任何威脅力道。

二、執行成果報告

從來，一部藝術作品不只是一部藝術作品。因此，當一部電影理直氣壯地號稱它不只是一部電影而是一個巨大成就的時候，這是個值得觀察的文化現象。眾所周知，當今藝術創作最大敵人是市場機制。這年頭無論什麼作為都受到市場邏輯的牽制，西方如此，臺灣

也一樣。然而，有趣的是，在臺灣，藝術創作還有另一個意想不到的天敵，那就是政治。更有趣的是，臺灣政府之為天敵，不是戒嚴時期對於言論自由的箝制，而是政治對於藝術的「呵護」。《賽德克·巴萊》的成就是重大的啟示錄，在不忍苛責的氣氛已經過了的時候，我們需要靜下心來探索這是什麼樣的啟示錄。在它籌拍之時，媒體已大肆報導，在它資金拮据時，媒體也誇大渲染，電影上演時更是轟動。一個文化產品能引起這麼大的迴響，在臺灣實屬首見。而如此濫情的氛圍是怎麼製造出來了？它是魏德聖團隊製造出來了，它是媒體疲勞轟炸而來的，它是政客順應民粹而來的。

在《賽德克·巴萊》，我們見識了藝術家的格，然而在它行銷的策略，我們卻又看到藝術家失格的一面。《賽德克·巴萊》的行銷完服膺了資本主義消費年代的邏輯；再來，他以他的政治正確獲得跨黨派色彩的支持，導致沒人敢數落他的不是。當一個藝術家的作為受到來自政治的呵護，那正是藝術家該自我檢討的時刻。政府對藝術作品感冒，政府對藝術採取若即若離的態度，都是常態，一旦到了政府理所當然地附庸風雅而藝術家不以為意的地步時，這是藝術的警訊。

子計畫四題目：以「畫」言電影：《魔法師寶典》的新莎劇電影奇觀

子計畫四主持人：臺大戲劇學系教授朱靜美

一、計畫概述

《魔法師寶典》(*The Prospero's Books*，改編自《暴風雨》) 咸被認為是世紀末最迷人也最具爭議的莎劇電影之一。部分肇因於導演彼得·格林納威 (Peter Greenaway) 在此片中不斷援引繪畫、建築等講究理性秩序的美學元素，而同時又雜揉後現代拼貼解構、自由聯想等狂放色彩，結果是，創造出一個冷冽疏離、卻又繽紛怪誕的視覺嘉年華。顯然格林納威意圖表現的是：「如果莎士比亞身處在二十世紀末，《暴風雨》會是怎麼樣的面貌？」以此為出發點，格林納威的《魔法師的寶典》強勢脫離改編莎劇的各種慣性可能，企圖打造一個從未有過的新穎莎片風格。本計畫的主要目的是挖掘出身於畫家，又精於媒體科技的格林納威，是如何超越一般導演改編莎劇對文化移植、文本新詮等各項追求，反求諸繪畫、建築等與後現代藝術，以及多媒體形式之間的碰撞交融，引用與並置多種觀視框架的藝術形式，形成了跨領域藝術之間的多重符號系統的互文，瓦解了莎劇電影百年來的幾種固定類型，豎立了全新莎片的里程碑。

二、執行成果報告

在第一年的執行期間，提案人共計閱讀了二十餘篇的學術期刊論文與專書論文，也讀了幾本與研究主題有關的專書，並訪談了國內幾位熟悉彼得·格林納威導演的專家學者，訪談內容也已打字整理完畢。特別的是，在國內訪談時，發現大多數的專家對格林納威作品相當熟悉，但對其改編自莎翁的《暴風雨》之《魔法師寶典》莎片在分享意見和想法時，相對保留了些，主要是受訪者對莎劇文本本身並不熟悉。儘管如此，這些專家在分析格林納威的運鏡技法與導演風格美學上，給予本人非常好的意見，對研究相當有助益。

子計畫五題目：「對比手法」應用於莎劇服裝設計的研究

子計畫五主持人：臺大戲劇學系教授王怡美

一、計畫概述

自 1980 年代以降，戲劇符號學興起，提供戲劇這個跨領域的綜合藝術各種不同的養分。各式討論與研究啟發了許多當代的戲劇大師及導演，如威爾森 (Robert Wilson)、莫努虛金 (Ariane Mnouchkine)、朗科尼 (Luca Ronconi) 及佛曼 (Richard Foreman) 等，都由其中擷取養分，從而豐富其作品的戲劇元素。然相較於戲劇理論研究、文本分析的蓬勃發展，劇場設計實務研究甚為不足，特別是戲劇的服裝設計相關研究十分闕如。一般對於劇場設計實務的印象，仍停留在記錄手稿或實作難以留諸文字的印象，以致這個領域亟待開發。

本研究以羅蘭·巴特(Roland Barthes, 1915—1980)符號學觀點進行《羅密歐與茱麗葉》的文本分析，經由角色分析、創意造形設計發想以及角色「對比」關係的構築分析整理，歸納服裝設計之表現特色與設計法則，完成第一階段研究論文一篇。

二、執行成果報告

本研究以個案研究方式將《羅密歐與茱麗葉—獸版》戲劇服裝「對立」關係的構築與劇服設計的形式與內容進行拆解與分析解讀。「二元對立」構築了場景、遭遇以及角色；《羅》文本中不僅是兩大家族的對立，更是年輕與權威的對立，理性與感性的對立。於是「服裝造形」與「對立關係的形塑」即為演繹莎劇服裝設計的兩大重點。從兩家的世仇，衍伸到不同年紀及身分的人們之間的對立，《羅》劇服設計以劇中人物的角色人格特質分析，再發展出對應的動物造型設計，呈現兩個家族之差異與對立關係。除此之外將劇本創作的年代，文藝復興時期的時代背景，巧妙地以皺領、束身馬甲、緊身褲以及泡泡袖等細節特色融入服裝設計中，例如羅密歐胸肩處的細節設計，特別強化了羅密歐在角色上的英氣勃發與年輕衝動。對「獸版」的詮釋，除了呈現出年輕的能量，又賦予了二十一世紀新時代的詮釋意義；應用現代版的「青少年文化」突顯兩大家族的衝突；從種族、文化到內在抱持的偏見，並將「對立」的歧異性與衝突性充分地表現在服裝設計，激盪出經典與流變，演繹莎劇新的火花。

子計畫六題目：臺灣傳統劇壇的跨文化改編

子計畫六主持人：臺大戲劇學系助理教授謝筱玫

一、計畫概述

跨文化主義(interculturalism)隱含以西方為中心的概念。自西方話劇傳入日本與中國以降，傳統戲劇即開始不斷調整腳步，近幾十年來傳統劇場更是大量引介與使用西方的技術，但東方傳統文化的改變通常是被放入「現代化」的脈絡去理解，而不是被歸入「跨文化」當中論述。現代化(西化)對許多傳統劇場來說是生存之「必須」，反觀西方對東方的學習與接受則少了這種迫切性，也才有餘裕談「選擇」。本研究試圖觀察傳統文化與強勢文化交手的過程中，經歷了何種在地化的調整轉譯，而這種跨文化改編往往又因編劇與導演的訓練與理念，而呈現不同的策略與堅持。

二、執行成果報告

原計畫鎖定 2012 年兩個臺灣傳統戲曲的莎劇改編——國光劇團所推出的《艷后和她的小丑們》以及臺灣豫劇團的《量·度》——比較兩者的改編策略。正式投入研究書寫工作之後，先是以紀蔚然改編的《艷后和她的小丑們》，寫成 *Strategies of Adapting Shakespeare in Traditional Theatre in Taiwan* [臺灣傳統劇場改編莎士比亞的策略] 一文，在本年度七月於巴塞隆納舉行的國際劇場研究協會的年度研討會中發表。在寫作過程對於《艷后》使用的後設敘事以及之後引發的效應更感興趣：2013 年臺灣戲曲界的兩個大型製作——國光劇團的《水袖與胭脂》以及臺灣豫劇團的《巾幗華麗緣》，也不約而同地大量使用後設元素。因此開始閱讀後設戲劇相關的理論與劇本，並且把研究的對象放在國光劇團 2012 年的《艷后》與 2013 年的《水袖與胭脂》(王安祈編劇)。兩位編劇都是國家文藝獎得主；紀蔚然受西方現代戲劇影響，王安祈則長期浸淫中國古典文學與戲曲當中，兩者訓練不同，對後設的取徑也各異。但兩齣戲中的角色皆呈現對演戲一事的高度自覺，劇本展現一般戲曲中少見的對「戲劇性」(展示扮演、虛實真假)的高度意識。在兩戲身上，看出新編戲曲已涵化吸收了西方編劇的技法與精神，但又能別出心裁，自成一格、走出屬於臺灣/東方的美學。於是近期完成了論文〈展演戲劇性：《艷后》與《水袖》的後設敘事〉，將於 11 月初臺大舉行的兩岸戲曲編劇研討會上發表。

子計畫七題目：走上寫實表演的旅程——詮釋翻譯劇本的困境與處理方式之探究

子計畫七主持人：臺大戲劇系助理教授姚坤君

一、計畫概述

外來劇本在翻譯成中文的過程當中，因為文化背景、文法使用、甚至是翻譯者本身的詮釋習慣不同，往往會使得台詞容易變成一種看得懂卻聽不懂的特殊文體。然而，演員是有絕對的責任服務觀眾更了解演出所要傳達的內容。因此筆者期許藉由此次的計畫能夠觀察出臺灣在處理翻譯劇本表演上普遍而根本性的問題，並且試圖尋找出有效的解決方法，從而為臺灣的寫實表演訓練開拓出一條較為嶄新而系統化的路。

二、執行成果報告

本計畫截至目前為止的執行進度，重心即分別放在劇團參與以及課堂活動觀察兩大面向。執行計畫期間，筆者一方面以戲劇欣賞與觀看排練的方式，觀察並蒐集專業表演藝術工作者在面對翻譯劇本時，所遭遇的共同問題。以筆者長期參與演出的綠光劇團和果陀劇場為例，這兩個劇團長期以來均大量地搬演翻譯劇本，而綠光劇團今年所製作的《情迷》(*Closer*)和果陀劇場今年度的《動物園》(*The Zoo Story*)，筆者均參與其間、擔任這兩齣戲的演員，因此有相當多的機會得以深入觀察這兩個劇團在面對外來翻譯劇本時所採取的處理方式，以及演員如何消化翻譯劇本的語言和角色。

另一方面，筆者在目前所開設的「表演二」及「即興訓練：角色創造」等課程上，以自行研擬的實驗步驟展開新的活動和練習，針對均以外國經典翻譯劇本為主要教材的課程內容，以學生演員執行實驗前後的差異從中發現解決之道。以「即興訓練：角色創造」而

言，筆者便特別針對語言與表演之間的關係設計活動和練習，並將在期末呈現時根據同學所演出的作品來檢視這一個學期下來，同學們在詮釋翻譯劇本方面的訓練成果。

子計畫八題目：元代文士劇的主體發聲與文本疊映之研究

子計畫八主持人：臺大戲劇學系中文系教授李惠綿

一、計畫概述

本計畫以元代「文士劇」為研究文本。第一年執行進度是閱讀雜劇劇本，確定文士劇的類型與劇作。現歸納有「破衫兒雜劇」、「逐臣孤子雜劇」、「隱居樂道雜劇」三大類型，都是由正末（男主角）主唱。雜劇四折套曲，規定由一人主唱全本，而主唱者的意義代表該本雜劇「故事鋪陳」與「場上表演」的敘事視角，恰可疊映元代士子的心曲。

二、執行成果報告

第一類「破衫兒雜劇」主要鋪陳懷才不遇、落魄潦倒的文士，由貧賤窮困而發跡崢嶸的故事。包括《半夜雷轟薦福碑》、《好酒趙元遇上皇》、《朱太守風雪漁樵記》、《須賈大夫諍范叔》、《蕭何月夜追韓信》、《張子房圯橋進履》、《醉思鄉王粲登樓》等。第二類「逐臣孤子雜劇」，描寫文士遭受誣陷貶謫、罷官流放的，終得蒙恩召還的故事，如《李太白貶夜郎》、《蘇子瞻風雪貶黃州》等。第三類「隱居樂道雜劇」即仕隱劇，演述文士隱居避世、寄情山林的題材，頗有出世的意趣。包括《西華山陳搏高臥》、《嚴子陵垂釣七里灘》、《晉文公火燒介子推》。三類文士劇的主人翁，除了《半夜雷轟薦福碑》、《好酒趙元遇上皇》、《麗春堂》的主角是虛構，其餘都是史有其人，而且大多是懷才不遇的文人。大半以上的文士劇都披上「歷史劇」的外衣，但其旨趣卻別於歷史劇。歷史人物及其人生際遇成為文士劇的「符號」，誠如《元人雜劇與元代社會》所說：「歷史事實往往只被作為一個框架，一個負載作家觀念情感的外在依托和介質。」（北京大學出版社，1997年，頁58）。這種符號的運用與象徵，既是元代士子的集體意識的發聲，也是劇作家的主體意識的披露。「歷史」儼然成為元代文士劇的主體發聲與文本疊映的主要「符號」。本計畫將延續如上的觀察，繼續探究。

子計畫九題目：美國戲劇的新女性與新聲／生

子計畫九主持人：臺大外文系副教授王寶祥

一、計畫概述

本計畫分為兩年兩階段，第一階段以所謂第一波女性主義（1880s-1920s）為背景，此時其女性運動爭取性別平權，革除法律上對女性的歧視，尤其顯現在發跡於英國，茁壯於美國的投票權運動（suffrage movement）。在婦女得到法律與政治上的參與權利後，隨之而來的性別議題才逐漸個人化，性向化，慾望的課題與陰性的獨特性才得以在 Mae West 的劇本中獲得解放與呈現。第二年則聚焦於美國自南北戰爭後解放黑奴歷經重建時期，十九世紀末的經濟快速發展〈鍍金期〉（the Gilded Age），到二十世紀二十年代的所謂爵士年代（Jazz Age），黑人女性在美國戲劇的再現，與黑人女劇作家在戲劇上的自我呈現。本研究計畫企圖將種族的議題重新放置於女性爭取自主與權力的課題下，探究五零年代興起的民權

運動之前，黑人如何以藍調音樂 (the blues) 作為不僅是表演形式，而是一種政治上無奈的發聲，進而探討此種新聲如何促成黑人民權運動的新生。

二、執行成果報告

計畫將以兩齣以兩位早期藍調歌后貝西 (Bessie Smith) 與瑞尼 (Ma Rainey) 為背景撰寫的劇作為本，一是 Edward Albee 之 *The Death of Bessie Smith* (1959)，另一為 August Wilson 之 *Ma Rainey's Black Bottom* (1982)。Wilson 的劇作藉由二零年代興起的唱片工業探討黑人藝術家的聲音如何被白人商業機制宰制，而 Albee 之劇作時逢美國國內民權運動如火如荼開展之際，以反諷冷靜的手法刻畫藝術與政治之不相容。藉由兩位美國劇作家，Albee 接續美國二戰後寫實主義後五十年代後期，六十年代初期新興的反寫實、前衛小劇場運動，以疏離、近乎存在主義的語氣將熟悉的火爆族群議題刻意地異化、冷卻，以達靜觀的疏離效果，來審視當時風起雲湧的黑人與少數族裔民權運動。而 Wilson 則為八零年代嶄露頭角的黑白混血作家，以宏觀歷史位非裔美人族群以十年為單位用舞台寫歷史。本計劃研究的劇作為以二十年代為背景的劇本，透過早年黑人歌唱家在藝術的傑出與在社會地位低落的強烈對比，Wilson 強烈透露出在歷經六七零年代黑人民權運動後，八零年代文化多元論 (multiculturalism) 所引發的文化戰 (cultural wars) 是如何可以透過二零年代的歷史再度發生/聲 (represented/articulated)。

四、經費執行狀況

| | 核定經費 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率 (%) |
|-----|-----------|---------|---------|---------|
| 經常門 | 1,681,957 | 920,627 | 761,330 | 55% |
| 資本門 | 58,043 | 57,493 | 550 | 99% |
| 合計 | 1,740,000 | 978,120 | 761,880 | 56% |

五、計畫成員本年度 (2013 年) 著作統計

計畫成員著作統計表

| 計畫成員 | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 | 戲劇創作與設計 | 其他 |
|------|----|------|------|------|---------|----------|
| 子計畫一 | | | | 1 | 2 | 1 (劇本集) |
| 子計畫二 | | | 1 | 1 | | |
| 子計畫三 | | | 1 | | | |
| 子計畫四 | | | 1 | 2 | | |
| 子計畫五 | 1 | 1 | | 1 | 2 | |
| 子計畫六 | | | 1 | 2 | | 3 (戲劇評論) |
| 子計畫七 | | | | | 4 | |

| | | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|---|
| 子計畫八 | | | 1 | | | |
| 子計畫九 | | | | 2 | 1 | |
| 總計 | 1 | 1 | 5 | 9 | 9 | 4 |

六、總結與前瞻

「主體、文本與劇場實踐」以多重視角、多重觀點出發。研究領域涵蓋傳統戲曲、跨文化改編、西方戲劇、電影、語言與表演、服裝設計，議題涉及官商機制、文化流佈與轉變、文化轉譯、美學與政治等；研究地域包含臺灣、中國、美國、新加坡等地。研究群的組成即是跨界與跨文化研究的體現。在彼此的激盪與個人的努力下，這一年來九位成員已累積至少一本專書、一篇專書論文、五篇期刊論文、九篇研討會論文。成員中更涉足劇場製作中的編劇、設計、技術等實務領域，因而有九部表演或設計作品，以及一本劇本集與三篇劇評。已有一定成果。並且將在明年參與台大劇場國際學術研討會，後續效應更值得期待。

七、計畫成員本年度（2013年）著作目錄

（一）、專書

1. 王怡美，《經典與流變：數位戲劇服裝設計》，臺北：全華圖書股份有限公司，2013。

（二）、專書論文

1. 王怡美，〈中國風與旗袍的經典流變〉，收錄於羅麥瑞主編，《旗麗時代：伊人、衣事、新風尚》，臺北：國立臺灣博物館，2013，頁 185-196。

（三）、期刊論文

1. 林鶴宜，2013.03，〈中西即興戲劇脈絡中的歌仔戲「做活戲」——藝術定位、研究視野與劇場運用〉《民俗曲藝》179期（台北：施合鄭基金會）。（審查通過）
2. 紀蔚然，〈臺灣戲劇與現代主義：馬森的實踐〉。《戲劇期刊》第十一期，2013：61-88。
3. 朱靜美，〈戲中戲、影中影：艾爾·帕西諾的《尋找理查》後設莎劇電影實驗〉《戲劇研究》第12期（July 2013），165-194。（臺大認定之一級優良期刊）
4. 謝筱玫。〈亞裔男性演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》〉。《戲劇研究》11（2013.1）：89-112。（收錄於 THCI core）
5. 李惠綿，〈《中原音韻》「的本」與「翻切圈註」本考辨——兼談對元明填詞度曲之意義〉，《臺大中文學報》第41期，2013年6月，頁125-176。（一級期刊通過審查）

（四）、會議論文

1. 王安祈，〈傳統京劇劇本價值何在？〉，第五屆京劇學國際學術研討會，中國戲曲學院主辦，2013年5月發表於北京。
2. 林鶴宜，〈臺灣歌仔戲「做活戲」的田野資料類型與運用〉，上海戲劇學院戲劇戲曲學研究中心主辦「中國戲曲劇種發展史國際學術研討會」，2013年04月18日至21日。

3. 朱靜美，〈義大利藝術喜劇的拉奇與迪士尼早期的動畫表演〉《藝術與文化研討會》台中：國立勤益科技大學，2013年9月6日。
4. 朱靜美，〈多媒體時代的莎士比亞：以BBC的《莎士比亞名劇動畫系列》為例〉，臺灣大學主辦「臺大文院之春」，2013年3月。
5. 王怡美，〈數位量身技術應用於《孟小冬》旗袍設計〉，「2013臺灣產業增值創新研討會」，新北市：輔仁大學，2013年5月18日。
6. Hsieh, Hsiao-Mei. "Strategies of Adapting Shakespeare in Traditional Theatre in Taiwan." [莎劇在臺灣戲曲劇壇的改編策略]，International Federation for Theatre Research 國際戲劇研究年會。巴塞隆納，2013年7月22-26日。
7. 謝筱玫，〈展演戲劇性：《艷后》與《水袖》的後設敘事〉，兩岸新銳戲曲編劇研討會，國立臺灣大學，2013年11月7-8日。
8. 王寶祥 Pao-Hsiang Wang. The Butterfly Effect: Trans-national Routing of a Japanese Butterfly from Belasco, Puccini, to David Henry Hwang. International Federation for Theatre (FIRT) conference, Barcelona, Spain. 7/25, 2013.
9. 王寶祥 Pao-Hsiang Wang. Comfort Zone in Military Zone: Teresa Teng's Gender Performance in Kinmen under Martial Law. 3rd Island Dynamic conference. East Mediterranean University, Famagusta, North Cyprus. 5/17, 2013.

(五)、戲劇創作與設計

1. 王安祈、趙雪君編劇，《崑劇煙鎖宮樓》，上海崑劇院製作，2013年1月首演於國家戲劇院（上海崑劇團赴台二十年盛大公演）。
2. 王安祈、趙雪君編劇，《水袖與胭脂》，國光劇團製作，2013年3月首演於國家戲劇院。
3. 王怡美服裝設計，《搶錢的世界》(Other People's Money)，導演：楊世彭，國父紀念館，果陀劇場，2013年4月15-21日。
4. 王怡美服裝設計，《酒神》(The Bacchae)，導演：呂柏伸，劇作家：Euripides，臺大劇場，國立臺灣大學戲劇系，2013年5月17-19日。
5. 姚坤君，1、3月《動物園》，演出角色：安娜，果陀劇場，台北，新舞台、城市舞台，台中，中山堂，台南，文化中心。
6. 姚坤君，3、4、5、6月《單身溫度》，演出角色：菲菲、美莉、心蘭，綠光劇團，台北，國家劇院、城市舞台，台中，中山堂，台南，文化中心。
7. 姚坤君，9、10月《Closer/情迷》，演出角色：Anna，綠光劇團，台北，城市舞台，高雄，中山大學逸仙館，台中，中山堂，台南，文化中心。
8. 姚坤君，12月《超級奶爸》，演出角色：趙以娟，果陀劇場，台北，國父紀念館。
9. 李惠綿編劇，古典愛情輕喜劇——崑劇小全本《玉簪記》，台北蘭庭崑劇團製作，於2013年12月6、7日演出。

(六)、其他

1. 王安祈，《水袖•畫魂•胭脂——劇本集》（收四部創作），台北：獨立作家秀威出版社，2013年。
2. 謝筱玫，〈記憶的囚俘《沉沒的紅》〉，表演藝術評論台，2013年10月2日。
3. 謝筱玫，〈一場後設敘事的革命《巾幗華麗緣》〉，表演藝術評論台，2013年5月2日。
4. 謝筱玫，〈戲中之情，何必非真《水袖與胭脂》〉，表演藝術評論台，2013年3月12日。

附件 10：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡

第三年成果報告

執行期間：民國 102 年 1 月 1 日-102 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫一主持人：臺灣大學藝術史研究所盧慧紋副教授

子計畫二主持人：臺灣大學藝術史研究所陳芳妹教授

子計畫三主持人：臺灣大學藝術史研究所謝明良特聘教授

子計畫四主持人：臺灣大學藝術史研究所施靜菲副教授

子計畫五主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫六主持人：臺灣大學藝術史研究所坂井隆副教授

子計畫七主持人：臺灣大學音樂學研究所王櫻芬教授、山內文登
副教授

子計畫八主持人：臺灣大學人類學系謝世忠教授

子計畫九主持人：臺灣大學音樂學研究所楊建章助理教授

總計畫名稱：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡

執行期間：民國 102 年 1 月 1 日-102 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

一、計畫概述

1. 計畫目標

本計畫為五年期的計畫，研究目標在於探究亞洲各地多重多樣的藝術文化核心的構成，其次在各別的文化核心之構成脈絡裡，或其與外部核心體間交互作用之網絡特質。參與的計畫成員，分別有人類學系（1 人）、音樂研究所（3 人）與藝術史研究所（6 人）學者共 10 人參與的整合型研究計畫。

本計畫研究對象雖然以自然地理的亞洲為主，但是各子計畫論述之文化核心及其所涉及的範圍，則不以此為限。就研究的時代而言，子計畫群也存在其對時代言說的意義。亦即如中國文化範型出現的宋代之 10 世紀~13 世紀、或整編世界體系的大航海時期之 16 世紀~17 世紀、或是中國清朝盛世的 17 世紀~18 世紀，亦有以日本舊有的殖民統治之 19 世紀末~20 世紀，或是論述當今全球性議題的當代~21 世紀。

隨著各子計畫之特質，各子計畫間存在或多或少如下的複數之共同對話議題：(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項。

為追求各子計畫間的實質對話、有效地推動課題之討論以及創造學術性的假設理論，依據子計畫的分析重點，在執行計畫的前三年，暫時將上述十個子題研究計畫聚焦在六個對話平臺，為求實際的整合型計畫之運作，再將六個平臺整合成(1)美學技術與文化傳播、(2)外交與貿易、(3)文化與文明的對話等三個主題研究群。

2. 執行策略與方式

本研究計畫以物質文化為重心，除了傳統的文獻資料的收集、解讀與分析以外，現場實地的田野調查，甚至進行訪談及或當地專業者進行合作性的研究。還有，計畫參與者都是本校專任教師，肩負教學與指導研究生論文的責任，因此可以結合課程的開設及指導研究生的論文寫作，理論建構與資料收集的合作關係，推進研究成果，進而培養新一代的研究者。

為達到整合型計畫實質的交流，本計畫除每年舉辦一次成員內部之研究工作坊外，特別是從計畫年限第二年起，籌組複數子計畫主持人以共同的研究課題，

投稿於專業期刊雜誌。在投稿撰寫論文過程中，舉行複數次的撰稿討論交流會議，讓不同的學術領域間的對話具有實質的意義。

3. 預期效果

本計畫與過去臺灣對亞洲的研究偏重以當代社會學與政治學、經濟學的分析不同，是以藝術文化為研究的主題，可以彌補臺灣缺乏以「亞洲」為觀點的藝術與文化之研究。

具體而言，可讓亞洲觀點之臺灣學術研究領域得以確立，增強過去對近世、近現代的相關課題研究的深度，獲得共同的學術問題意識，集體致力於國際學術舞臺上的發言，讓臺灣的亞洲研究論述齊平於相關的國際學術領域。甚至以中國藝術史學為中心，結合人類學、音樂學的觀點，除了原來學術領域之推進外，期待學術新範型的創出。

二、計畫成果與學術活動

(一) 參與「文院之春—國立臺灣大學文學院 102 年邁頂計畫研究成果發表會」

本院為提昇學術研究及促進院內學術交流，(102)年4月11日(四)、12日(五)假文學院會議廳(文學院二樓)舉辦「文院之春—國立臺灣大學文學院 102 年邁頂計畫研究成果發表會」，本研究團隊考量臺灣學者對除東亞以外的亞洲議題較為陌生，特別推舉藝術史研究所藝術史所坂井隆教授，以“The Chinese Imaged Minarets of Malay Mosques”為題在會中發表論文，延續本研究團隊在工作坊的討論議題與研究成果，與本院全體師生分享。

(二) 嘗試以共同問題意識撰寫不同領域之論文

2013年已共同投稿於《民俗曲藝》(TSSCI)：經過成員兩年的對話，有五位成員(外加一位合作學者，其實有六篇文章)以各自的專業研究對象做為媒介，以「藝術範型的形成、傳播與轉化」為共同關心的課題，撰寫論文，計畫投稿於一級期刊《民俗曲藝》(TSSCI)(專輯)182期(預定於出刊2013年12月)。

六位成員與題目分別為：王櫻芬(按姓氏筆畫序)〈日蓄(古倫美亞)臺灣唱片產製策略初探〉、坂井隆“The Chinese Impressed Minarets of Malay Mosque”〈清真寺在馬來西亞的傳統與現代化〉、施靜菲〈文化競技：超越前代、媲美西洋的康熙朝清宮畫琺瑯〉、黃蘭翔〈戰前日本帝國大學之組構與校園空間的巴洛克化：從東京帝國大學到臺北帝國大學〉、謝世忠〈鬚髯的能與藝—北海道愛努族的兩性和儀式〉。以及合作學者劉麟玉〈從選曲通知書看臺灣古倫美亞(Columbia)販賣株式會社與日本蓄音器商會的對話——兼談「十五年戰爭」期

間對唱片行的影響（1930—1945）》。

這項研究活動的結合，當然是受到本院推動院內跨系所共同研究下所產出的結果。因為這項共同研究的制度設計，讓各成員不但專心於自身專業領域之研究外，也提供了與不同藝術領域專家保持長期對話之機會。成員曾在今年 6 月與 12 月舉行過兩次撰稿會議，積極進行對話，企圖找尋不同領域共同討論下新學術領域產生之可能性。

（三）持續致力於各領域的新發現及其與他人間的對話

在此願意再重複一次，本計畫已經逐漸證實文學院推動的共同研究制度，若開始時的研究主題選擇得恰當，將促進成員長期思考獨自的研究與共同研究主題間的關連性。透過學術工作坊之互動，已使各子題原來似乎獨立性很高的個別計畫，逐漸找到有意義的對話平臺與共同關心之議題。如前項所述，如實地反映出共同研究的可能成果，過去幾乎不可能有交集的獨立研究，竟也可以在學術評價極高的期刊雜誌撰寫同共同議題的專輯號。

透過每年的學術交流及共同撰稿工作坊會議的舉行，除各計畫各自保有的獨立研究與共同研究的特性，一方面持續深化本身的研究，另一方面也注意與他領域間的對話。今年工作坊中所提的論文與觀點請參考本節（四）之 2 的敘述。可以肯定的是今年各子計畫的研究思維，仍然圍繞計畫提出之初所設定的六項討論議題：（1）深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及（2）藝術核心風格之衍生與創作、（3）殖民統治下的藝術文化、（4）藝術文化的傳播與受容、（5）藝術文化的現代化與現代性、（6）新主體藝術文化的形塑等項。讓原先設定的對話平臺更加浮現，亦即在（1）美學技術與文化傳播、（2）外交與貿易、（3）文化與文明的對話主題上進行學術性理論與假說的思考。

值得注意的是，本計畫不但在工作坊之中發表各自的獨立研究，還進一步思考共同關心的主題如「藝術範型的形成、傳播與轉化」、「藝術與國家」，進行實質的論文撰寫與討論。這是超越個人研究課題，願意調整自己的思維與他者配合，又能創造共同目標很好的具體結果。

（四）學術活動

1. 個別計畫學術活動

本計畫既是聚焦於亞洲藝術文化的研究，個別計畫執行的時程與方式有其差異，但前往田野實地與工藝品製作現場的調查是不可或缺的工作。在文獻收集方面，前往檔案資料館、博物館藏館或是各地大學研究室、圖書館收集文獻資料是

很重要的工作。目前各子計畫已經分別前往印度、緬甸、越南、香港、日本、中國大陸等地，進行實地的調查工作。

田野調查、資料收集與國際交流等學術活動，亦是本計畫培養研究生的一環。透過帶領研究生一同前往田野調查之現場，除了可以累積對於該課題的基本知識，亦可大大提升其實際學術調查研究經驗及國際視野。

此外，各子計畫主持人亦時常參與校內外演講、研討會等學術交流活動，透過發表文章與演說，不但提升本計畫研究架構與課題在學界的能見度，亦透過面對面的方式，與多元領域的學者專家，甚至是一般民眾進行資訊交換與學術交流，更進一步強化與釐清本計畫所關心的各個層面與議題。相關學術交流活動請參閱後文個別子計畫之研究成果。

2. 「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊

除了個別計畫主持人的學術活動外，因本計畫為預定以五年為共同研究年限，為促進彼此理解與交流，並分享研究的調查與論述之成果，故本計畫每年舉辦一次計畫成員內部的研究成果討論與分享之工作坊。

本計畫第一年期末研究成果發表工作坊於 101 年 1 月 16 日至 17 日，假南投暨南大學人文學院 118 會議室舉行，共 10 位計畫主持人與會，並於會後半日前往臺中市進行建築文化參訪，共為期兩日。第二年度的工作坊，於 101 年 9 月 22 日，假淡水真理大學台北校區的教士會館舉行。第三年度的工作坊則在 102 年 6 月 21 日，假台北市大安區青田街 7 巷 6 號的「青田七六陽光室」舉辦。今年工作坊的詳細議程如下所示：

一、時間：六月二十一日星期五早上 10:00

二、地點：青田七六餐廳陽光室

| 時間 | 報告主題 | 報告人 |
|-------------|--|------|
| 10:00-10:25 | 二王小楷在宋代的摹刻、傳衍及變貌 | 盧慧紋 |
| 10:25-10:50 | 湯島聖堂十八世紀釋奠祭器的傳統與創新 | 陳芳妹 |
| 10:50-11:00 | 「臺灣出土的 17 世紀日本陶瓷」計畫進度報告 | 謝明良 |
| 11:00-11:25 | 清宮畫琺瑯：作為十八世紀官方性質跨文化交流的案例 | 施靜菲 |
| 11:25-11:50 | 從日本近代住宅發展脈絡裡看戰前臺灣「日式住宅」 | 黃蘭翔 |
| 12:00-13:30 | 午餐 | |
| 13:30-13:55 | The Pattani style mosque and Han Chinese mosques | 坂井隆 |
| 13:55-14:20 | 「臺灣和朝鮮之唱片政策及行銷面的比較」計畫進度報告 | 王櫻芬 |
| 14:30-14:55 | 林太歲日治時期唱片的流通 (Distribution) 研究：日本，朝鮮和台灣的聯繫和比較 | 山內文登 |

| | | |
|-------------|--------------------------|-----|
| 15:30—15:55 | 小 憩 | |
| 15:55—16:20 | 「當代愛奴泛北亞藝術運動與藝術家」計畫之進度報告 | 謝世忠 |
| 16:20—16:45 | 「音樂時空技術與物質性：日本」之計畫進度報告 | 楊建章 |
| 16:45—17:30 | 綜合討論 | |

3. 各子計畫主持人帶領碩博士生從事學術活動
各子計畫研究生參與統計表

| | | 田野調查 | 會議參與 | 論文發表 |
|------|------|------|------|------|
| 子計畫一 | 盧慧紋 | 5 | 0 | 2 |
| 子計畫二 | 陳芳妹 | 0 | 0 | 0 |
| 子計畫三 | 謝明良 | 0 | 0 | 0 |
| 子計畫四 | 施靜菲 | 1 | 0 | 3 |
| 子計畫五 | 黃蘭翔 | 7 | 2 | 2 |
| 子計畫六 | 坂井隆 | 3 | 0 | 0 |
| 子計畫七 | 王櫻芬 | 0 | 0 | 0 |
| | 山內文登 | 0 | 0 | 1 |
| 子計畫八 | 謝世忠 | 0 | 0 | 0 |
| 子計畫九 | 楊建章 | 0 | 0 | 0 |
| 總計 | | 16 | 2 | 8 |

單位：人次

三、經費執行狀況

個別計畫規劃田野調查與研究執行方式與期程有所不同，並定於第三期計畫執行期限前（102年12月31日），將所有核定經費執行完畢。

本計畫第三期經費執行統計表（至102年10月23日為止）

| | 核定預算 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率(%) |
|-----|-----------|-----------|---------|--------|
| 經常門 | 1,583,700 | 844,000 | 740,000 | 54% |
| 資本門 | 506,300 | 284,000 | 222,000 | |
| 總計 | 2,090,000 | 1,128,000 | 962,000 | |

（單位：新臺幣，百位以下四捨五入）

四、計畫成員著作統計

本計畫10位主持人，於計畫執行期間所發表與產出之著作統計如下表：
（據子計畫主動提供資訊概算）

| | | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 |
|------|------|----|------|------|------|
| 子計畫一 | 盧慧紋 | 0 | 0 | 2 | 2 |
| 子計畫二 | 陳芳妹 | 0 | 0 | 2 | 2 |
| 子計畫三 | 謝明良 | 1 | 1 | 3 | 0 |
| 子計畫四 | 施靜菲 | 0 | 0 | 2 | 3 |
| 子計畫五 | 黃蘭翔 | 1 | 4 | 1 | 5 |
| 子計畫六 | 坂井隆 | 0 | 1 | 2 | 2 |
| 子計畫七 | 王櫻芬 | 0 | 1 | 1 | 3 |
| | 山內文登 | 0 | 0 | 2 | 1 |
| 子計畫八 | 謝世忠 | 2 | 0 | 1 | 2 |
| 子計畫九 | 楊建章 | 0 | 0 | 3 | 1 |
| 總計 | | 4 | 7 | 19 | 21 |

五、計畫成員本年度著作目錄

子計畫一 盧慧紋

1. 期刊論文

- (1) 盧慧紋，〈唐至一宋的六朝書史觀之變：以王羲之〈樂毅論〉在宋代的摹刻及變貌為例〉（投稿審查中）
- (2) 盧慧紋，〈康里巎巎（1295-1345）行草書分期與風格溯源—再思元代非漢族書家的「漢化」問題〉（投稿審查中）

2. 會議論文

- (1) 盧慧紋，"Reproducing and Remaking the Paradigm: Wang Xizhi's (303-361) Calligraphy in the Age of Printing", AAS (The Association for Asian Studies; 亞洲研究協會) 主辦，"Appropriation" as Catalyst: Cross-Border Perspectives on East Asian Calligraphy" panel，發表研究論文，102.03.21-24，美國聖地牙哥(San Diego, USA)。
- (2) 盧慧紋，〈二王小楷在宋代的摹刻、傳衍及變貌〉，國立臺灣大學藝術史研究所主辦「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊，2013年9月21日，（會議地點：台北市清田七六餐廳）。

子計畫二 陳芳妹

1. 期刊論文

- (1) 陳芳妹，〈蔣元樞與臺灣府學「進口」的禮樂器初探〉《故宮學術季刊》30:3 2013.03[民102.03]，頁123-184。

- (2) 陳芳妹，〈臺南孔廟「萬世師表」御匾—兼論康熙與清初孔廟御匾制度的形成及傳播〉《故宮學術季刊》31:1 2013.10[民102.10]。

2. 會議論文

- (1) 陳芳妹，〈Grenville Lindall Winthrop 的「安陽」文物收藏〉，中華文化總會、國立故宮博物院、中央研究院歷史語言研究所主辦「商周考古、藝術與文化國際學術研討會」，2013.01.04~05，(會議地點：臺灣)。
- (2) 陳芳妹，〈湯島聖堂十八世紀釋奠祭器的傳統與創新〉，國立臺灣大學藝術史研究所主辦「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊，2013年9月21日，(會議地點：台北市清田七六餐廳)。

子計畫三 謝明良

1. 專書

- (1) 謝明良，《陶瓷手記—陶瓷史思索和操作的軌跡》(上海：上海古籍出版社，2013)。

3. 專書論文

- (1) 謝明良，〈元瓷覺書〉，《元代青花瓷：出現と繼承》(東京：高志書店)(出版中)。

4. 期刊論文

- (1) 謝明良，〈關於七星板〉，《民俗曲藝》179期，頁223-243。
- (2) 謝明良，〈關於葉紋盤—從臺灣高雄縣左營鳳山舊城聚落出土的青花葉紋盤談起〉，(日本)《金澤大學考古學紀要》31號，2010年，頁1-18。又收入《中國關係論說資料》53號(2013)，第3分冊(歷史、政治、經濟1)上，頁271-279。
- (3) 謝明良，〈熱蘭遮城遺址出土的十七世紀歐洲、日本和東南亞陶瓷〉，(日本)《金澤大學考古學紀要》30號，2009年，頁3-16。又收入《中國關係論說資料》53號(2013)，第3分冊(歷史、政治、經濟1)上，頁258-264。

子計畫四 施靜菲

1. 期刊論文

- (1) 施靜菲，〈文化競技：超越前代、媲美西洋的康熙朝清宮畫琺瑯〉，《民俗曲藝》(已通過審查，12月刊登)(亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡計畫專輯)。
- (2) 施靜菲，〈乾隆朝粵海關成做之「廣琺瑯」〉(與王崇齊合著)，《美術史

研究集刊》，第 36 期，頁 87-184。

2. 會議論文

- (1) 施靜菲，"Cabinets of Curiosities in the Qing Court"，里斯本大學 Faculty of Fine Arts, University of Lisbon 主辦「"Face to Face. The Transcendence of the arts in China and beyond" International Conference」國際研討會，2013.4.3-4.5，(會議地點：葡萄牙)。
- (2) 施靜菲，"How China accommodated newly imported Western designs?"，韓國首爾大學美術史研究所主辦「中國藝術工作坊」，2013.5.30-6.2，(會議地點：韓國首爾)。
- (3) 施靜菲，"Qing court painted enamels: An intercultural dialogue"，British Museum 主辦「Thoughts and Things in China: International Conference in Honour of Jessica Rawson」，2013.6.12-19，(會議地點：英國)。

子計畫五 黃蘭翔

1. 專書

- (1) 黃蘭翔，《臺灣建築史之研究：原住民族與漢人建築》(臺北：南天書局，2013)。

2. 專書論文

- (1) 黃蘭翔，〈台湾板橋林家庭園における造園と理想郷〉，收錄於《伝統中国の庭園と生活空間》国際シンポジウム報告書(田中淡、高井たかね編)，京都人文科学研究所成果報告書，2013年6月，頁81-103。
- (2) 黃蘭翔，〈臺灣店屋的歷史溯源及其在近代都市改造下的轉化〉，收錄於《臺灣建築史之研究：原住民族與漢人建築》(黃蘭翔著，臺北：南天書局，2013年4月，頁611-661)。
- (3) 黃蘭翔，〈九二一震開的南投鄉親察永平老街的故事：隱而不顯的土地共有問題與其在重建中的解決〉，收錄於《臺灣建築史之研究：原住民族與漢人建築》(黃蘭翔著，臺北：南天書局，2013年4月，頁663-738)。
- (4) 黃蘭翔，〈台湾の伝統的店屋とその戦前における変貌〉、玉井哲雄編著《アジアの都市》、東京：山川出版、2013年3月。

3. 期刊論文

- (1) 黃蘭翔，〈戰前日本帝國大學之組織與校園空間的巴洛克化：從東京帝國大學到臺北帝國大學〉，投稿於《民俗曲藝》「藝術範型的形成、傳播與轉化」專輯(目前審查修改中)。

4. 會議論文

- (1) 黃蘭翔，2013年9月27日，〈南越華人與明鄉人三進建築會館的空間配置秩序〉，中央研究院人文社會科學研究中心亞太區域研究專題中心/近代史研究所東亞研究群合辦，「越南的文化、經濟與社會」研討會，地點：中央研究院民族所大樓第三會議室(2319室)。
- (2) 黃蘭翔，2013年9月4-6日，〈臺灣日治時期高等殖民地官官舍與其建築特徵〉，「臺灣的建築史研究：2013建築史研究會」年會，「建築史研究會」主辦，地點：臺灣南投縣中寮鄉清城農莊。
- (3) 黃蘭翔，2013年8月15-16日，〈從幾處越北佛教寺院建築思考三寶殿的建築型態〉越南國家大學所屬人文與社會科學大學、越南北江省人民委員會、越南佛教會、臺灣國立高雄大學合辦，「北江永嚴寺開發保存刻木板之價值」國際學術研討會，地點：越南北江省。
- (4) 黃蘭翔，2013年5月31日-6月1日，〈南越華人(明鄉人)的定居與會館的興造〉，佛光大學公共事務學系暨國際與公共事務研究中心、中研院人社中心亞太區域研究專題中心合辦，「2013年台灣的東南亞區域研究年度研討會：東亞區域經濟整合下的台灣與東南亞」，地點：佛光大學社會科學暨管理學院(德香樓)。
- (5) 黃蘭翔，2013年4月26日，〈東亞傳統店屋群保存式的觀光發展手法—越南會安與臺灣三峽老街之比較—〉，國立高雄大學東亞與文學系主辦，「第二屆東亞語文社會國際研討會：越南區域研究之重要性」2013年國際學術研討會，地點：高雄大學。

子計畫六 坂井隆

1. 專書論文

- (1) 坂井隆，2013.1.26「アジアでの都市文化遺産保存と開発—古都ウォリオ城跡・タンロンと殖民都市マラッカ・ジョージタウンを例として」岡内三真編『技術と交流の考古學』pp.108-120、同成社。

2. 期刊論文

- (1) 坂井隆，The early mosque architecture in Southeast Asia' for "MUQARNAS' (審查中)。
- (2) 坂井隆，'The Chinese Impressed Minarets of the Malay Mosques' 『民俗曲藝』(審查中)。

3. 會議論文(17篇)

- (1) 坂井隆，〈幻のマジャパイト王国を探る vol.2〉，日本福岡市埋蔵文化財中心主辦，「第3回 アジア文化財協力協会講演会」，2012.3.4.20，地點：

日本。

- (2) 坂井隆，〈インドネシアの出土中国系銭〉，日本東京、駒澤大學主辦，第 79 回總會研究發表「東アジア・東南アジアにおける一括出土銭の最新研究」，2013.5.26，地點：日本。

子計畫七 王櫻芬

1. 專書論文

- (1) 王櫻芬，“Arirang in Taiwan: A Sketch of Its Reception History,” *Arirang in Korean Culture and Beyond: Arirang from Diverse Perspectives*, edited by Sheen Dae-cheol, 230-38. Seoul: Academy of Korean Studies Press.

2. 期刊論文

- (1) 王櫻芬，〈日蓄（古倫美亞）臺灣唱片產製策略初探〉。《民俗曲藝》182（已通過審查，即將於 12 月刊登）。

3. 會議論文

- (1) 王櫻芬，“The Taiwan Daily News Database Project at NTU and 78 rpm Record Digitization Project in Taiwan.” Paper presented at “Keeping Music Alive: Innovative Approaches to Music Documentation and Interpretation,” the 2013 Ewha Music Research Institute Conference, EwhaWomans University, November 8-10.
- (2) 王櫻芬，〈日蓄（古倫美亞）臺灣唱片產製策略初探〉。台大—京大研討會，12 月 19-20 日，台灣大學。
- (3) 王櫻芬，“New Approaches to Studying Columbia Records in Colonial Taiwan.” Paper presented at the symposium “East-West Dialogue: Chinese Music Historiography from a Global Perspective,” Hong Kong Baptist University, April 19-20.

山內文登

1. 期刊論文

- (1) 山內文登，〈東アジアの文書権力と音声統制〉《東洋文化研究所紀要》第 164 号（掲載決定）。[“Documentary Power and Sound Control in East Asia” (Japanese). *Toyo bunka kenkyujo kiyō* (The Memoirs of the Institute for Advanced Studies on Asia, University of Tokyo), vol. 164, forthcoming.]
- (2) 山內文登，〈植民地朝鮮のレコード検閲とアリランの位相——複製技術時代の上演的近代と音声統制〉《韓国・朝鮮の文化と社会》第 12

号、19~68 頁。[“The Censorship of Korean Recordings and Arirang under Japanese Colonial Rule: Performative Modernity and Sound Control in the Age of Mechanical Reproduction” (Japanese). *Kankoku chosen no bunka to shakai* (Journal of Korean Culture and Society), vol. 12, pp.19-68.]

2. 會議論文

- (1) 山内文登, “The Phonographic Turn in East Asian History.” Harvard-Yenching Institute Weekly Talk Series, November 4, Harvard University, U.S.A.

子計畫八 謝世忠

1. 期刊論文

- (1) 謝世忠, 〈「挫敗」、「歧視」與「控訴」的永續言說:北海道愛努族人的第四世界參與〉。《文化研究》15:432-453。(TSSCI)。
- (2) 謝世忠, 〈鬚髯的能與藝—北海道愛努族的兩性與儀式〉。《民俗曲藝》(印刷中)(TSSCI)

子計畫九 楊建章

1. 期刊論文

- (1) 楊建章, “Musical Phantasmagoria in the Globalized Age: Tan Dun’s The Map and the Environmental Politics of Musical Materials.” In *Contemporary Music in East Asia*, edited by Hee-Sook Oh. Seoul: Seoul National University Press, 2014 (in Print): 237–260.
- (2) 楊建章, “The Absent Hero: On Bunya Koh’s Unfinished Musical Journey and His Incomplete Project of Modernity.” In *Contemporary Music in East Asia*, edited by Hee-Sook Oh. Seoul: Seoul National University Press, 2014 (in Print): 281–304.
- (3) 楊建章, 〈語言與能量之間:從克拉尼的音圖的感官史解讀,看音樂的能量化在一八〇〇年前後歐洲音樂美學史的意義〉,《中山人文學報》第34期,2013,頁37-71。(2010 國科會文學二學門期刊評比研究優先推薦期刊)

2. 會議論文

- (1) 楊建章, “Mediating American Audioscapes: Structural Function of Instruments in Works of Harry Partch, George Crumb, and Tan Dun,” Annual Meeting, Society for Music Theory, Charlott, Oct 31st, 2013.

附件 11：文化流動——亞太人文景觀的多樣性

執行時程：2013-2015

總計畫主持人：臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓教授

子計畫一主持人：臺灣大學臺灣文學研究所楊秀芳教授

子計畫二主持人：臺灣大學語言學研究所呂佳蓉助理教授

子計畫三主持人：臺灣大學臺灣文學研究所黃美娥教授

子計畫四主持人：臺灣大學中國文學系蔡祝青助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓教授

子計畫六主持人：臺灣大學臺灣文學研究所蘇碩斌副教授

子計畫七主持人：臺灣大學臺灣文學研究所張文薰副教授

子計畫八主持人：臺灣大學外國語文學系廖勇超助理教授

總計畫名稱：文化流動——亞太人文景觀的多樣性

執行時程：2013 年 1 月—2013 年 12 月

總主持人：臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓教授

壹、計畫概述

本計畫以「文化流動：亞太人文景觀的多樣性」為研究主題，執行期程三年，本年度為第一年。在經過將近一年時間的努力與實踐後，皆已完成預期之計畫成果；包括各子計畫之論文研究，舉辦各項活動，以及計畫成員間定期交流與整合研究論述等。透過跨科際方法學的相互沿用、探索與創新思考，本計畫成員皆能維持一定的理論動能與論述生產力，並在調整團隊研究的方向與開創研究共識上，持續以充實「臺灣」之於亞太地區歷史深度與文化位置為目的，以期能開展出嶄新的對外連結的文化動力。綜合各子計畫之研究內容，本計畫重點為：

- 一、分析造成臺灣／亞太地區文化流動背景與歷史脈絡，建立「流動」的互涉與影響，以「臺灣／亞太」作為學科範疇，強調其中的變動與多樣性人文景觀。
- 二、透過跨學科、跨領域的交流與學習，聚焦臺灣文學、文化、文學史與亞太地區間的相互構成，批判並反思亞太文化流動系譜，與知識體系的構成與面貌。
- 三、提供研究生參與研究計畫之空間，藉由讀書會、學術講座與國際研究生研討會等活動，積極培育研究生，充實其學術能量，擴大研究生的學術視野。

貳、學術活動

本年度總體學術活動內容與執行成果，可分下列數項說明：

| 項目 | 活動內容 | 成果與貢獻 |
|----|-----------------------------------|-------------|
| 一 | 舉辦研究生專題讀書會 | A.提升研究生學術能力 |
| 二 | 舉辦研究生研習會 | |
| 三 | 舉辦 GIS 研習會 | |
| 四 | 與廈門大學臺灣研究院合辦「2013 臺灣文學研究兩岸青年論壇」 | |
| 五 | 與馬來亞大學馬來西亞華人研究中心合辦「2013 華人研究國際論壇」 | |

| | | |
|----|---|------------|
| 六 | 與英國倫敦政經學院合辦「文化資產:傳統與現代的對話—2013 臺英臺灣研究學術研討會」 | |
| 七 | 舉辦學術工作坊 | B.提升學術研究能量 |
| 八 | 邀請國內學者來校演講 | |
| 九 | 架設研究計畫之學術部落格 | |
| 十 | 舉辦「現代詩翻譯與文化流動座談會」 | C.加強國際交流合作 |
| 十一 | 舉辦「亞太華文文學、文化的交流現象與在地特色」座談會 | |
| 十二 | 舉辦「從文化流動看臺灣文學——兩岸學者座談會」 | |
| 十三 | 舉辦「文學與影像媒體」日臺共同研究工作坊 | |
| 十四 | 邀請國際學者來校演講 | |
| 十五 | 邀請國際學人來校短期訪問 | |

A.提升研究生學術能力

一、舉辦研究生專題讀書會

| 日期 | 導讀書目 | 主講人 |
|-----------|--|------------------|
| 3月15日(五) | 李有成、張錦忠，《離散與家國想像:文學與文化研究集稿》(允晨文化,2010) | 中央研究院歐美研究所李有成教授 |
| 6月25日(二) | 張錦忠《南洋論述:馬華文學與文化屬性》 | 臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓所長 |
| 10月4日(五) | 單德興，《薩依德在台灣》(允晨文化,2011) | 中央研究院歐美研究所單德興教授 |
| 10月18日(五) | 陳培豐，《想像和界限:臺灣語言文體的混生》(群學,2013) | 中央研究院臺灣史研究所陳培豐教授 |

二、舉辦研究生文史踏查研習會

本計畫團隊與臺文所於2013年9月11日(三)舉辦「臺灣文史與人文景觀研習會」,帶領師生至宜蘭結頭份社區體驗臺灣民俗與歌仔戲之美,並邀請知名作家黃春明先生進行專題演講「漫談方言」。

三、舉辦 GIS 研習會

| 場次 | 日期 | 主題 | 主講/與談人 |
|----|-------------|-------------------|---------------------|
| 一 | 4 月 10 日(三) | GIS 文史應用與基本功能介紹 | 張建民 (互動國際公司專案經理) |
| 二 | 4 月 17 日(三) | GIS 基本功能操作與進階功能教學 | |
| 三 | 12 月 4 日(三) | GIS 個案操作教學 | |

四、與廈門大學臺灣研究院合辦「2013 臺灣文學研究兩岸青年論壇」

本次會議於 2013 年 7 月 5 日至 7 月 6 日於臺大臺文所口譯教室及台北林語堂故居舉行，受邀來訪者包括廈門大學臺灣研究院張羽所長及博士生劉建華等師生共 9 人；本計畫成員洪淑苓教授、黃美娥教授、蘇碩彬教授、張文薰教授以及台文所兼任柯慶明教授、白先勇講座教授川合康三教授皆出席參加，同時雙方各甄選優秀研究生之論文 6 篇，共發表 4 場 12 篇論文。

五、與馬來亞大學華人研究中心合辦「2013 華人研究國際論壇」

本計畫團隊、台文所與馬來亞大學華人研究中心合辦「2013 華人研究國際論壇」，於 6 月 28-29 日在吉隆坡馬來亞大學舉行會議，共有臺灣、馬來西亞、新加坡、中國等 28 位學者與研究生發表論文，與會來賓多達 200 人。本計畫與會者有洪淑苓教授、黃美娥教授、張文薰副教授、蘇碩斌副教授及台文所研究生共 10 人，師生共計發表論文 8 篇。

六、與英國倫敦政經學院合辦「文化資產：傳統與現代的對話—2013 臺英臺灣研究學術研討會」

本計畫與英國倫敦政經學院臺灣研究中心(LSE Taiwan Research Programme)於 7 月 10-12 日於該校共同主辦「文化資產：傳統與現代的對話」國際研究生學術研討會。本研討會邀集臺灣、英國、捷克以及中國等國的學者與研究生 16 人，本計畫師生共發表 4 篇論文。

B. 提升學術研究能量

七、舉辦學術工作坊

為促使本計畫成員彼此交換研究心得，以及增進與校外學者交流，於 10 月 19 日，在臺文所召開「2013 臺灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」。此活動由本計畫成員 4 人與國內學者 4 人共 8 位教授發表與論文，並特別邀請日本大學山口守教授擔任會議總結以及為本計畫進行總評。

八、邀請國內學者來校演講

| 場次 | 日期 | 主題 | 主講/與談人 |
|----|-----------|--------------------------|---------------------------------|
| 一 | 3月20日(三) | 近年來臺灣口述歷史的發展及檢討 | 許雪姬(中央研究院臺灣史研究所) |
| 二 | 3月25日(一) | 魔幻現實主義的中外因緣 | 陳正芳(國立暨南國際大學中國語文學系助理教授) |
| 三 | 5月8日(三) | 臺灣文學的學科化及其開展 | 李瑞騰(國立臺灣文學館館長) |
| 四 | 5月30日(四) | 德勒茲的無器官身體 | 林宛瑄(元培科技大學應用英語系) |
| 五 | 10月22日(二) | 臺灣古典詩賞析 | 洪淑珍(詩學會、社大講師) 林正三(臺灣瀛社詩學會講師) |
| 六 | 10月30日(三) | 臺灣電影「海角」之後：在地化、電視化、與城市行銷 | 廖金鳳(臺灣藝術大學電影系主任) |
| 七 | 11月13日(三) | 轉向跨文化：華文文學文化研究的前景 | 彭小妍(中央研究院中國文哲所) |
| 八 | 11月28日(四) | 科幻小說中的後人類再現 | 楊乃女(高雄師大英語系助理教授) |

九、架設研究計畫之學術部落格

本計畫於新浪網站架設學術部落格，名稱為「文化流動——亞太人文景觀的多樣性」，網址為 <http://blog.sina.com.tw/taiwanbestone/>。凡本計畫主辦之學術活動，皆透過部落格發布，並張貼相關資料、側記、照片、海報等，以達到學術活動數位化，增進成員的互動，同時開放外界瀏覽，分享學術成果。

C.加強國際交流合作

十、舉辦「現代詩翻譯與文化流動座談會」

本計畫於3月25日舉辦「現代詩翻譯與文化流動座談會」。由洪淑芬教授主持，引言學者有顧彬教授(德國波昂大學漢學系)、漢樂逸教授(荷蘭萊頓大學漢學系)、奚密教授(加州大學戴維斯分校東亞語言與文化學系)、金尚浩教授

(修平科技大學應用中文系)。

十一、舉辦「亞太華文文學、文化的交流現象與在地特色」座談會

本場座談會為移地、跨國的合作，由本計畫與馬來西亞南方大學學院合辦，於7月2日晚間在南方大學學院舉行。座談會由南方大學學院校長祝家華博士主持，資深副校長王潤華教授、英語系陳鵬翔教授亦出席參加；本計畫洪淑苓、黃美娥、蘇碩斌及張文薰教授亦皆與會。

十二、舉辦「從文化流動看臺灣文學——兩岸學者座談會」

本座談會由與本計畫與文訊雜誌聯合舉辦，邀請中國學者23人，於10月31日(四)，假臺大文學院舊總圖會議室舉行。本計畫成員洪淑苓教授及黃美娥教授蘇碩斌擔任座談會之主持人、引言人，亦邀請中國現代文學館吳義勤副館長及福建師範大學袁勇麟院長發言，雙方進行兩岸文學與文化交流。

十三、舉辦「文學與影像媒體」日臺共同研究工作坊

本計畫與日本大學文理學部人文科學研究所綜合研究「東亞資訊統制與地域間/媒體間的文本變容」計畫共同舉辦，會議時間為12月26日(四)，分別由日本大學文理學部中國語中國文化學科山口守教授及本計畫總主持人洪淑苓所長擔任會議主持人，而日本大學與會之學者有金子明雄教授、紅野謙介教授、三澤真美惠教授，本計畫與會之學者則有張文薰副教授、蘇碩斌副教授及廖勇超助理教授。另外，中央研究院臺灣史研究所陳培豐教授亦與會發表論文。

十四、邀請國際學者來校演講，拓展國際觀與學習視野

| 場次 | 日期 | 主題 | 主講/與談人 |
|----|-----------|----------------|--------------------------|
| 一 | 3月14日(四) | 日治時期臺灣的書店與流通出版 | 河原功(日本大學兼任講師) |
| 二 | 3月26日(二) | 從楊牧榮獲紐曼華文文學獎談起 | 奚密(加州大學戴維斯分校東亞語言與文化學系教授) |
| 三 | 11月14日(四) | 神話化之李香蘭與莎勇 | 四方田犬彥(明治學院大學教授) |

十五、接待國際學人來校短期訪問

本計畫與臺文所今年度邀請來臺進行短期訪學研究之學者共計有12人，分別來自中國大陸、英國、德國等地，名單如下：韓仁慧、陳樹萍、文學武、傅熊、石磊、柯夢綠、林婷、楊榮慶、李相銀、王宇、辜也平、李詮林。

參、子計畫執行狀況

| 項目 | 主持人 | 計畫題目 |
|------|--------------------------|-----------------------------------|
| 子計畫一 | 楊秀芳 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所) | 日治時期漢文報刊在語源研究上的貢獻 |
| 子計畫二 | 呂佳蓉 助理教授 (臺灣大學語言學研究所) | 由詞彙使用演變看文化交流 |
| 子計畫三 | 黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所) | 臺灣文學在福建地區的境外延續與分流(1895-1945) |
| 子計畫四 | 蔡祝青 助理教授 (臺灣大學中國文學系) | 帝國主義與現代文學學科的建立—「臺北帝國大學文政學部—文學科」研究 |
| 子計畫五 | 洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所) | 離散與詩學—亞太華文現代詩的時代、國族與地景書寫的多重脈絡 |
| 子計畫六 | 蘇碩斌 副教授 (臺灣大學臺灣文學研究所) | 光學寫實的民間地景：攝影術如何改變東亞的文學藝術 |
| 子計畫七 | 張文薰 副教授 (臺灣大學臺灣文學研究所) | 共通記憶與感覺結構——臺灣現代小說(家)中的「日本」 |
| 子計畫八 | 廖勇超 助理教授 (臺灣大學外國語文學系) | 東亞流行文化的哲學反思：日本動漫中的怪物倫理性 |

楊秀芳以殖民地臺灣民間早期語言資料如《三六九小報》、《風月報》中的語言現象為研究對象，考察閩南語如何被透過特殊詞彙進行書寫，其背後的源流、變異、轉化等相關問題，並延伸出對於殖民時期三〇年代台灣語言及文化的多元面貌發生交雜與相互影響的歷史現象。本年度完成並已出版一篇期刊論文；另一篇論文即將在今年十二月的「第五屆近現代中國語文國際學術研討會」發表。

呂佳蓉教授本年度以「外來者稱名」的演變為對象，思考諸如「蠻夷」、「番仔」、「洋人」、「外國人」等名稱在演變過程中，所可能產生的文化交流現象，西以此建構台灣社會對外來文化的接納與應對歷程，以及島內因受到文化交流影響而產生的多樣性面貌。已完成會議論文一篇，於「2013 臺灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」發表。

黃美娥教授著重於爬梳福建地區與台灣文學的歷史、文化交流與傳播情形，以建構文學史發聲位置為構想，透過比較福建、臺灣間的文化流動情形，突顯出台灣人居處福建空間之內所面臨的日本統治狀態與台灣在地殖民體制的差異，以及中國與日本間因政治張力差異而對台灣產生的影響。已撰寫論文一篇，並發表於 2013 年 11 月 2 日由廈門大學主辦的「臺灣文學與文化雙甲子學術研討會」。

蔡祝青教授聚焦殖民統治下的臺灣，集中於考察台北帝國大學在帝國主義發展的階段化過程中，「東洋文學講座」的建立與現代文學學科建制之間的關係。已發表會議論文二篇，一篇發表於「十九至二十世紀初翻譯與東亞現代化國際研討會」，香港中文大學翻譯研究中心主辦，2013年5月29日-31日；另一篇發表「2013台灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」。

洪淑苓教授以戰後台灣的現代詩壇為研究範疇，移轉空間與活動者為東南亞的華文詩人，考察其對台灣現代詩的接受與影響。根據華文詩人的在地書寫風格的轉化與變異情形，釐清華文現代詩的文化流動現象，在加入了創作者的身體經驗流動與離散記憶後，實際上亦囊括了對於華人文化社群以外的多元文化想像。已完成會議論文一篇，於2013年6月29日，「2013華人研究國際論壇」發表。

蘇碩斌教授藉由對肖像畫中的「寫實概念」的探討，釐清日治台灣人民日常生活對於「寫實圖像」概念的理解，乃是由於一種以光線為基礎的光學寫實技法被引入到各藝術領域中，從而在攝影術引進台灣後，影響了民間肖像畫的興衰，摧毀了傳統民間脈絡的重彩肖像畫技法，改由炭精肖像畫所取代。已完成會議論文一篇，於「2013台灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」發表。

張文薰教授以經驗記憶與「暗默認識」(tacit knowing)為主要方法論，探討台灣現代小說家作品中，「共通記憶與感覺結構」所展示的日本形象，以及小說家所塑造出的文本效果，並指出在文化流動經驗的影響與歷史親緣性的介入過程中，統治者「日本」在文本中既作為「親近的他者」，也代表了「曾經的自我」與「模仿的競爭者」等多重形象，已完成會議論文一篇，於2013年6月29日，「2013華人研究國際論壇」發表。

廖勇超教授在觀察日本動漫對於「怪物」的設定後，以「怪物性與身體」的倫理關係，總結其對於異文化知識體系的觀察，將文化流動的有機性與產生的衝擊納入辯證系統中，初步建構出融合亞太文化為核心價值，以怪物形象為特質所展現的特殊倫理性。已發表THCI Core期刊論文一篇（《文山評論》）；及會議論文一篇發表於「2013台灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」。

肆、經費執行狀況

經費執行統計表

| | 核定經費 | 已使用經費 | 剩餘經費 | 執行率(%) |
|-----|-----------|-----------|---------|--------|
| 經常門 | 1,430,000 | 1,189,026 | 240,974 | 83% |
| 資本門 | 120,000 | 120,000 | 0 | 100% |
| 合計 | 1,550,000 | 1,309,026 | 240,974 | 84% |

伍、計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

| 計畫成員 | | 專書 | 專書 論文 | 期刊 論文 | 會議 論文 | 其他 (受邀演講) |
|------|-------|----|----------|----------|----------|--------------|
| 子計畫一 | 楊秀芳教授 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 |
| 子計畫二 | 呂佳蓉教授 | 0 | 1 | 0 | 3 | 0 |
| 子計畫三 | 黃美娥教授 | 0 | 2 | 1 | 3 | 11 |
| 子計畫四 | 蔡祝青教授 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 |
| 子計畫五 | 洪淑苓教授 | 0 | 2 | 0 | 8 | 7 |
| 子計畫六 | 蘇碩斌教授 | 0 | 0 | 1 | 3 | 2 |
| 子計畫七 | 張文薰教授 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| 子計畫八 | 廖勇超教授 | 0 | 0 | 2 | 1 | 0 |
| 總計 | | 0 | 6 | 5 | 22 | 20 |

陸、計畫成員本年度著作目錄(與計畫直接相關者以*號標示)

一、專書

二、專書論文

- (一) 楊秀芳，〈論「營魄抱一」〉，《大江東去——王士元教授八十歲賀壽文集》，頁 353-369。香港九龍：香港城市大學出版社，2013 年 8 月。
- (二) 呂佳蓉，〈社会的実践に見たブレンディングの連鎖とメタファーの展開〉，《言語の創発と身体性》，頁 175-189。東京：ひつじ書房出版，2013 年 3 月。
- (三) 황메이어 (黃美娥)，〈근대를맞이하여: 타이원 친구문학의 계승과 전환 (1895-1945)〉，《타이원의 근대문학 2 운동. 제도. 식민성》(서울:소명출판) 頁 13-77，2013 年。
- (四) 황메이어 (黃美娥)，〈문학 근대성의 이식과 전과 : 타이원

전통문인의 세계문학 수용, 번역과 변안 〉, 《 타이원의 근대문학 1 운동. 제도. 식민성》(서울:소명출판), 頁 64-138, 2013。

- (五) 洪淑苓,〈論郭立誠的民俗研究及其對女性民俗的關注〉,《第 12 屆國際亞細亞民俗學會年會暨東亞端午文化國際學術研討會論文集》, 頁 289-310, 樂學出版社, 2013 年 4 月。
- (六) 洪淑苓,〈歌仔冊與歌仔戲中的孟麗君故事研究——兼論「女扮男裝」在性別文化與戲曲美學之意涵〉,《2011 成功大學閩南文化國際學術研討會論文集》, 台南:成功大學中文系編印, 頁 415-444, 2013 年 7 月。

三、期刊論文

- (一) 楊秀芳,〈《三六九小報》在本字研究上的貢獻〉, 臺灣文學學報 22 期, 頁 1-26。2013 年 6 月。
- (二) 黃美娥,〈一九三〇年代台灣漢文通俗小說の「場」における徐坤泉の創作の意義〉《言語社會 7》(東京:一橋大學大學院言語社會科), 頁 7-27。2013 年 3 月。
- (三) 蘇碩斌,〈觀光享樂的背後:當代台灣休閒與勞動之關係研究〉,《社會分析》第 7 期, 頁 45-72。2013 年。
- (四) 廖勇超,〈從增能補缺到焦慮倫理:談押井守科幻三部曲中的後人類倫理〉,《文山評論》。2013 年。(THCI Core)。
- (五) 廖勇超,〈神遊電音:第三空間與電音三太子文化想像〉,《臺灣文學研究集刊》14 期, 頁 113-38。2013 年 8 月。

四、會議論文

- (一) 楊秀芳,〈論「別」的形態變化及語法化〉, 第八屆國際古漢語語法研討會, 韓國首爾成均館大學, 2013 年 8 月。
- (二) Lu, Chiarung. (2013). Metaphor, polysemy, and cultural models, paper presented at the 12th International Cognitive Linguistics Conference (ICLC-12), University of Alberta, Canada, June 23-28, 2013.
- (三) Lu, Chiarung. (2013). The interplay between lexical polysemy and cultural model, Conference Handbook of the 14th Japanese Cognitive Linguistics Association (JCLA), pp. 128-130, (paper to be presented on Sep. 21-22, 2013. at Kyoto University of Foreign Studies, Japan)
- (四) 呂佳蓉,〈蠻夷、番仔、洋人與外國人——由外來者稱名的演變看文化交流〉, 2013 臺灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊, 2013 年 10 月 19 日, 臺灣大學台文所、102 文學院邁頂計畫「文化流動-亞太人文景觀的多樣性」研究群主辦。

- (五) 黃美娥,〈台灣「反共文學」範式的形構、邊界想像及作家相關經驗〉,「戰後臺灣歷史的多元鑲嵌與主體創造」學術研討會會議論文,中央研究院臺灣史研究所主辦,頁1-35,2013年8月30日。
- (六) 黃美娥,〈從「福建」看近代臺灣與東亞漢詩文的交涉互動意義—以《送米溪先生詩文》為分析場域〉,「重返台灣的近代」學術工作坊論文,中國社科院文學研究所主辦,頁1-19,2013年9月21日。
- (七) 黃美娥,〈帝國漢文的「南進」實踐與「南方」觀察:日人佐倉孫三的臺、閩書寫〉,「台灣文學文化雙甲子研討會」,廈門大學台灣研究院主辦,2013年11月2日。
- (八) 蔡祝青,〈現代文學觀念的形成與傳播:以近代英華/華英辭典編纂 literature 相關詞條為中心〉,「十九至二十世紀初翻譯與東亞現代化國際研討會」,香港中文大學翻譯研究中心主辦,2013年5月29日-31日。
- (九) 蔡祝青,〈帝國殖民與現代文學學科的建立:臺北帝國大學文政學部東洋文學講座初探〉,「2013 台灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」,臺灣大學台灣文學研究所、102 文學院邁頂計畫「文化流動-亞太人文景觀的多樣性」研究群主辦,2013年10月19日。
- (十) 洪淑苓,〈周夢蝶詩中的世態人情觀照與低迴〉,「周夢蝶手稿、創作、宗教與藝術國際學術研討會」,臺大臺文所主辦,2013年3月23日-24日。
- (十一) 洪淑苓,〈唸歌藝人的學藝歷程與即興表演藝術——以王玉川、陳美珠及陳寶貴為例〉,「台閩民間戲劇國際學術研討會」,成功大學閩南文化中心主辦,2013年5月24日-25日。
- (十二) 洪淑苓,〈從《蕉風》探索馬華文學與台灣文學的關聯——以1960-2000年為範圍〉,「2013 華人研究國際論壇」,吉隆坡馬來亞大學華人研究中心主辦,臺灣大學台文所、臺大文學院邁頂計畫「文化流動-亞太人文景觀的多樣性」研究群合辦,2013年6月29日。
- (十三) 洪淑苓, Taiwan 'Seventh Eve' Customs, Poetic Texts, and Innovations of Tradition Conference for 'Cultural Heritage: Modernity in Dialogue with Tradition' LSE Taiwan Research Programme、臺灣大學台文所合辦,2013年7月10日-12日。
- (十四) 洪淑苓,〈唸歌藝術與保生大帝故事祀典〉,「興濟宮暨保生大帝信仰國際學術研討會」,成功大學人社中心主辦,2013年9月13日-14日。
- (十五) 洪淑苓,〈李進文詩中的抒情主體與生命情調主體與他者〉,「當代兩岸詩學會議」,中研院中國文哲所主辦,2013年9月24日。
- (十六) 洪淑苓,〈泰雅族詩人瓦歷斯諾幹的族群書寫與文化關懷〉,「台灣文學文化雙甲子研討會」,廈門大學台灣研究院主辦,2013年11月2日。

- (十七) 洪淑苓,〈龍船與水燈——從方志與古典詩看臺灣民俗節日中的水信仰及其人文思考〉,「交流與跨界:海洋、環境、與臺灣的文化景觀—UCSB 台灣研究國際研討會」,美國聖塔芭芭拉加州大學台灣研究中心主辦,2013年12月6日-7日。
- (十八) 蘇碩斌,〈畫像與寫真:日治臺灣祖先肖像畫的寫實概念考察〉,「2013 台灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」,臺灣大學台灣文學研究所、102 文學院邁頂計畫「文化流動-亞太人文景觀的多樣性」研究群主辦,2013年10月19日。
- (十九) 蘇碩斌,〈媒介技術與文化知覺:面對西洋攝影術的東亞肖像畫〉,「亞太華文文學、文化的交流現象與在地特色」學術講座,新山,馬來西亞:南方大學學院、馬華文學館與臺大文學院邁頂計畫「文化流動-亞太人文景觀的多樣性」研究群合辦,2013年7月2日。
- (二十) 蘇碩斌,〈另類旅遊文學:臺灣救國團自強活動愛國書寫的變奏〉,「臺灣文學文化雙甲子國際學術研討會」。廈門:廈門大學臺灣研究中心主辦,2013年11月3日。
- (二十一) 張文薰,〈日本或東亞?——論台灣現代主義小說中的「日本」元素〉,「2013 華人研究國際論壇」,吉隆坡:馬來亞大學華人研究中心主辦,臺灣大學臺文所、臺大文學院邁頂計畫「文化流動-亞太人文景觀的多樣性」研究群合辦,2013年6月29日。
- (二十二) 廖勇超,〈怪物性與身體〉,「2013 台灣文學跨界論壇暨文學院邁頂計畫成果發表工作坊」,臺灣大學台灣文學研究所、102 文學院邁頂計畫「文化流動-亞太人文景觀的多樣性」研究群主辦,2013年10月19日。

附件 12：形構臺灣：知識生產及其脈絡

執行時程：2013 年 1 月至 12 月

總主持人：梅家玲（臺灣文學研究所教授、臺灣研究中心主任）

子計畫一主持人：廖咸浩（外國語文學系教授）

子計畫二主持人：呂紹理（歷史學系教授）

子計畫三主持人：梅家玲（臺灣文學研究所教授）

子計畫四主持人：李鴻瓊（外國語文學系副教授）

子計畫五主持人：廖朝陽（外國語文學系教授）

子計畫六主持人：劉亮雅（外國語文學系教授）

子計畫七主持人：蕭立君（外國語文學系副教授）

子計畫八主持人：陳東升（社會學系教授）

形構臺灣：知識生產及其脈絡成果報告書

一、計畫概述

本研究計畫以「形構臺灣：知識生產及其脈絡」為題，為期三年，本年度為第一期。本計畫目的在於透過跨地域、跨時代、跨學科的反覆論辯，以發掘「理論」與「臺灣」兩者間諸多可能的關係，從而建立以臺灣為本的知識系譜。本計畫一方面反思既存的臺灣研究學術成果，另一方面，更開創與國際學術社群的多重對話空間，擴大觀照臺灣、亞太、乃至與世界的交融互動。本團隊成員以創設於2012年初之「知識／臺灣」學群成員為主體，為一跨國、跨學科的研究團隊，企圖對「臺灣」的理論環境與歷史、文學、文化等多重語境進行思考，為臺灣人文研究引入更具批判性與開創性的研究視角。

本計畫參與成員有八位，包括外文系廖朝陽教授、廖咸浩教授、劉亮雅教授、蕭立君副教授、李瓊鴻副教授，臺文所梅家玲教授、歷史系呂紹理教授、社會系陳東升教授，彼此將共同進行跨系所、跨領域的合作與對話。

本年度擬達成的目標如下：

(一) 透過個案研究、連續殖民研究 (Serial Colonialism Studies)、比較研究等不同途徑，思考臺灣「學科與理論」、「知識與實踐」、「後／殖民性與後／現代性」等課題。

(二) 以文學院內臺灣研究之相關教師為主體，結合海內外傑出的研究人員，組成跨系所、跨國之臺灣研究團隊，整合學術資源，引入全新之理論視角，開展臺灣研究的新面向。

(三) 著重研究生之培養與訓練，藉由鼓勵研究生參與工作坊與國際研討會，推動研究生的國際交流，擴大研究生的學術視野。

(四) 著重研究成員、研究主題間的高度對話性，以「形構臺灣」計畫成員為基礎，透過「臺灣研究中心」之網站、電子報、討論區等多元活動，作為溝通聯繫之平臺，創造緊密而具體的互動與討論，3月與9月舉行之工作坊與會議，除內部成員外，更將廣邀海內外學者共同研討。計畫成果預定出版學術專書，透過研究、教學、出版推廣既有成果，擴充深化臺灣研究領域之學術版圖。

本計畫為落實以上目標，102年度具體執行方向有四，並已有具體成果，茲簡要說明如下：

(一) 研究成果與專業課程相互輔助，提高研究能量，培養研究新生代

(二) 發揮本團隊教學研究人員學術專長，彼此合作互補，以臺灣研究中心作為平臺，將研究成果推向海外內，成為指標性之研究團隊

(三) 整合學術社群之交流基礎，連結各領域之學者，並積極與國際學術社群對

話，進行師生跨校與跨國之合作。

(四) 計畫成果結集書籍出版，引入具有動能的思考視角

二、學術活動

本計畫的目標為探索以臺灣為本的知識、理論及其相關問題，以理解臺灣知識學的內容與脈絡，重新思考知識、理論、學科建構過程中輻輳出的相關課題，並延伸至相互關連的研究領域，包含歷史、文學、文化研究、殖民研究等。因此本計畫所進行的學術活動，其主題範圍除了關注於臺灣的本土知識之外，也涉及中國、日本、東亞乃至於整個亞洲的知識境況，以作為我們在探討臺灣的知識與理論形構時一個很重要的參照體系。本計畫在臺灣研究中心的統籌與協助之下，與相關教學研究單位、計畫成員密切合作，進行多項學術活動，本年度總體學術活動內容與執行成果，可分下列數項說明：

(一) 指導、鼓勵研究生參與相關活動

本計畫基於培育研究人才、提升研究生學術能力的目標，鼓勵研究生積極參與相關議題的學術活動，目前成果如下：

1. 本計畫以文學臺灣研究中心網站為資訊平台，協助北美臺灣研究學會(NATSA)第十九屆年會宣傳徵稿訊息。計畫團隊成員梅家玲亦協助指導臺灣文學研究所博士生馬翊航、劉于慈等組成跨校研究生團隊(共5名成員)參與論文發表。本次會議主題圍繞著「Taiwan in Theory」，與會學者中與本計畫團隊有著密切合作關係的史書美教授在其專題演講中就以「臺灣沒有理論」的大膽思考，延伸討論臺灣及其「理論條件」所衍生的問題，此一主題無疑密切呼應著本計畫關切的研究議題，對於研究生而言，更是極具啟發性的思考，也提供了一個未來可茲深耕的研究方向。
2. 本計畫團隊成員李鴻瓊鼓勵博士生投稿今年淡江大學舉辦之“The First International Deleuze Studies in Asia Conference”(第一次亞洲德勒茲國際學術研討會)，以及臺灣師範大學舉辦的“Except Asia: Agamben’s Work in Transcultural Perspective”(亞洲例外：阿岡本學說的跨文化思考)國際學術研討會，有數位學生的摘要被接受，於會議上進行發表。此外李鴻瓊擔任《中外文學》期刊預計於明年出版的「阿甘本的當代性與東亞性」專輯主編之一，也鼓勵研究生嘗試結合西方理論以及臺灣或東方的文化，投稿該專輯，讓研究生嘗試進行理論的臺灣創造或臺灣理論的創造。

(二) 教學應用

本計畫團隊的目標之一是將此研究議題落實於教學活動，教學對象除研究生之外，更往下紮根，在大學部開課相關課程，以期學生能在學習過程中建立基本

的知識背景，並進一步激發學生對此議題的興趣。開設課程如下：

1. 李鴻瓊 102 學年度於外文系開設兩門與本計畫研究工作直接相關的專業課程，一為研究所課程「新興理論的生命論述」，另一門為大學部課程「佛洛伊德選讀」，均於課程中帶入相關臺灣與東亞的社會與文化議題，嘗試從理論的角度提出解釋的模式，也希望透過這樣的方式，啟發學生思考西方理論與臺灣情境之間的關係，並鼓勵學生建立兩者間的對話關係。
2. 呂紹理計畫「近代臺灣的農藥、農業與農學」涉及臺灣的農業史與農學史，其成果將可與本校生科學院合作，目前已與生科學院于宏燦教授設計相關課程，預計 2014 年 9 月開課。

(三) 舉辦理論研習營

文學院臺灣研究中心與臺灣人文學社、《藝術觀點 ACT》期刊將於 2014 年 1 月 23 日至 24 日合作舉辦「裝配臺灣：2014 年臺灣人文學社理論營」，本計畫團隊成員李鴻瓊、梅家玲擔任籌備委員，活動雖於明年度舉行，但本年度已籌備多時，目前已進入報名招生階段。本理論營舉辦的目的在引介當代重要的理論議題、推廣臺灣的理論研究、探討理論研究與臺灣之間的關係，並促進臺灣人文學科跨領域的交流與對話，主題訂為「裝配臺灣」(Assembling Taiwan)，以臺灣當代藝術運動為探討內容，目標在推動藝術領域與其他人文學科之間的對話，並嘗試從批判理論的角度詮釋臺灣當代藝術與人文思潮之間的關連，可視為建構臺灣知識、理論的一次具體示範。理論營設定參與對象為各人文學科的研究生、教師與研究人員，而以研究生為主，由此可加強學界同仁對此議題的關注與交流，並培育未來研究人才，提升研究生的學術能力和視野。

(四) 舉辦學術工作坊

為加強跨領域、跨學科的交流，提升計畫團隊成員的學術能量和彼此對話交流的空間，本計畫團隊成員在臺灣研究中心的支援與統籌之下，除了計畫團隊成員內部的工作坊之外，亦與相關研究單位合作舉辦學術工作坊。所舉辦之工作坊如下：

1. 2013/03/25-03/26 舉辦「Workshop on East Asia Theories and International Collaborations」(「東亞理論批判聯盟」學術工作坊)。「東亞理論聯盟」計畫由臺灣人文學社倡議發起，後獲得臺灣中興大學人文社會科學研究中心、臺灣大學文學院臺灣研究中心，以及美國加州大學洛杉磯分校史書美教授的支持，共同籌劃推動。聯盟的目標為建立以批判理論為共同語彙或研究方法、以東亞為關注議題、以英文為工作語言的全球性學術研究聯盟，共同進行研究與出版計畫，以創造全球化時代東亞批判理論研究的模式。本計畫團隊成員李鴻瓊是此聯盟的主要發起人之一，且史書美教授亦是與本計畫團隊長期

合作的國際重要學者，透過李鴻瓊與史書美教授的積極參與和中介，為本計畫團隊帶來更開闊的國際學術交流空間與學術視野。

2. 2013/03/31 舉辦「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊」。此次工作坊以本計畫團隊成員為主（廖朝陽、劉亮雅、陳東升、梅家玲、呂紹理、蕭立君），另外邀集張小虹、傅大為、陳昭如、蘇碩斌、李育霖、王梅霞、沈冬等校內外學者與會。會中共發表六篇論文，涉及領域包含社會學、文學、歷史學、法學、農學等，然而皆圍繞臺灣研究中之知識生產、歷史語境、理論需求等課題，一方面反省臺灣學者（或學界）的理論戰略位置，同時也對理論、實踐、知識、權力等概念進行對話與思辨。

（五）舉辦國內學術研討會

為加強本計畫團隊成員之間的合作交流，本計畫團隊在文學院臺灣研究中心的統籌之下，延續今年三月之「形構臺灣」工作坊的相關討論，再度結合本計畫團隊與「知識／臺灣」學群同仁，包括梅家玲、史書美、李鴻瓊、廖朝陽、陳東升、陳瑞麟、蕭立君、湯志傑、呂紹理等學者，於2013年9月21日召開「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會，會中共發表九篇論文。本次研討會的論文，將由作者改寫後，輯為《知識臺灣：理論形構與學科建制》一書，交付出版社進行學術審查後出版，作為本年度具體的學術成果。

（六）邀請學者演講

為加強學術交流並拓展研究生視野，文學院臺灣研究中心暨本計畫團隊成員兼或與相關教學研究單位合作舉辦專題演講，主題除聚焦於臺灣本土的知識境況之外，更涉及兩岸的學術發展動態，以及與臺灣文學有密切關係的馬華文學，此有助於研究者借鑑報刊研究的新方法、新視野，並進一步瞭解臺灣的知識與文化生產其內在複雜的組成脈絡。演講訊息如下：

1. 2013/03/26（二）14:30-17:30 與臺灣文學研究所合作，邀請臺北教育大學臺灣文化研究所應鳳凰教授與淮陰師範陳樹萍教授共同主講「兩岸報刊研究新視野」，由本計畫團隊成員梅家玲主持。
2. 2013/04/16（二）13:20-15:00 邀請國立政治大學宗教研究所李豐楙教授主講「斯土斯民：臺灣移民社會的理念性移植」，由本計畫團隊成員呂紹理主持。
3. 2013/05/07（二）14:30-17:30 與臺灣文學研究所合作，邀請臺灣大學中國文學系高嘉謙助理教授主講「臺灣文學視域下的馬華文學」，由本計畫團隊成員梅家玲主持。
4. 2013/05/07（二）13:20-15:10 邀請呂理政教授主講「臺灣史與博物館」，由本計畫團隊成員呂紹理主持。

5. 2013/06/11 (二) 14:20-17:30 與臺灣文學研究所合作，邀請上海交通大學文學武教授主講「中國左翼知識分子的宿命——從王實味到胡風」，由本計畫團隊成員梅家玲教授主持。

(七) 舉辦國際研討會

為加強國際學術合作與交流，提升本計畫團隊成員的學術能量，文學院臺灣研究中心暨本計畫團隊成員與其他教學研究單位合作舉辦國際研討會。會議訊息及內容如下：

1. 2013/05/30 舉辦「『亞洲前沿』論壇：後 311 的生命與科技」國際研討會。本會由文學院臺灣研究中心、臺灣人文學社與國科會計畫「思想東亞、超克全球、想像世界」共同主辦、文化研究學會、臺大外文系協辦。本次論壇中，兩位傑出日本新生代學者國分功一郎教授和千葉雅也教授與本地學者針對後 311 之生活狀態、科技以及批判理論等主題進行對談，本計畫團隊成員李鴻瓊亦是討論人之一。而本次研討會也藉由這些具有迫切性議題建立亞洲學者間之深度對話，促進東亞批判理論間的比較和反思，為本計畫團隊注入新的研究視野和批判角度。
2. 2013/08/03-08/04 舉辦「大分裂時代的敘事——大陸·臺灣·香港·馬來半島」國際研討會。本會由臺灣文化部、臺灣財團法人自由思想學術基金會、愛知大學現代中國學會、神戶大學主辦，政大臺灣史研究所、臺灣大學文學院臺灣研究中心協辦，財團法人交流協會、蔣經國國際學術交流基金會贊助。本次會議邀集來自中、港、臺、日、美、星、馬共二十多個學術單位的相關研究者，共同就 1940 年代東亞文化人／文化文本的動盪、飄泊、接觸，進行深入的對話與探討。

(八) 論文集專書出版

為推廣本計畫團隊關注的新興研究議題，加強學術成果的流通與共享，本計畫團隊已與麥田出版社洽商出版事宜，預計明年出版論文集，收錄本邁頂計畫成員暨文學院臺灣研究中心「知識／臺灣」學群夥伴現階段的研究成果，期望能透過論文集專書的出版分享我們的研究成果，吸引更多研究者關注此議題。書名暫定《知識臺灣：理論形構與學科建制》。

(九) 其他(以臺灣研究中心網站及電子報為資訊平台，發佈學術活動相關訊息、內容報導)

本計畫團隊成員與文學院臺灣研究中心相互支援配合，建立完整的研究溝通網絡，在計畫執行期間即持續透過中心網站與電子報的發佈有關臺灣研究相關的學術活動訊息，特別是與本計畫有關的演講、工作坊、研討會等訊息的公告。此外，針對重要的學術工作坊和研討會，則均請研究生撰寫會議側記，擇要報導計

畫成員的研討內容，並透過電子報的寄送，將本計畫成員的現階段研究成果分享給國內外的研究者，期能推廣研究議題，加強學術成果的流通與共享，引起海內外學者對此議題的關注。

三、子計畫執行狀況

本計畫在「形構臺灣：知識生產及其脈絡」之共同主題與核心思考下，以跨國、跨界的文化視域彼此整合，並以彼此連結互動的方式交互參照，以達預期成效。以下將簡要說明各分項計畫之研究成果，並說明子計畫間參照互動的關係。本計畫雖經由不同之個別子計畫進行研究，但每一子計畫皆彼此對話，相互補充，具有高度整合性。綜括而言，各子計畫都分別從不同面向上，扣合以下兩大課題：

(一) 連續殖民歷史語境下的文化翻譯、學科建制與知識生產

(二) 在地與世界：跨國脈絡下的臺灣理論與知識境況

在此兩項主要關懷下，各計畫分別透過不同歷史時期進行探討，但皆圍繞著「臺灣」之歷史語境中，對知識／語彙的挪用與生產，並著重連續殖民語境下，文化、政治、語言、疆域的多重流動性與內在質變。經由交錯比對、彼此勾連下，形成多重、有機且具歷史性的知識生產研究，從而凸顯出「臺灣」獨特的知識、理論脈絡；此外亦牽涉到理論如何引入、重新組構，或者空缺、斷層的種種問題，試圖回應在在地／世界的結構關係與脈絡下，臺灣知識境況的實景，並畫繪較從前更為立體、脈絡化，並具有能動性的理論圖景與知識版圖，並在「歷時性」的「連續殖民研究」、「方法學／問題意識」上的共識、以及「空間性」的跨域研究上，皆具有彼此分享、交流、補充、對話的基礎。

以下簡述各計畫內容及個別成果：

梅家玲主持之子計畫為：「學院教育與知識生產：從『中國文學』到『臺灣文學』」，意圖討論在文學的教育、書寫與研究方面，「臺灣文學」如何在「中國文學」的覆蓋、籠括之下，逐漸浮出歷史地表，成為獨立學科；並且融入臺灣知識生產的脈絡之中，成為形構臺灣的重要質素。本年度撰寫論文〈學院教育與知識生產——以《中外文學》的中國／臺灣文學研究為例〉（「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會，臺北：臺灣大學，2013年9月21日）便以《中外文學》為中心，討論刊物如何以其「學院」的位置，介入了當時的知識生產、學科建制與大學教育，而發展過程中，又如何促成了臺灣文學研究的「學院化」；本年度另一研究重點為側重細讀與王文興相關的各類文本，從文學／聲音的層面著眼，具體闡析王文興的小說創作及相關書寫，如何交錯產生出特殊的臺灣文學風貌，以〈聲音、標點，與文學敘事——一種臺灣文學／知識生產方式的思考〉（「形構

臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學文學院臺灣研究中心，2013/3-31。)為題，試圖為臺灣的文學與知識生產問題，提供不同的思考面向。

廖咸浩以「游牧與後中國動能：重讀海洋」為計畫主題，同時反思中國與臺灣對「海洋性格」的論述、挪用與限制，反思「海洋性」與「西方性」之間的共謀、分裂與糾。破除過往對大陸／海洋二分的簡化思考，以「重讀海洋／重讀臺灣歷史」為途徑，細探臺灣歷史中的諸多細節，檢視臺灣文化性格中游牧／反游牧、身分認同、理論動能的多樣性，建構臺灣的另類「知識／理論系統」，尋找「後中國」的理論能量，以及滑溢、脫勾、流動、釋放的解構動能。

呂紹理的子計畫為「近代臺灣的農藥、農業與農學」，以「農藥」為主軸，深入探討殖民語境下「知識生產」的諸多問題，這些問題涉及了農藥／知識的生產、技術的引入與管制、知識的運用與消費、殖民脈絡下農藥知識的轉用等等問題。本年度以此問題意識，開展撰寫論文〈近代臺灣的農藥、農業與農學〉(「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學文學院臺灣研究中心，2013/3/31。)

李鴻瓊子計畫為「臺灣理論的體與用」，以西方理論為主要研究方法，並以臺灣文化產物與社會案例為分析對象。一方面希望建立臺灣文化的全球相關性，亦即臺灣文化可以作為突破全球化困境的一個有效參考案例，另一方面則希望以臺灣歷史和社會本體為基礎，建立在臺灣進行理論研究的方向。本年度李鴻瓊共進行四場研討會發表，包括〈臺灣挪一下：魏德聖《海角七號》中的特異共在〉(「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學，2013年3月31日。)、“The Subject Supposed to Mourn: The Dialectic of Affect in Seven Days in Heaven.”(情感、政治、精神分析：國際研討會，臺北：臺灣大學，2013年6月21日-23日)、“Beside Taiwan: A Singular Paradigm of Co-presentation.”(亞洲例外：阿岡本跨文化國際研討會，臺北：師範大學，2013年6月21日-23日)、〈臺灣內外：理論、範例、實踐〉(「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會，臺北：臺灣大學，2013年9月21日)，無論是在理論的動態組構、論述規則的突破，乃至於對臺灣知識學與戰略位置的翻轉，都有相當的突破與反思。

廖朝陽子計畫為「重寫理論幽靈」，以「幽靈」「理論」等概念討論身體、存有、精神之間游離、迴返的關係，本計畫希望檢討呈現在臺灣文化的某些知識操作，探討高度資訊化的全球資本體制中臺灣的特殊知識狀況的機會何在，限制何在。本年度論文〈理論、死亡、虛空：文化特殊性的出離〉(「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會，臺北：臺灣大學，2013年9月21日)，提出了具思辯性的思考——將理論「虛化」，邁向無有，讓理論的「目的」成為「方法」，成為「方法」之後實體「目的」的消失，將會帶來死亡、虛空、無有，這並非是理

論的終點，反而是文化特殊性的出離、理論的創新場所，其他研究成果包括〈緣定恐怖谷：人、人類、不正確人類〉（2013 外文學門學術研習營，臺北：臺灣大學，2013 年 10 月 19 日）、〈重寫理論幽靈〉（「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學，2013 年 3 月 31 日）、〈生命與形式：分子化的倫理〉（國科會外文學門 99~100 年度專題計畫成果發表會，臺北：政治大學，2013 年 3 月 23 日。）

劉亮雅子計畫為「臺灣理論與知識生產：以臺灣後殖民與酷兒論述為分析對象」，她以臺灣的「後殖民」理論與「酷兒論述」為分析對象，探討臺灣理論與知識生產的相關課題。本年度劉亮雅聚焦在關於後殖民理論版本在臺灣語境下的衝擊、修正與交鋒，以及酷兒論述在臺灣再度脈絡化的過程中遭遇的性別、國族、政治空間的角力，去評估「適切性」與理論家族版本皆是十分複雜且細緻的工作，但劉亮雅意圖指出，臺灣的後殖民與酷兒論述已各自形成了理論版本家族。

蕭立君的子計畫「等待本土理論？：理論斷層中的斷層思考」，計畫主要關懷是臺灣「本土理論」的發展與挑戰，在回顧、爬梳戰後西方思潮及理論在臺灣之引介、翻譯、傳播、(再)生產的基礎上，試圖思索這一波波以改革為號召或職志的理論思潮以及其後繼影響，並思考臺灣本土文化之「斷層預設值」(de/fault)的問題。本年度蕭立君延續此思考進路進行探討，發表之論文包括〈批評的常識/常識的批評：理論、常識、與改革〉（「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會，臺北：臺灣大學，2013 年 9 月 21 日）、「Waiting for a Native Theory? Taiwan at the Crossroads of Theories」（2013 國際比較文學會議，法國：巴黎，2013 年 6 月 18-24）。

陳東升子計畫為「臺灣人文及社會科學理論發展的知識社會學考察」，從知識社會學之角度思考討論，臺灣人文及社會科學在全球知識分工的權力位置，並釐清臺灣理論知識發展的歷程和限制。本年度發展重點則從科技與社會研究常見的「自我後進化」的想像情結出發，寫作論文〈臺灣科技與社會研究的自我後進化命題與理論建構〉（「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會，臺北：臺灣大學，2013 年 9 月 21 日）、「The Late-comer thesis and High-Technology Industry and Technology Study in Taiwan」（臺灣科技與社會研究工作坊，臺北：陽明大學科技與社會研究所，2013 年 9 月 14 日），以臺灣科技產業技術的相關研究作為案例，思考研究社群中尖端產業與「自我後進化」的矛盾心態，是否壓制了臺灣科技產業、技術的可能性，以及技術、知識「妥適化」的可能思考其中產生的理論問題。

總上，本計劃於個別子計畫方面達成的成果具有以下三大特色：

(一) 透過「連續殖民研究」的視角，由戰前連貫至當代，在歷史語境的耙梳中，重新探討臺灣脈絡下，知識、學科、經驗、理論的施受關係與建構過程，以及常民與官方／菁英、在地／原生與世界／域外、個人／與國家的多重關係。

(二) 透過個案研究與比較研究，從地域、族群、國境、文化形式不同層次的文化傳播、交融、互涉，釐清知識與理論之生產、啟動、活化、塑型的路徑，重新理解臺灣之多元主體，建構臺灣知識之系譜學。

(三) 在跨國語境下，探索知識形塑過程中，理論需求與學科條件之間如何交纏對抗；學科、地域、語際的不同介面的接觸，如何影響、決定臺灣知識生產的面貌。

從以上三點，可看出計畫成員在重建臺灣知識系譜學上的共識，除了歷時性的脈絡化探討，也透過地域、族群、國境、文化形式不同層次的文化傳播、交融、互涉，釐清知識／理論生產、啟動、活化、塑型之路徑，重新理解臺灣之多元主體，建構臺灣知識之系譜學，在異與同之間尋求更具動力、更具生產力的臺灣知識學。

四、經費執行狀況

| 項目 | 預算數 | 已執行金額 | 剩餘經費 | 執行率 |
|--------|-----------|---------|---------|-----|
| 補助經常門 | 1,110,000 | 784,962 | 325,038 | 70% |
| 補助資本門 | 150,000 | 124,915 | 25,085 | 83% |
| 共計 2 項 | 1,260,000 | 909,877 | 350,123 | 72% |

五、成員本年度著作統計

※僅統計與計畫直接相關者

| 計畫成員 | 專書 | 專書論文 | 期刊論文 | 會議論文 | 其他 (含海外演講) |
|---------|----|------|------|------|---------------|
| 子計畫二呂紹理 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 |
| 子計畫三梅家玲 | 0 | 0 | 0 | 3 | 5 |
| 子計畫四李鴻瓊 | 0 | 0 | 0 | 4 | 5 |
| 子計畫五廖朝陽 | 0 | 0 | 0 | 4 | 2 |
| 子計畫六劉亮雅 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| 子計畫七蕭立君 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 |
| 子計畫八陳東升 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 |

| | | | | | |
|----|----|--|--|----|----|
| 小計 | | | | 18 | 16 |
| 合計 | 34 | | | | |

六、成員本年度著作目錄

※僅列與計畫直接相關者

(一) 呂紹理

1. 2013年3月31日，〈近代臺灣的農藥、農業與農學〉，「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，國立臺灣大學文學院。
2. 2013年8月1日，〈近代臺灣的農藥、農業與農學〉，國立政治大學身體與文明中心工作坊。
3. 2013年9月21日，〈近代臺灣的農藥、農業與農學〉，「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會，國立臺灣大學文學院。
4. 2013年10月24-26，'The History of Pesticide in Modern Taiwan: A preliminary Observation' paper delivered to the Second Conference of East Asian Environmental History, held by National Donghua University.

(二) 梅家玲

1. 〈學院教育與知識生產——以《中外文學》的中國／臺灣研究為例〉，「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學文學院臺灣研究中心，2013/9/21。
2. 〈戰鬥文藝與聲音政治：大分裂時代中的「詩朗誦」與「朗誦詩」〉，「大分裂時代的敘事——中國大陸·臺灣·香港·馬來半島」國際學術研討會，名古屋：臺灣文化部、臺灣財團法人自由思想學術基金會、愛知大學現代中國學會、神戶大學，2013/8/3-4。
3. 〈聲音、標點，與小說敘事〉，「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學文學院臺灣研究中心，2013/3/31。

(三) 李鴻瓊

1. 〈臺灣挪一下：魏德聖《海角七號》中的特異共在〉(Beside Taiwan: Singular Co-presentation in Wei Te-Sheng's Cape No. 7)。「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊。臺灣大學。臺北。2013年3月31日。
2. "The Subject Supposed to Mourn: The Dialectic of Affect in Seven Days in Heaven." Affect, Politics, Psychoanalysis: International Conference. National Taiwan University. Taipei. 23 (21-23) June 2013.
3. "Beside Taiwan: A Singular Paradigm of Co-presentation." International Conference on Except Asia: Agamben's Work in Transcultural Perspective. National

Taiwan Normal University. Taipei. 27 (25-27) June 2013.

4. 〈臺灣內外：理論、範例、實踐〉。「形構臺灣：知識生產及其脈絡」研討會。臺灣大學。臺北。2013年9月21日。

(四) 廖朝陽

1. 〈緣定恐怖谷：人、人類、不正確人類〉。2013 外文學門學術研習營。台灣大學，2013年10月19日。

2. 〈理論、死亡、虛空：文化特殊性的出離〉。「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會。臺灣大學，2013年9月21日。

3. 〈重寫理論幽靈〉。「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊。臺灣大學，2013年3月31日。

4. 〈生命與形式：分子化的倫理〉。國科會外文學門 99~100 年度專題計畫成果發表會。政治大學，2013年3月23日。

(五) 劉亮雅

1. 〈臺灣理論與知識生產：以臺灣後殖民與酷兒論述為分析對象〉，「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學文學院臺灣研究中心，2013/3/31。

(六) 蕭立君

1. 〈批評的常識/常識的批評：理論、常識、與改革〉。「形構臺灣：知識生產及其脈絡」學術研討會。臺灣大學校史館（舊總圖）一樓外文系會議室。2013年9月21日。

(七) 陳東升

1. “The Late-comer thesis and High-Technology Industry and Technology Study in Taiwan”，臺灣科技與社會研究工作坊，陽明大學科技與社會研究所主辦，2013。

2. 〈臺灣科技產業與技術研究的『自我後進化』之探討〉，「形構臺灣：知識生產及其脈絡」工作坊，臺北：臺灣大學文學院臺灣研究中心，2013/3/31。